

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 己所不欲，勿施于人(do Unto Others) 000001

2. 己所不欲，勿施于人(do Unto Others) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

己所不欲，勿施于人(Do Unto Others)

第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction June 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1958 年 6 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[duː; də]['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z]
DO UNTO OTHERS
做 到 其他的

己所不欲，勿施于人

[baɪ] [mɑːk] ['klɪftən]
BY MARK CLIFTON
经过 标记 克利夫顿

作者：马克·克利夫顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . . . .
Do unto others as you would have them do unto you . . . .
做 到 其他的 作为 你 会 有 他们 做 到 你 . . . .

己所不欲，勿施于人……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] , [fə'lɑːsəfərz] [æt; ət] [hɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌnz]
And the natives of Capella IV , philosophers at heart , were not ones
和 这 本地人 的 卡佩拉 第四 , 哲学家 在 心 , 是 不是 一个
[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] . . . .
to ignore the Golden Rule . . . .
到 忽略 这 金的 规则 . . . .

而卡佩拉四号岛的居民，天性热爱哲学，他们绝不会无视黄金法则……

[waɪ] [ɑːnt] ['mæti] , - [eɪtʃ] . [tuːmz] , [ɪz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] ['terə] .
y Aunt Mattie , Matthewa H . Tombs , is President of the Daughters of Terra .
是 阿姨 马蒂 , - H . 陵墓 , 是 总统 的 这 女儿们 的 泰拉 .

y 玛蒂阿姨，马修·H·托姆斯 (Matthewa H. Tombs)，是泰拉女儿会的主席。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [ðə; ði][wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [wel] .
I am her nephew , the one who didn't turn out well .
我 是 她 侄子 , 这 一 WHO 没有 转动 出去 出色地 .

我是她的侄子，一个没能出人头地的侄子。

['krɪsnd] - [greɪvz] , ['ɑːftə(r)] [ɜːθ] ['prezɪdənt] - , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ] ,
Christened Hapland Graves , after Earth President Hapland , a cousin by marriage ,
受洗 - 格雷夫斯 , 后 地球 总统 - , 一个 表哥 经过 婚姻 ,

这座墓被命名为哈普兰·格雷夫斯，以地球总统哈普兰的名字命名，哈普兰是他的姻亲表兄。

[ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət] [skuːl] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['hæpi] [greɪvz] .
the fellows at school naturally called me Happy Graves .
这 伙伴们 在 学校 自然 称为 我 快乐的 格雷夫斯 .

学校里的同学们自然而然地叫我"快乐坟墓"。

" [hæp'hæzəd] [greɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [ɑːnt] ['mæti] [k'ɒmɛntɪd] ['æsɪdli][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
" Haphazard Graves , it should be , " Aunt Mattie commented acidly the first time
" 偶然 格雷夫斯 , 它 应该 是 , " 阿姨 马蒂 评论 酸性地 这 第一的 时间
[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
she heard it .
她 听到 它 .

"应该叫'乱葬岗'才对，"马蒂阿姨第一次听到这个名字时尖刻地评论道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['veri] ['sʌt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ai]
It was her not very subtle way of reminding me of the way I
它 曾是 她 不是 非常 微妙的 方式 的 提醒 我 的 这 方式 我
[lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf][ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] ,
lived my life and did things ,
居住地 我的 生活 和 做过 事物 ,

她用这种并不委婉的方式提醒我，我过去的生活和做事方式是怎样的。

[ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][duː; də][ðem; ðəm] .
or didn't do them .
或者 没有 做 他们 .

或者根本没做。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɔːdəli] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kluːdɪd][ˌem 'iː] ,
She shuddered at anything disorderly , which of course included me ,
她 颤抖 在 任何事物 乱 , 哪个 的 课程 包括 我 ,

她对任何混乱的事物都感到不寒而栗，当然也包括我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][bɪ'həʊldən]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and it was her beholden duty to right anything which to her
和 它 曾是 她 受托人 责任 到 正确的 任何事物 哪个 到 她
[ə'pɪəd] [rɒŋ] .
appeared wrong .
出现 错误的 .

纠正任何她认为错误的事情是她义不容辞的责任。

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get] [θruː] , [ɑːnt] ['mæti] ,
" There won't be any evil to march on after you get through , Aunt Mattie ,
" 那里 惯于 是 任何 邪恶的 到 行进 在 后 你 得到 通过 , 阿姨 马蒂 ,

"马蒂阿姨，你过关之后，就不会再有任何邪恶势力作祟了。"

" [ai][wʌns] [sed] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I once said when I was a child .
" 我 一次 说 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候曾说过。

[ai] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks][ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['mɑːstəd]
I like now to think that even at the age of six I must have mastered
我 喜欢 现在 到 思考 那 甚至 在 这 年龄 的 六 我 必须 有 精通
[ðə; ði] [streɪt] [feɪs] ,
the straight face ,
这 直的 脸 ,

我现在喜欢认为，即使在我六岁的时候，我就已经掌握了面无表情的技巧。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
but I'm afraid I was so awed by her that I was sincere .
但 我是 害怕的 我 曾是 所以 敬畏 经过 她 那 我 曾是 真诚 .

但我恐怕当时我被她深深震撼，以至于说了真话。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , - !
" That will do , Hapland !
" 那 将要 做 , - !

“这样就可以了，哈普兰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
" she said sternly .
" 她 说 严厉地 .

她严厉地说。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ]
But I think she knew I meant it — then — and I think that was the day
但 我 思考 她 知道 我 意思是 它 — 然后 — 和 我 思考 那 曾是 这 天
[ai] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] .
I became her favorite nephew .
我 成为 她 最喜欢的 侄子 .

但我认为她当时就知道我是认真的——而且我认为从那天起，我就成了她最喜欢的侄子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['nevə(r)][kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [ɑːnt] .
For some reason , never quite clear to me , she was my favorite aunt .
为了 一些 原因 , 绝不 相当 清除 到 我 , 她 曾是 我的 最喜欢的 阿姨 .

出于某种我始终不太明白的原因，她是我最喜欢的姑姑。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][məʊst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] .
I think she liked me most because I was the cross she had to bear .
我 思考 她 喜欢 我 最多 因为 我 曾是 这 叉 她 有 到 熊 .

我觉得她最喜欢我，因为我是她必须背负的十字架。

[ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [raɪd] .
I liked her most , I'm sure , because it was such a comfortable ride .
我 喜欢 她 最多 , 我是 当然 , 因为 它 曾是 这样的 一个 舒服的 骑 .

我最喜欢她，肯定是因为乘坐她的车非常舒适。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪljənz] [spent] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .
A few billions spent around the house can make things quite comfortable .
一个 很少 数十亿 花费 大约 这 房子 能 制作 事物 相当 舒服的 .

在家居用品上花费几十亿就能让生活变得非常舒适。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪljənz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbiz] , [ɔː(r)] , [æz; əz]
She had need of her billions to carry out her hobbies , or , as
她 有 需要 的 她 数十亿 到 携带 出去 她 爱好 , 或者 , 作为
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
she called it ,
她 称为 它 ,

她需要用她的数十亿财富来从事她的爱好，或者，正如她所说的那样，

[hɜː(r); hə(r)] " [laɪfs] [wɜːk] .
her " life's work .
她 " 生活的 工作 .

她“毕生心血”。

" [ɑːnt] ['mæti] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɪn] [kliː'ʃeɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ]
" Aunt Mattie always spoke in clichés because people could understand what you
" 阿姨 马蒂 总是 辐 在 陈词滥调 因为 人们 可以 理解 什么 你
[ment] .
meant .
意思是 .

“马蒂阿姨总是说一些陈词滥调，因为人们能明白你的意思。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒbiz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flɔːrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
One of these hobbies was her collection of flora of the universe .
一 的 这些 爱好 曾是 她 收藏 的 植物 的 这 宇宙 .

她的爱好之一是收集宇宙中的各种植物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪɐ] [plɒts] ,
It was begun by her maternal grandfather , one of the wealthier Plots ,
它 曾是 开始 经过 她 母体 祖父 , 一 的 这 更富有 图表 ,

它是由她的外祖父开始建造的，他是普洛特家族中比较富有的成员之一。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
and increased as the family fortunes were increased by her father ,
和 增加 作为 这 家庭 财富 是 增加 经过 她 父亲 ,
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ruːθləs] [tuːmz] ,
one of the more ruthless Tombs ,
一 的 这 更多的 无情 陵墓 ,

随着她父亲——汤姆斯家族中最冷酷无情的人物之一——的崛起，家族财富也随之增长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ɑːnt] ['mætiz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
but it was under Aunt Mattie's supervision that it came , so to speak ,
但 它 曾是 在下面 阿姨 马蒂的 监督 那 它 来了 , 所以 到 说话 ,
['ɪntuː] [fʊl] ['flaʊə(r)] .
into full flower .
进入 满的 花 .

但正是在马蒂阿姨的指导下，它才得以充分发展。

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
" Love , " she would say ,
" 爱 , " 她 会 说 ,

“爱，”她会这样说。

" [miːnz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" means more to a flower than all the scientific knowledge in the world .
" 方法 更多的 到 一个 花 比 全部 这 科学 知识 在 这 世界 .

“对一朵花来说，这比世界上所有的科学知识都更有意义。”

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['gɑːdnəz] ,
" Apparently she felt that the small army of gardeners ,
" 显然 她 毛毡 那 这 小的 军队 的 园丁 ,

“显然她觉得这支小小的园丁队伍，

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['djʊpləˌket] [ðə; ði] [raɪt] ['plænətri] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['hɑːdli]
each a graduate specialist in duplicating the right planetary conditions , hardly
每个 一个 毕业 专家 在 复制 这 正确的 行星 状况 , 几乎
['mætəd] .
mattered .
重要 .

每个人都是复制正确行星条件的专家，但这几乎无关紧要。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['kʌvəd] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [graʊndz] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [saɪd]
The collection covered some two hundred acres in our grounds at the west side
这 收藏 涵盖 一些 二 百 英亩 在 我们的 理由 在 这 西方 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

藏品占地约两百英亩，位于我们房子的西侧。

[smɔːl] , [pə'hæps] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['vʌlgə(r)] [dɪ'spleɪz] [baɪ]['ʌðə(r)z][gəʊ] , [bʌt; bət]
Small , perhaps , as some of the more vulgar displays by others go , but
小的 , 也许 , 作为 一些 的 这 更多的 庸俗 显示器 经过 其他的 去 , 但
['veri] , ['veri] [tʃɔɪs] .
very , very choice .
非常 , 非常 选择 .

或许与其他人一些更粗俗的展示相比，这不算什么，但却是非常、非常精妙的选择。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɒbi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'bain] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] , [ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'spensɪv] .
The other hobby , which she combines with the first , is equally expensive .
这 其他 爱好 , 哪个 她 组合 和 这 第一的 , 是 同样地 昂贵的 .

她与第一个爱好结合的另一个爱好也同样昂贵。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [klʌb] ['membəz] , [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['terə] ([diː] . [tiː] . [es][fɔː(r); fə(r)]
She and her club members , the Daughters of Terra (D . T . s for
她 和 她 俱乐部 成员 , 这 女儿们 的 泰拉 (D . T . s 为了
[ʃɔːt]) ,
short) ,
短的) ,

她和她的俱乐部成员，即大地之女（简称DTs），

['ɒf(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒʌŋkit][ɒn][ðə; ði]['fæməli] [speɪs] [jɒt] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]
often find it necessary to take junkets on the family space yacht out to some
经常 寻找 它 必要的 到 拿 公款旅行 在 这 家庭 空间 游艇 出去 到 一些
['dɪstənt] ['plænɪt] — [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ˌreprɪ'hensəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
distant planet — to straighten out reprehensible conditions which have come to
遥远 行星 — 到 拉直 出去 应受谴责的 状况 哪个 有 来 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

她经常觉得有必要乘坐家族的太空游艇前往某个遥远的星球进行公务旅行——以解决她所注意到的令人愤慨的情况。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] — [sɪm'bɒlɪkli] , [æt; ət] [liːst] — [ðə; ði][bægz]
I usually went along to take care of — symbolically , at least — the bags
我 通常 去 沿着 到 拿 关心 的 — 象征意义上的 , 在 至少 — 这 包
[ænd; ənd] ([ðeə(r)]) ['bægɪdʒ] .
and (their) baggage .
和 (他们的) 行李 .

我通常会陪同前往，至少在象征意义上，是为了照顾行李和（他们的）行李。

[maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃəʊz] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]
My psychiatrist would say that expressing it in this way shows I have never
我的 精神科医生 会 说 那 表达 它 在 这 方式 演出 我 有 绝不
[ˌaʊt'grəʊn] [maɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ætətjʊd] .
outgrown my juvenile attitudes .
长大了就不合适了 我的 少年 态度 .

我的精神科医生会说，以这种方式表达自己，说明我从未摆脱过幼稚的态度。

[hiː; hi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] , ['ment(ə)l] ,
He says I am simply a case of arrested development , mental ,
他 说道 我 是 简单地 一个 案件 的 被捕 发展 , 精神的 ,

他说我只是发育迟缓、精神不正常而已。

[kɔːzd] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['ʃædəuiŋ] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
caused through too much over - shadowing by the rest of the family .
导致 通过 也 很多 超过 - 阴影 经过 这 休息 的 这 家庭 .

这是由于其他家庭成员的光芒掩盖所致。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He says that , like the rest of them ,
他 说道 那 , 喜欢 这 休息 的 他们 ,

他说，和其他人一样，

[ai][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['fæməli] [kəm'pʌlʃn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ] [əʊn]
I have inherited the family compulsion to make the universe over to my own
我 有 遗传 这 家庭 强迫症 到 制作 这 宇宙 超过 到 我的 自己的
['laɪkɪŋ][səʊ][ai][kæn; kən] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə] [pɒ'sterəti] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,
liking so I can pass it on to posterity with a clear conscience ,
喜欢 所以 我 能 经过 它 在 到 后人 和 一个 清除 良心 ，

我继承了家族的某种冲动，想要按照自己的喜好改造宇宙，以便能够问心无愧地将其留给后代。

[ænd; ənd][maɪ] ['negətɪv] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
and my negative attitude toward this is simply a defense mechanism because I
和 我的 消极的 态度 朝向 这 是 简单地 一个 防御 机制 因为 我
['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
haven't had a chance to do it .
还没有 有 一个 机会 到 做 它 .

我对此的消极态度仅仅是一种防御机制，因为我还没有机会去做。

[hi:; hi] [sez] [ai] ['ri:əli] [heɪt] [maɪ] [ænts] ['flɔ:rə] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]
He says I really hate my aunt's flora collection because I see it as a rival
他 说道 我 真的 恨 我的 姑姑的 植物 收藏 因为 我 看 它 作为 一个 竞争对手
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .
for her affection .
为了 她 感情 .

他说我真的很讨厌我姑姑的植物收藏，因为我觉得它和我争夺姑姑的宠爱。

[ai] [tel] [hɪm] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [ri'zentmənt] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]
I tell him if I have any resentments toward it at all it is for the long
我 告诉 他 如果 我 有 任何 怨恨 朝向 它 在 全部 它 是 为了 这 长的
['aʊəz] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['lætinaiz] [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] [drɪld] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .
hours spent in getting the latinized names of things drilled into me .
小时 花费 在 获得 这 拉丁化 姓名 的 事物 钻孔 进入 我 .

我告诉他，如果我对它有任何不满，那就是因为它花了很长时间让我记住事物的拉丁化名称。

[ai][ɑ:sk][hɪm] [waɪ] ['gɑ:dnəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst][ɒn] ['fɔ:sɪŋ] [lɒŋ] ['mi:nɪŋləs] [nems] [ə'pɒn][nɒn] -
I ask him why gardeners always insist on forcing long meaningless names upon non -
我 问 他 为什么 园丁 总是 坚持 在 强制 长的 无意义的 姓名 之上 非 -
['gɑ:dnəz] [hu:] ['sɪmpli] [doʊnt][keə(r)] .
gardeners who simply don't care .
园丁 WHO 简单地 不 关心 .

我问他，为什么园丁总是坚持把冗长而无意义的名字强加给那些根本不在乎的非园丁。

[hi:; hi] [ig'nɔ:] [ðæt] ,
He ignores that ,
他 忽略 那 ，

他对此置之不理。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ai] [heɪt] [maɪ] [ɑ:nt] ['mæti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['si:krətli] ['rekəgnaɪz]
and says that subconsciously I hate my Aunt Mattie because I secretly recognize
和 说道 那 潜意识 我 恨 我的 阿姨 马蒂 因为 我 偷偷 认出
[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .
that she is a challenge too great for me to overcome .
那 她 是 一个 挑战 也 伟大的 为了 我 到 克服 .

他说，潜意识里我讨厌我的马蒂阿姨，因为我暗自意识到，她对我来说是一个难以逾越的挑战。

[ai][ɑ:sk][hɪm] [waɪ] , [ɪf] [ai] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [heɪt] [ɑ:nt] ['mæti] ,
I ask him why , if I subconsciously hate Aunt Mattie ,
我 问 他 为什么 , 如果 我 潜意识 恨 阿姨 马蒂 ，

我问他，如果我潜意识里讨厌玛蒂阿姨，为什么？

[waɪ] [ai] [wʊd] [keə(r)] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['flɔ:rə] [kə'lekʃ(ə)n] .
why I would care about how much affection she gives to her flora collection .
为什么 我 会 关心 关于 如何 很多 感情 她 给予 到 她 植物 收藏 .

我为什么要关心她对她的植物收藏投入了多少心血？

[hiː; hi] [sez] , [ɑː'hɑː] !
He says , ahah !
他 说道 , 啊哈 !

他说，啊哈！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] .
We are making progress .
我们 是 制作 进步 .

我们正在取得进展。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kænt] [kjʊə(r)] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [wɒt] ,
He says he can't cure me — of what ,
他 说道 他 不能 治愈 我 — 的 什么 ,

他说他治不好我——治什么病?

[aɪm] ['nevə(r)] [klɪə(r)] — [ʌn'tɪl] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ɑːnt] ['mæti] .
I'm never clear — until I find the means to cut down and destroy my Aunt Mattie .
我是 绝不 清除 — 直到 我 寻找 这 方法 到 切 向下 和 破坏 我的 阿姨 马蒂 .

我一直都不清楚——直到我找到办法除掉并摧毁我的玛蒂阿姨。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['mæti] [ɪz] [ðə; ði] [rɒk] ,
This is all patent nonsense because Aunt Mattie is the rock ,
这 是 全部 专利 废话 因为 阿姨 马蒂 是 这 岩石 ,

这完全是胡说八道，因为马蒂阿姨才是家里的顶梁柱。

[ðə; ði] [fɜːm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['væljuːz] .
the firm foundation in a universe of shifting values .
这 公司 基础 在 一个 宇宙 的 转变 值 .

在瞬息万变的价值观世界中，拥有坚实的基础。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [kliː'ʃeɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .
Even her clichés are precious to me because they are unchanging .
甚至 她 陈词滥调 是 宝贵的 到 我 因为 他们 是 不变 .

即使是她那些老生常谈的话语，对我来说也很珍贵，因为它们始终如一。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [kæn; kən] [dɪ'pend] .
On her , I can depend .
在 她 , 我 能 依赖 .

我可以依靠她。

[hiː; hi] [telz] [ɑːnt] ['mæti] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəg'nəʊsiːz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] , [tuː] .
He tells Aunt Mattie his diagnoses and conclusions , too .
他 讲述 阿姨 马蒂 他的 诊断 和 结论 , 也 .

他还会把自己的诊断和结论告诉马蒂阿姨。

[ʌn'eθɪkl] ?
Unethical ?
不道德的 ?

不道德吗?

[wel] [naʊ] !
Well now !
出色地 现在 !

好啊！

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['mæti] [ɪz][ðeə(r)]['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [huː]
Between a mere psychiatrist and my Aunt Mattie is there any doubt about who
之间 一个 仅仅 精神科医生 和 我的 阿姨 马蒂 是 那里 任何 怀疑 关于 WHO
[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [ɪz]['eθɪk(ə)l] ?
shall say what is ethical ?
将 说 什么 是 伦理道德 ?

一个普通的精神科医生和我姨妈玛蒂之间，谁有资格评判什么是合乎伦理的，还有什么疑问吗?

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] ['kɒnfərənsis] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ,
After one of their long conferences about me she calls me into her study ,
后 一 的 他们的 长的 会议 关于 我 她 呼叫 我 进入 她 学习 ,

在他们就我的事情进行了一次漫长的讨论之后，她把我叫到她的书房里。

[lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɜːdləsli] , ['sædli] , [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
looks at me wordlessly , sadly , shakes her head ,
看起来 在 我 无言 , 令人遗憾的是 , 奶昔 她 头 ,

她默默地、悲伤地看着我，摇了摇头。

[saɪz] — [ðen] [sk'weəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [ɔːl'ðəʊ]
sighs — then squares her shoulders until the shelf of her broad , although
叹息 — 然后 正方形 她 肩膀 直到 这 架子 的 她 广阔 , 虽然
['meɪdn] ,
maiden ,
少女 ,

她叹了口气——然后挺直了肩膀，直到她宽阔的、虽然是少女的……

['bʊzəm] [bɪ'kʌmz] [hjuːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['eni]['bɜːd(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
bosom becomes huge enough to carry any burden , even the burden of my
怀 变成 巨大的 足够的 到 携带 任何 负担 , 甚至 这 负担 的 我的
[ə'ledʒd] [heɪt] .
alleged hate .
据称 恨 .

胸膛变得足够大，可以承受任何重担，甚至是我所谓的仇恨的重担。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [beəz] ['breɪvli] , ['iːv(ə)n] ['greɪtfəli] .
This she bears bravely , even gratefully .
这 她 熊 勇敢地 , 甚至 感激不尽 .

她勇敢地承受着这一切，甚至心怀感激。

[ai] [mait] [rɪ'zent] [ðɪs] ['niːdləs] [peɪn][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
I might resent this needless pain the psychiatrist gives her ,
我 可能 怨恨 这 不必要 疼痛 这 精神科医生 给予 她 ,

我可能会对精神科医生给她带来的这种不必要的痛苦感到愤恨。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ɪn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [wei] .
except that it really seems to make her happier in some obscure way .
除了 那 它 真的 似乎 到 制作 她 更快乐 在 一些 朦胧 方式 .

只不过，这件事似乎真的让她在某种程度上更快乐了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [gɪlt] ['kɒmpleks] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]
Perhaps she has some kind of guilt complex , and I am her
也许 她 有 一些 种类 的 有罪 复杂的 , 和 我 是 她
[dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] ?
deserved punishment ?
应得的 惩罚 ?

或许她有某种负罪感，而我是她应得的惩罚?

[ɑːnt] ['mæti] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪlt] ['kɒmpleks] ?
Aunt Mattie with a guilt complex ?
阿姨 马蒂 和 一个 有罪 复杂的 ?

马蒂阿姨有内疚情结吗?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ɑːnt] ['mæti] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][gəʊz] [ə'hed] .
Aunt Mattie knows she is right , and goes ahead .
阿姨 马蒂 知道 她 是 正确的 , 和 去 前方 .

马蒂阿姨知道自己是对的，于是继续前进。

[səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɪ'dɪkjələs] .
So all his nonsense is completely ridiculous .
所以 全部 他的 废话 是 完全地 荒谬的 .

所以他说的那些胡话完全是无稽之谈。

[ai] [lʌv] [maɪ] [ɑːnt] ['mæti] .
I love my Aunt Mattie .
我 爱 我的 阿姨 马蒂 .

我爱我的玛蒂阿姨。

[ai][ə'dɔː(r)][maɪ] [ɑːnt] ['mæti] .
I adore my Aunt Mattie .
我 崇拜 我的 阿姨 马蒂 .

我非常爱我的玛蒂阿姨。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [maɪ] [ɑːnt] ['mæti] .
I would never do anything to hurt my Aunt Mattie .
我 会 绝不 做 任何事物 到 伤害 我的 阿姨 马蒂 .

我绝不会做任何伤害我姨妈玛蒂的事。

[ɔː(r)] , [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] .
Or , well , I didn't mean to hurt her , anyway .
或者 , 出色地 , 我 没有 意思是 到 伤害 她 , 反正 .

或者说，我本来就不是故意要伤害她的。

[ɔːl] [ai][dɪd][wɒz; wəz] [wɪŋk] .
All I did was wink .
全部 我 做过 曾是 眨眼 .

我只是眨了眨眼而已。

[ai]['əʊnli] [ment] . . . .
I only meant . . . .
我 仅有的 意思是 . . . .

我的意思只是……

[iː][wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] [ɒv; əv] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː][baɪ][ðə; ði]['plænɪt][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ,
e were met at the space port of Capella IV by the planet administrator ,
e 是 遇见 在 这 空间 港口 的 卡佩拉 第四 经过 这 行星 行政人员 ,

我们在卡佩拉四号太空港受到了行星管理员的迎接。

[hɪm'self] , [wʌn][dʒɒn][dʒeɪ] . [mə'keɪb] .
himself , one John J . McCabe .
他自己 , 一 约翰 J . 麦凯布 .

本人，约翰·J·麦凯布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm] .
It was no particular coincidence that I knew him .
它 曾是 不 特别的 巧合 那 我 知道 他 .

我认识他并非偶然。

[maɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [prə'gresɪv] .
My school was progressive .
我的 学校 曾是 进步 .

我的学校思想很进步。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['saɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['fæmɪlɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It admitted not only the scions of the established families but those of the
它 承认 不是 仅有的 这 接穗 的 这 已确立的 家庭 但 那些 的 这
[æm'bɪʃəs] ['fæmɪlɪz] [æz; əz] [wel] .
ambitious families as well .
雄心勃勃 家庭 作为 出色地 .

它不仅接纳了老牌家族的子嗣，也接纳了那些雄心勃勃的家族的子嗣。

[ɪts]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] , ['nætʃ(ə)rəli] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [kəɹ'iəz] .
Its graduates , naturally , went into the significant careers .
它是 毕业生 , 自然 , 去 进入 这 重要的 职业生涯 .

它的毕业生自然都从事了重要的职业。

['dʒɒni] [mə'keɪb] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [wʌnz] .
Johnny McCabe was one of the ambitious ones .
约翰尼 麦凯布 曾是 一 的 这 雄心勃勃 一个 .

约翰尼·麦凯布是其中一位雄心勃勃的人。

[wiː; wi]['hædnt] [biːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['bʊzəm][pælz][æt; ət] [skuːl] ; [bʌt; bət] [id] [biːn] ['tɒlərənt] [ɒv; əv]
We hadn't been anything like bosom pals at school ; but he'd been tolerant of
我们 之前没有 到过 任何事物 喜欢 怀 朋友们 在 学校 ; 但 他会 到过 宽容 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我们在学校时根本算不上铁哥们儿；但他一直很宽容我。

[ænd; ənd][aɪ'd][əd'maɪəd][hɪm] , [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [təʊld][maɪ'self][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][laɪk][hɪm] .
and I'd admired him , and fitfully told myself I should be more like him .
和 ID 钦佩 他 , 和 断断续续地 讲述 我 我 应该 是 更多的 喜欢 他 .

我一直很钦佩他，并且时不时地告诉自己，我应该更像他。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɑːnt] ['mæti] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [skuːl] ,
Perhaps this was the reason Aunt Mattie had insisted on this particular school ,
也许 这 曾是 这 原因 阿姨 马蒂 有 坚持 在 这 特别的 学校 ,

或许这就是玛蒂阿姨坚持要她去这所学校的原因吧。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [rʌb] [ɒf] [ɒn][ˌem 'iː] .
the hope that some of the ambition would rub off on me .
这 希望 那 一些 的 这 志向 会 擦 离开 在 我 .

我希望他的一些雄心壮志能够感染到我。

[kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] ,
Capella IV wasn't much of a post ,
卡佩拉 第四 不是 很多 的 一个 邮政 ,

Capella IV 算不上什么重要的帖子，

[nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz][kə'rɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] , ['səʊʃəli] ,
not even for the early stages in a young man's career , although , socially ,
不是 甚至 为了 这 早期的 阶段 在 一个 年轻的 男人的 职业 , 虽然 , 社会 ,

即使在年轻人职业生涯的早期阶段，尽管在社交方面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʒɒniz] ['fæməli][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
it was perhaps the best beginning Johnny's family could have expected .
它 曾是 也许 这 最好的 开始 约翰尼的 家庭 可以 有 预期的 .

这或许是约翰尼一家所能期待的最好开端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪt] , [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [baɪ][sɔːlt] .
It was a small planet , entirely covered by salt .
它 曾是 一个 小的 行星 , 完全 涵盖 经过 盐 .

那是一个小型行星，完全被盐覆盖。

['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pɔːt] ['bʌb(ə)l] [wɪð] [ɪts][ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] ['ætməsfɪə(r)] ,
Even inside the port bubble with its duplication of Earth atmosphere ,
甚至 里面 这 港口 气泡 和 它是 复制 的 地球 气氛 ,

即使在拥有与地球大气层相同的港口气泡内部，

[ðə; ði][sɔːlt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [snəʊ] [siːn] .
the salt lay like a permanent snow scene .
这 盐 躺 喜欢 一个 永恒的 雪 场景 .

盐层铺展开来，宛如一片永恒的雪景。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ruːt] [aʊt] [ɪn]
Actually it was little more than a way station along the space route out in
实际上 它 曾是 小的 更多的 比 一个 方式 车站 沿着 这 空间 路线 出去 在
[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
that direction ,
那 方向 ,

实际上，它只不过是通往那个方向的太空航线上的一个中转站而已。

[ænd; ənd] ['dʒɒniz] ['prɔːbləmz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and Johnny's problems were little more than the problems of a
和 约翰尼的 问题 是 小的 更多的 比 这 问题 的 一个
[prə'feʃən(ə)l] [həʊst][æt; ət][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [rɪ'zɔːt] .
professional host at some obscure resort .
专业的 主持人 在 一些 朦胧 采取 .

而约翰尼遇到的问题，只不过是某个不知名度假村的职业接待员会遇到的问题而已。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][dæd] [spəʊk] ['praɪdfəli] [ɒv; əv] " [maɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['plænɪt][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ,
But no doubt his dad spoke pridefully of " My son , a planet administrator ,
但 不 怀疑 他的 爸爸 辐 自豪地 的 " 我的 儿子 , 一个 行星 行政人员 ,

但毫无疑问，他的父亲会自豪地谈到"我的儿子，一位行星管理员"，

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ'd] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)][sʌn] ,
" and when I called on the family to tell them I'd visited their son ,
" 和 什么时候 我 称为 在 这 家庭 到 告诉 他们 ID 到访 他们的 儿子 ,

当我打电话告诉这家人我去看望过他们的儿子时，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][wʌn][tuː; tə] [snɪtʃ] .
I wouldn't be one to snitch .
我 不会 是 一 到 告密者 .

我绝不会是那种告密者。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['dʒɒniz] [æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['plænɪt]
There was doubt in my mind that even Johnny's ambition could make the planet
那里 曾是 怀疑 在 我的 头脑 那 甚至 约翰尼的 志向 可以 制作 这 行星
['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] .
into anything more than it was already .
进入 任何事物 更多的 比 它 曾是 已经 .

我心里一直怀疑，即使是约翰尼的雄心壮志，也无法让这个星球变得比现在更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ,
It had nothing we wanted ,
它 有 没有什么 我们 通缉 ,

它没有我们想要的一切。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [speɪs] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][tuː; tə] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
or at least was worth the space freight it would cost to ship it .
或者 在 至少 曾是 值得 这 空间 货运 它 会 成本 到 船 它 .

或者至少值得花费太空运费来运送它。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wiː; wi]
The natives had never given us any trouble , and , up until now , we
这 本地人 有 绝不 给定 我们 任何 麻烦 , 和 , 向上 直到 现在 , 我们
['hædnt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['eni] .
hadn't given them any .
之前没有 给定 他们 任何 .

当地人从来没有给我们带来任何麻烦，而且到目前为止，我们也没有给他们带来任何麻烦。

[səʊ] ['ɜːrθs] [brænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌb(ə)l] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fiːld] ,
So Earth's brand upon it was simply a small bubble enclosing a landing field ,
所以 地球的 品牌 之上 它 曾是 简单地 一个 小的 气泡 封闭 一个 降落 场地 ,

所以，地球在上面留下的印记仅仅是一个包裹着着陆场的微小气泡。

[ə; eɪ]['hæŋə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃekʌp] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [ri'kwaiə] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['lændɪŋ]
a hangar for checkup and repair of ships requiring an emergency landing
一个 机库 为了 清理 和 维修 的 船舶 需要 一个 紧急情况 降落
,
,
,

用于对需要紧急迫降的船舶进行检查和维修的机库，

[sʌm; səm] ['bærəks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ˌpɜːsə'nel] ,
some barracks for the men and women of the port personnel ,
一些 兵营 为了 这 男人 和 女性 的 这 港口 人员 ,

为港口工作人员（男女都有）建造的一些营房，

[ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel][tuː; tə] [haʊs] ['strændɪd] [speɪs] ['pæsndʒər] [waɪl] [rɪ'peəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]
a small hotel to house stranded space passengers while repairs were made to
一个 小的 酒店 到 房子 搁浅 空间 乘客 尽管 维修 是 制成 到
[ðeə(r)] [ʃɪp] ,
their ship ,
他们的 船 ,

一家小型酒店，用于安置滞留在太空的乘客，以便他们的飞船进行维修。

[ɔː(r)] [streɪ] [viː] . [ai] . [piː] . - [es] .
or stray V . I . P . ' s .
或者 流浪 V . 我 . P . - s .

或者走失的贵宾。

[ə; eɪ] [smɔːl] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ['flaɪɪŋ] ['fedəreɪtɪd] [ɜːθ] [flæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [tuː; tə]
A small administration building flying Federated Earth flag , and a warehouse to
一个 小的 行政 建筑 飞行 联邦 地球 旗帜 , 和 一个 仓库 到
[kən'teɪn] [sə'plaɪz] ,
contain supplies ,
包含 补给品 ,

一座悬挂着地球联邦旗帜的小型行政大楼，以及一个用于存放物资的仓库。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ɪn] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .
which had to be shipped in , completed the installation .
哪个 有 到 是 已发货 在 , 完全的 这 安装 .

运送过来的零件完成了安装。

[ðə; ði]['plænɪt] ['fɜːnɪʃt] [mæn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] [pʌmpt] [frɒm; frəm] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɒk]
The planet furnished man nothing but water pumped from deep in the rock
这 行星 提供 男人 没有什么 但 水 泵 从 深的 在 这 岩石
['strɑːtə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːlt] ,
strata beneath the salt ,
地层 下面 这 盐 ,

这个星球除了从盐层下方的岩层深处抽取水之外，什么也没给人类提供。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlaɪn]
and even that had to be treated to remove enough of the saline
和 甚至 那 有 到 是 治疗 到 消除 足够的 的 这 盐水
['kɒntent][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ju:zəb(ə)l] .
content to make it usable .
内容 到 制作 它 可用 .

即使经过处理，也必须去除足够的盐分才能使用。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ˌaʊt'saɪd]['aʊə(r)] ['bʌb(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .
At the time , I didn't know what the natives , outside our bubble , lived on .
在 这 时间 , 我 没有 知道 什么 这 本地人 , 外部 我们的 气泡 , 居住地 在 .

当时，我并不知道我们生活圈子之外的土著居民靠什么生活。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] ,
The decision to come had been a sudden one ,
这 决定 到 来 有 到过 一个 突然 一 ,

来这里的决定是突然做出的。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənt]
and I hadn't had more than enough time to call the State Department
和 我 之前没有 有 更多的 比 足够的 时间 到 称呼 这 状态 部门
[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði]['plænɪt][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [mait] [bi:; bi] .
to find out who the planet administrator might be .
到 寻找 出去 WHO 这 行星 行政人员 可能 是 .

我没有足够的时间打电话给国务院，询问地球管理员是谁。

[ai][wɒz; wəz][fɜ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:lt]
I was first out of the yacht and down the landing steps to the salt
我 曾是 第一的 出去 的 这 游艇 和 向下 这 降落 步骤 到 这 盐
['kʌvəd] [graʊnd] .
covered ground .
涵盖 地面 .

我第一个走出游艇，走下舷梯，来到覆盖着盐渍的地面上。

[ɑ:nt] ['mæti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪp] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Aunt Mattie was still busy giving her ship captain his instructions ,
阿姨 马蒂 曾是 仍然 忙碌的 给予 她 船 队长 他的 指示 ,

马蒂阿姨还在忙着向船长下达指令。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kru:z] [ti:θ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeid] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ðɪs]
and possibly inspecting the crew's teeth to see if they'd brushed them this
和 可能 检查 这 船员 牙齿 到 看 如果 他们会 刷过 他们 这
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

甚至可能还要检查船员的牙齿，看看他们今天早上有没有刷牙。

[ðə; ði] [tu:] ['membəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [ti:] . - [es] [hu:d] [kʌm]
The two members of her special committee of the D . T . ' s who'd come
这 二 成员 的 她 特别的 委员会 的 这 D . T . - s 谁会 来
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

她特别委员会的两名DT成员也一同前来，

[ə; eɪ] [mɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɒd(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
a Miss Point and a Mrs . Waddle , naturally would be standing at her
一个 错过 观点 和 一个 太太 . 摇摇摆摆 , 自然 会 是 常设 在 她
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

自然而然地，波因特小姐和沃德尔夫人会站在她两侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,
and a half pace to the rear ,
和 一个 一半 步伐 到 这 后部 ，

向后退一步半，

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [niːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [meɪlz] .
to be of assistance should she need them in dealing with males .
到 是 的 协助 应该 她 需要 他们 在 处理 和 男性 .

以便在她需要时，能够协助她应对男性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [stɪf] [fɔː'mæləti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [mə'keɪb] , [flæŋk] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː]
There was a certain stiff formality in the way McCabe , flanked by his own two
那里 曾是 一个 肯定 僵硬的 正式 在 这 方式 麦凯布 ， 侧翼 经过 他的 自己的 二
[sɪ'lektɪd] [sə'bɔːdinits] ,
selected subordinates ,
已选 下属 ，

麦凯布的举止带着某种僵硬的正式感，他身边站着自己挑选的两名下属。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] — [ʌn'tɪl] [ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
approached the ship — until I turned around at the foot of the steps and
接近 这 船 — 直到 我 转向 大约 在 这 脚 的 这 步骤 和
[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .
he recognized me .
他 认可 我 .

我走近船——直到我在台阶下转身，他才认出我。

" [hæp] !
" Hap !
" 哈普 ！

“哈普！”

" [hiː; hi] [jeld] , [ðen] .
" he yelled , then .
" 他 大喊 ， 然后 .

他大喊道。

" ['hæpi] [greɪvz] , [juː; jʊ][əʊld] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] !
" Happy Graves , you old son of a gun !
" 快乐的 格雷夫斯 ， 你 老的 儿子 的 一个 枪 ！

“快乐坟墓，你这老家伙！”

" [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , ['dɪgnəti] [fə'gɒtn] ,
" He broke into a run , dignity forgotten ,
" 他 打破 进入 一个 跑步 ， 尊严 被遗忘的 ，

他拔腿就跑，尊严全然抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [græbd] [bəuθ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l]
and when he got to me he grabbed both my shoulders in his powerful
和 什么时候 他 得到 到 我 他 抓住 两个都 我的 肩膀 在 他的 强大的
[hændz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['teriə(r)] — [ænd; ənd][ai]
hands to shake me as if he were some sort of terrier — and I
双手 到 摇 我 作为 如果 他 是 一些 种类 的 梗犬 — 和 我
[ə; eɪ][ræt] .
a rat .
一个 鼠 .

当他走到我跟前时，他用他那双有力的手抓住我的双肩，像对待一只梗犬一样摇晃我，而我则像一只老鼠。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [siːmd] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'membəd] [hiː; hi] ['prɒbəbli] ['hædnt] [siːn]
His joy seemed all out of proportion until I remembered he probably hadn't seen
他的 喜悦 似乎 全部 出去 的 部分 直到 我 记得 他 大概 之前没有 已见
['enibɒdi] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
anybody from school for a long time ;
任何人 从 学校 为了 一个 长的 时间 ;

他的喜悦似乎有些过头了，直到我想起他可能很久没见过学校里的任何人了；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ai] ['fɜːðə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ləːt] [baɪ][ðə; ði] [steɪt]
and until I further remembered that he would have been alerted by the State
和 直到 我 更远 记得 那 他 会 有 到过 已发出警报 经过 这 状态
[dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mætiz] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
Department to Aunt Mattie's visit and would have been looking forward to
部门 到 阿姨 马蒂的 访问 和 会 有 到过 寻找 向前 到
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dred] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] .
it with dread and misgivings .
它 和 恐惧 和 疑虑 .

直到我再次想起，国务院会通知他马蒂阿姨的来访，他肯定会既恐惧又不安地期待着这次来访。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːt] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv][ˌəʊvə'dʒɔɪd][hɪm] .
To realize he had a friend at court must really have overjoyed him .
到 意识到 他 有 一个 朋友 在 法庭 必须 真的 有 欣喜若狂 他 .

得知自己在宫廷里有朋友，他一定欣喜若狂。

" ['dʒɒni] , " [ai] [sed] .
" Johnny , " I said .
" 约翰尼 , " 我 说 .

"约翰尼，"我说。

" [lɒŋ] [taɪm] .
" Long time .
" 长的 时间 .

"很久。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
" It had been .
" 它 有 到过 .

曾经是这样。

[faɪv] - [sɪks] [j'iəz] ['eniweɪ] .
Five - six years anyway .
五 - 六 年 反正 .

至少五六年吧。

[ai] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ['dʒestʃə(r)] .
I held out my hand in the old school gesture .
我 握住 出去 我的 手 在 这 老的 学校 手势 .

我伸出手，摆出了老式的手势。

[hiː; hi] [let] [luːs] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['mænə(r)] .
He let loose my shoulders and grabbed it in the traditional manner .
他 让 松动的 我的 肩膀 和 抓住 它 在 这 传统的 方式 .

他松开了我的肩膀，然后以传统的方式抓住了它。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [wɪtʃ] [maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ,
We went through the ritual , which my psychiatrist would have called juvenile ,
我们 去 通过 这 仪式 , 哪个 我的 精神科医生 会 有 称为 少年 ,

我们完成了那套仪式，我的精神科医生会称之为幼稚的行为。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɔɪntɪdli] .
and then he looked at me pointedly .
和 然后 他 看起来 在 我 尖锐地 .

然后他意味深长地看了我一眼。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [ai] [θɔːt] ,
" You remember what it means , " he said , a little anxiously I thought ,
" 你 记住 什么 它 方法 , " 他 说 , 一个 小的 焦虑地 我 想法 ,
“你还记得它的含义吗？”他说道，我觉得他语气中带着一丝焦虑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][maɪ][hænd] .
and looked significantly at my hand .
和 看起来 显著地 在 我的 手 .
他意味深长地看了看我的手。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
" That we will always stand by each other , through thick and thin .
" 那 我们 将要 总是 站立 经过 每个 其他 , 通过 厚的 和 薄的 .
“我们将永远互相支持，无论顺境逆境。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] .
" His eyes were pulled upward to the open door of the yacht .
" 他的 眼睛 是 拉 向上 到 这 打开 门 的 这 游艇 .
他的目光不由自主地被吸引到游艇敞开的舱门上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , " [ai] [sed] ['draɪli] .
" You can expect it to be both thick and thin , " I said drily .
" 你 能 预计 它 到 是 两个都 厚的 和 薄的 , " 我 说 干巴巴地 .
“你可以预料到它会时而浓稠时而稀薄，”我冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] ['mæti] . "
" If you know my Aunt Mattie . "
" 如果 你 知道 我的 阿姨 马蒂 . "
“如果你认识我玛蒂阿姨的话。”

" [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
" She's your aunt ?
" 她是 你的 阿姨 ?
“她是你的姑姑？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
" he asked , his eyes widening .
" 他 问 , 他的 眼睛 扩大 .
他睁大了眼睛问道。

" - [eɪtʃ] . [tuːmz] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
" Matthewa H . Tombs is your aunt .
" - H . 陵墓 是 你的 阿姨 .
“马修亚·H·汤姆斯是你的姑姑。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] .
I never knew .
我 绝不 知道 .
我以前从未知道。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] .
To think , all those years at school , and I never knew .
到 思考 , 全部 那些 年 在 学校 , 和 我 绝不 知道 .
想想看，在学校待了那么多年，我竟然一直都不知道。

[waɪ] , [hæp] , ['hæpi] , [əʊld] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
Why , Hap , Happy , old boy , this is wonderful .
为什么 , 哈普 , 快乐的 , 老的 男生 , 这 是 精彩的 .
哈普，哈皮，老伙计，这真是太棒了。

[mæn] , [hæv; həv][ai] [biːn] ['wʌrid] ! "
Man , have I been worried ! "
男人 , 有 我 到过 担心 ! "
天哪，我真是担心死了！

" [doʊnt] [stɒp] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , " [ai] [sed] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dəʊlfəli] .
" Don't stop on my account , " I said , maybe a little dolefully .
" 不 停止 在 我的 帐户 , " 我 说 , 或许 一个 小的 悲伤地 .

“别因为我的缘故就停下来，”我说，语气中或许带着一丝伤感。

" ['sʌmbədi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['terə] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [rʌn] [ə'raʊnd] [aʊt] [hɪə(r)] [stɑːk] ['neɪkɪd] ,
" Somebody reported to the Daughters of Terra that you let the natives run around out here stark naked ,
" 某人 据报道 到 这 女儿们 的 泰拉 那 你 让 这 本地人 跑步 大约 出去 这里 斯塔克 裸 ,

“有人向大地之女们报告说，你们放任土著居民在这里赤身裸体地四处奔跑。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːnt] ['mæti] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
and if Aunt Mattie says she's going to put mother hubbards on them ,
和 如果 阿姨 马蒂 说道 她是 去 到 放 母亲 哈伯德 在 他们 ,

如果玛蒂阿姨说她要给它们戴上母哈伯德帽，

[ðen] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
then that's exactly what she's going to do .
然后 那就是 确切地 什么 她是 去 到 做 .

那么她就一定会这么做。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] , [əʊld] [mæn] . "
You can depend on that , old man . "
你 能 依赖 在 那 , 老的 男人 . "

这一点你放心吧，老头。

" ['mʌðə(r)] [hʌb] . . . . " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Mother Hub . . . . " he gasped .
" 母亲 中心 . . . . " 他 倒吸一口气 .

“母枢纽……”他喘着气说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
He looked at me strangely .
他 看起来 在 我 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a joke , " he said .
" 它是 一个 开玩笑 , " 他 说 .

“这只是个玩笑，”他说。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['pʊld] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [diː] . [tiː] . - [es] .
" Somebody's pulled a practical joke on the D . T . ' s .
" 某人的 拉 一个 实际的 开玩笑 在 这 D . T . - s .

“有人跟DT们开了个玩笑。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] ['aʊə(r)] ['neɪtɪvz] ?
Have you ever seen our natives ?
有 你 曾经 已见 我们的 本地人 ?

你见过我们这里的原住民吗？

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
Pictures of them ?
图片 的 他们 ?

他们的照片？

['dɪd(ə)nt] ['enibɒdi] [tʃek] [ʌp] [ɒn] [wɒt] ['ðer] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ?
Didn't anybody check up on what they're like before you came out here ?
没有 任何人 查看 向上 在 什么 它们是 喜欢 前 你 来了 出去 这里 ?

在你来这里之前，难道没有人调查过他们是什么样的人吗？

[ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
It's a joke .
它是 一个 开玩笑 .

这只是个玩笑。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][diː] . [tiː] . - [es] .
A practical joke on the D . T . ' s .
一个 实际的 开玩笑 在 这 D . T . - s .

对DTs开个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] . "
It has to be . "
它 有 到 是 . "

必须如此。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" I wouldn't know , " I said .
" 我 不会 知道 , " 我 说 .

"我不知道，"我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ðer] ['neɪkɪd] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" But if they're naked they won't be for long , I can tell you that .
" 但 如果 它们是 裸 他们 惯于 是 为了 长的 , 我 能 告诉 你 那 .

"但我可以告诉你，如果他们现在一丝不挂，那也不会持续太久。"

[ɑːnt] ['mæti] . . . .
Aunt Mattie . . . .
阿姨 马蒂 . . . .

马蒂阿姨......

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" His eyes left my face and darted up to the door of the ship which was
" 他的 眼睛 左边 我的 脸 和 飞镖 向上 到 这 门 的 这 船 哪个 曾是
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['əʊv(ə)l] .
no longer a black oval .
不 更长 一个 黑色的 椭圆形 .

"他的目光离开我的脸，迅速转向船门，那扇门不再是黑色的椭圆形了。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz] [ɑːnt]
The unexplained bewilderment of his expression was not diminished as Aunt
这 无法解释 困惑 的 他的 表达 曾是 不是 减少 作为 阿姨
['mæti] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Mattie came through the door ,
马蒂 来了 通过 这 门 ,

马蒂阿姨走进门时，他脸上那难以解释的困惑表情并没有减轻。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
out on the loading platform , and started down the steps .
出去 在 这 加载中 平台 , 和 开始 向下 这 步骤 .

走到装卸平台上，开始走下台阶。

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
He grew a little white around the mouth , licked his lips ,
他 生长 一个 小的 白色的 大约 这 嘴 , 舔过 他的 嘴唇 ,

他嘴角周围长出了一些白斑，舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['miːtɪŋ] [æn; ən][əʊld] [skuːl] [meit] .
and forgot all his joy at meeting an old school mate .
和 忘了 全部 他的 喜悦 在 会议 一个 老的 学校 伴侣 .

他完全忘记了与老同学重逢的喜悦。

[hɪz; ɪz] [tuː] [sə'bɔːdinits] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [æz; əz] [ɪf]
His two subordinates who had remained standing just out of earshot , as if
他的 二 下属 WHO 有 剩余 常设 只是 出去 的 听力范围 ， 作为 如果
['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [naʊ] ,
recognizing a crisis now ,
识别 一个 危机 现在 ，

他的两名下属一直站在离他们稍远的地方，似乎意识到情况危急。

[stept] ['brɪskli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
stepped briskly up to his sides .
步 轻快地 向上 到 他的 侧面 .

他轻快地走到他身边。

[ɑːnt] ['mætiz] [tuː] [kə'mɪti] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mætʃ] ['fælæŋks] [wɪð] ['fælæŋks] ,
Aunt Mattie's two committee women , as if to match phalanx with phalanx ,
阿姨 马蒂的 二 委员会 女性 ， 作为 如果 到 匹配 方阵 和 方阵 ，

马蒂阿姨的两位委员，仿佛要针锋相对，

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
came through the door and started down the steps behind her .
来了 通过 这 门 和 开始 向下 这 步骤 在后面 她 .

他推开门，跟在她身后下了台阶。

[ai] [stept] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [sɔːlt]
I stepped to one side as the two forces met face to face on the crunching salt
我 步 到 一 边 作为 这 二 力量 遇见 脸 到 脸 在 这 嘎吱作响 盐
[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] .
that covered the ground .
那 涵盖 这 地面 .

两股力量在铺满盐粒的地面上正面相遇，发出嘎吱嘎吱的声响，我侧身让开。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [siːn] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [kəpɛləz] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ]
It might look like a Christmas scene , but under Capella's rays it was blazing
它 可能 看 喜欢 一个 圣诞节 场景 ， 但 在下面 卡佩拉的 射线 它 曾是 炽烈
[hɒt] ,
hot ,
热的 ，

虽然看起来像圣诞场景，但在卡佩拉的阳光下，这里却酷热难耐。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [menz] ['əʊpən] [nekt] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [briːf]
and I found myself in sympathy with the men's open necked shirts and brief
和 我 成立 我 在 同情 和 这 男士 打开 颈部 衬衫 和 简短的
[ʃɔːts] .
shorts .
短裤 .

我发现自己很能理解男士们敞领衬衫和短裤的穿着。

[stɪl] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] .
Still , they should have known better than to dress like that .
仍然 ， 他们 应该 有 已知 更好的 比 到 裙子 喜欢 那 .

但是，他们应该知道不该那样穿衣服。

['sʌmbədi] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [guːfd] .
Somebody in the State Department had goofed .
某人 在 这 状态 部门 有 搞砸了 .

国务院有人犯了错误。

[ɑːnt] ['mæti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kə'mɪti] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [kən'sɜːvətɪvli] [ɪn]
Aunt Mattie and her two committee women were dressed conservatively in
阿姨 马蒂 和 她 二 委员会 女性 是 穿着 保守地 在
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrnəlz] [waɪfs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
something that might have resembled an English Colonel's wife's idea of the
某物 那 可能 有 类似 一个 英语 上校的 妻子的 主意 的 这
[kə'rekt] [twiːdz] [tuː; tə][weə(r)][ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ,
correct tweeds to wear on a cold ,
正确的 粗花呢 到 穿 在 一个 寒冷的 ,

马蒂阿姨和她的两位女委员穿着保守，她们的装束可能类似于英国上校夫人认为在寒冷天气里应该穿的粗花呢套装。

['fɒgi] [naɪt] .
foggy night .
雾蒙蒙的 夜晚 .

雾蒙蒙的夜晚。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sweltərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['kʌvərɪŋz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
If they were already sweltering beneath these coverings , as I was beginning
如果 他们 是 已经 酷热 下面 这些 覆盖物 , 作为 我 曾是 开始
[tuː; tə][ɪn][maɪ] ['laɪtə(r)] [suːt] ,
to in my lighter suit ,
到 在 我的 打火机 套装 ,

如果他们穿着这些厚重的衣物就已经汗流浃背，就像我穿着浅色西装开始感到闷热一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdilaɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
they were too ladylike to show it .
他们 是 也 淑女 到 展示 它 .

她们太有淑女风范了，不会表现出来。

[ðeə(r)]['æsɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [menz] [ə'taɪə(r)] [ʃəʊd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfɔː'mæləti]
Their acid glance at the men's attire showed what they thought of the informality
他们的 酸 瞥一眼 在 这 男士 服装 显示 什么 他们 想法 的 这 非正式性
[ɒv; əv] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeid] [biːn] [rɪ'siːvd] .
of dress in which they'd been received .
的 裙子 在 哪个 他们会 到过 已收到 .

他们冷嘲热讽地瞥了一眼男士们的穿着，以此表达了他们对这种随意着装的不满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdilaɪk] [tuː; tə] ['kɒment] .
But they were too ladylike to comment .
但 他们 是 也 淑女 到 评论 .

但她们举止太过淑女，不愿发表评论。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['pɔɪntɪd] [lʊk] [æt; ət][beə(r)] [niːz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
After that first pointed look at bare knees , they had no need of it .
后 那 第一的 尖 看 在 裸 膝盖 , 他们 有 不 需要 的 它 .

第一次看到裸露的膝盖后，他们就再也不需要了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'taɪə(r)] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] , " ['dʒɒni]
" This is the official attire prescribed for us by the State Department , " Johnny
" 这 是 这 官方的 服装 规定 为了 我们 经过 这 状态 部门 , " 约翰尼
[sed] ,
said ,
说 ,

“这是国务院为我们规定的正式着装，”约翰尼说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [ai] [θɔːt] .
a little anxiously , I thought .
一个 小的 焦虑地 , 我 想法 .

我有些焦虑地想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] , [æz; əz]['plænɪt][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ,
It was hardly the formal speech of welcome he , as planet administrator ,
它 曾是 几乎 这 正式的 演讲 的 欢迎 他 , 作为 行星 行政人员 ,
[mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'peəd] .
must have prepared .
必须 有 准备 .

这显然不是他作为星球管理者应该准备的正式欢迎致辞。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːnt] ['mæti] [sed] ,
" I have no doubt of it , " Aunt Mattie said ,
" 我 有 不 怀疑 的 它 , " 阿姨 马蒂 说 ,

"我对此毫不怀疑,"玛蒂阿姨说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][təʊn][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt]
and her tone told them what she thought of the State Department
和 她 语气 讲述 他们 什么 她 想法 的 这 状态 部门
['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
under the present administration .
在下面 这 展示 行政 .

她的语气告诉了他们她对现任政府领导下的国务院的看法。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][met] ['leɪdɪz] [ɪn] [sʌtʃ] — [ɑː] — ['ʌðəwaɪz] .
" You would hardly have met ladies in such — ah — otherwise .
" 你 会 几乎 有 遇见 女士们 在 这样的 — 啊 — 否则 .

"否则你几乎不可能遇到这样的女士——啊——"

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]
" I could see that she was making a mental note to speak to the State
" 我 可以 看 那 她 曾是 制作 一个 精神的 笔记 到 说话 到 这 状态
[dɪ'pɑːtmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Department about it .
部门 关于 它 .

"我看得出来,她正在心里记下这件事,准备向国务院反映情况。"

" [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [pɔɪnt] .
" Make a note , " she said and turned to Miss Point .
" 制作 一个 笔记 , " 她 说 和 转向 到 错过 观点 .

"记下来,"她说着,转向波因特小姐。

" [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] .
" I will speak to the State Department .
" 我 将要 说话 到 这 状态 部门 .

我会和国务院谈谈。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] . . . [ɪf] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [dəʊnt] . . .
How can one expect natives to . . . if our own representatives don't . . .
如何 能 一 预计 本地人 到 . . . 如果 我们的 自己的 代表 不 . . .

如果我们自己的代表都做不到这一点,又怎能指望当地人做到呢?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
etc . , etc . "
ETC . , ETC . "

等等等等。

" [meɪ] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [mæm] ?
" May I show you to your quarters , ma'am ?
" 可能 我 展示 你 到 你的 四分之一 , 女士 ?

"夫人,我可以带您去您的房间吗?"

" ['dʒɒni] [ɑːskt] ['hʌmbli] .
" Johnny asked humbly .
" 约翰尼 问 谦卑地 .

约翰尼谦卑地问道。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] , [ɔː(r)] . . . .
" **No doubt you will wish to freshen up , or . . . .**
" 不 怀疑 你 将要 希望 到 清新 向上 , 或者 . . . .

毫无疑问，您会想要梳洗一番，或者……

" [mɪs] [pɔɪnt] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] .
" **Miss Point blushed furiously .**
" 错过 观点 脸红了 愤怒地 .

“波因特小姐脸红得厉害。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [freʃ] , [jʌŋ] [mæn] , " [ɑːnt] ['mæti] [sed] ['fɜːmli] .
" **We are already quite fresh , young man , " Aunt Mattie said firmly .**
" 我们 是 已经 相当 新鲜的 , 年轻的 男人 , " 阿姨 马蒂 说 牢牢 .

“我们精力充沛，小伙子，”玛蒂阿姨坚定地说。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɑːnt] ['mæti] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] ['braʊbiːt] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
I happened to know that Aunt Mattie didn't like to browbeat people , not at all .
我 发生 到 知道 那 阿姨 马蒂 没有 喜欢 到 威逼利诱 人们 , 不是 在 全部 .

我碰巧知道玛蒂阿姨不喜欢欺负人，一点也不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] , ['greɪʃəs] ,
It would all have been so much more pleasant , gracious ,
它 会 全部 有 到过 所以 很多 更多的 令人愉快的 , 亲切 ,

一切都会变得更加愉快、优雅。

[ɪf] [ðeid] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .
if they'd been brought up to know right from wrong .
如果 他们会 到过 带来 向上 到 知道 正确的 从 错误的 .

如果他们从小就被教育要明辨是非。

[bʌt; bət] [wɒt] ['peərənts][ænd; ənd] [skuːlz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kə'rekt]
But what parents and schools had failed to do , she must correct
但 什么 父母 和 学校 有 失败的 到 做 , 她 必须 正确的
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .
as her duty .
作为 她 责任 .

但家长和学校未能做到的事情，她必须以自己的责任来纠正。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
I thought it about time I tried to smooth things over .
我 想法 它 关于 时间 我 尝试 到 光滑的 事物 超过 .

我觉得是时候缓和一下气氛了。

[ai] [stept] [ʌp] ['ɪntuː][ðeə(r)]['fəʊkəs] .
I stepped up into their focus .
我 步 向上 进入 他们的 重点 .

我进入了他们的关注范围。

" [ɑːnt] ['mæti] , " [ai] [sed] .
" **Aunt Mattie , " I said .**
" 阿姨 马蒂 , " 我 说 .

“马蒂阿姨，”我说。

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒɒni] [mə'keɪb] .
" **This is Johnny McCabe .**
" 这 是 约翰尼 麦凯布 .

这是约翰尼·麦凯布。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] .
We were at school together .
我们 是 在 学校 一起 .

我们曾是同学。

" [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ʃɒt] ['ʌpwəd] .
" Her eyebrows shot upward .
" 她 眉毛 射击 向上 .

她扬起了眉毛。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪəsɪŋli] [æt; ət] ['dʒɒni] .
" You were ? " she asked , and looked piercingly at Johnny .
" 你 是 ? " 她 问 , 和 看起来 刺痛地 在 约翰尼 .

"你是？"她问道，目光锐利地盯着约翰尼。

" [ðen] , [ai] ['riːəlaɪz] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə'taɪə(r)][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" Then , I realize , young man , that your attire is not your fault .
" 然后 , 我 意识到 , 年轻的 男人 , 那 你的 服装 是 不是 你的 过错 .

"然后我才意识到，年轻人，你的穿着打扮并不是你的错。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]
You must have been acting under orders , and against your personal
你 必须 有 到过 表演 在下面 订单 , 和 反对 你的 个人的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kə'rekt] .
knowledge of what would be correct .
知识 的 什么 会 是 正确的 .

你一定是奉命行事，而且违背了你个人对正确做法的认知。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [mɪs] [pɔɪnt] .
" She turned again to Miss Point .
" 她 转向 再次 到 错过 观点 .

她又转向波因特小姐。

" [ˌʌndə'skɔː(r)] [ðæt] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Underscore that note to the State Department , " she said .
" 下划线 那 笔记 到 这 状态 部门 , " 她 说 .

"务必向国务院强调这一点,"她说。

" [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
" Mark it emergency .
" 标记 它 紧急情况 .

标记为紧急情况。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
" She turned back to Johnny .
" 她 转向 后退 到 约翰尼 .

她转过身去看着约翰尼。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [mə'keɪb] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" Very well , Mr . McCabe , we would appreciate it , after all ,
" 非常 出色地 , 先生 . 麦凯布 , 我们 会 欣赏 它 , 后 全部 ,

"好吧，麦凯布先生，我们毕竟会很感激的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] — [ɑː] — ['freʃn] [ʌp] [ə; eɪ]
if you would show us to our quarters so that we may — ah — freshen up a
如果 你 会 展示 我们 到 我们的 四分之一 所以 那 我们 可能 — 啊 — 清新 向上 一个
[bɪt] .
bit .
少量 .

如果您能带我们去我们的房间，以便我们——啊——稍作梳洗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
It is rather a warm day , isn't it ?
它 是 相当 一个 温暖的 天 , 不是 它 ?

今天天气挺暖和的，不是吗？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈgreɪʃəs] [naʊ] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈdʒɒni] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [skuːl] [meit] [ɒv; əv][maɪn] ,
" She was quite gracious now , reassured because Johnny was an old school mate of mine ,
" 她 曾是 相当 亲切 现在 , 放心 因为 约翰尼 曾是 一个 老的 学校 伴侣 的 矿 ,

“她现在态度很和善，因为约翰尼是我的老同学，所以她放心多了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .
and would therefore know right from wrong .
和 会 所以 知道 正确的 从 错误的 .

因此能够分辨是非。

[ɪf] [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ,
If I sometimes didn't seem to ,
如果 我 有时 没有 似乎 到 ,

如果我有时看起来不像，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
she knew me well enough to know it had not been the fault of the school .
她 知道 我 出色地 足够的 到 知道 它 有 不是 到过 这 过错 的 这 学校 .

她很了解我，知道这不是学校的错。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˈdʒɒni] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [ɑːnt] [ˈmæti] [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
The three of us , Johnny on one side of Aunt Mattie and I on the other side ,
这 三 的 我们 , 约翰尼 在 一 边 的 阿姨 马蒂 和 我 在 这 其他 边 ,

我们三个，约翰尼坐在玛蒂阿姨的一边，我坐在另一边，

[ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [freɪm] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbʌb(ə)l] ,
started toward the frame building on the other side of the bubble ,
开始 朝向 这 框架 建筑 在 这 其他 边 的 这 气泡 ,

开始朝着气泡另一侧的框架建筑走去，

[wɪtʃ] [ai] [əˈsjuːmd] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊˈtel] .
which I assumed was the hotel .
哪个 我 假定 曾是 这 酒店 .

我当时以为那就是酒店。

[ðə; ði][fɔː(r)] [səˈbɔːdinits] [treɪld] [əˈlɒŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ˈsaɪlənt] , [ˈweəri][ɒv; əv][wʌn][əˈnʌðə(r)] .
The four subordinates trailed along behind , silent , wary of one another .
这 四 下属 拖着 沿着 在后面 , 沉默的 , 警惕 的 一 其他 .

四名下属默默地跟在后面，彼此戒备。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [trʌk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [paɪld] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] ,
Behind them the baggage truck , which had been piled high by the ship's crew ,
在后面 他们 这 行李 卡车 , 哪个 有 到过 堆积 高的 经过 这 船的 全体人员 ,

在他们身后是行李车，车上堆满了船员们的行李。

[his] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ɪts]['træktə(r)] [tredz] .
hissed into life and started moving along on its tractor treads .
嘶嘶作响 进入 生活 和 开始 移动 沿着 在 它是 拖拉机 踏板 .

它嘶嘶地启动，开始用履带前进。

['dʒɒni] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Johnny caught a glimpse of it , without actually turning around , and his
约翰尼 捕捉 一个 一瞥 的 它 , 没有 实际上 转弯 大约 , 和 他的
[aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
eyes opened wide .
眼睛 打开 宽的 .

约翰尼虽然没有回头，却瞥见了它，他的眼睛瞬间睁大了。

[hiː; hi] [ˌmisin'təːprit] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He misinterpreted , of course .
他 误解 , 的 课程 .

他当然是误解了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
From the mountain of baggage it looked like our intention to stay a long
从 这 山 的 行李 它 看起来 喜欢 我们的 意图 到 停留 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

从堆积如山的行李来看，我们似乎打算在这里待很长时间。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , ['aɪðə(r)] ,
But then he wouldn't have been particularly reassured , either ,
但 然后 他 不会 有 到过 特别 放心 , 任何一个 ,

但即便如此，他也不会感到特别安心。

[hæd; həd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][skænt][ænd; ənd] [ðiːz] [bægz] ,
had he realized that our own supplies were quite scant and these bags ,
有 他 已实现 那 我们的 自己的 补给品 是 相当 稀少 和 这些 包 ,

如果他意识到我们自己的物资非常匮乏，而这些袋子……

['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [kreɪts] [kən'teɪnd] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [bəʊlts] [ɒv; əv]
boxes , and crates contained sewing machines and many , many bolts of
盒子 , 和 板条箱 包含 缝纫 机器 和 许多 , 许多 螺栓 的
['geɪli] ['kʌləd] [klɒθ] .
gaily colored cloth .
兴高采烈地 有色 布 .

箱子和板条箱里装着缝纫机和许多很多匹色彩鲜艳的布料。

[hæd; həd] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ɑː] — ['freʃənd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [həʊ'tel] [ruːm] ,
had hardly more than — ah — freshened up a bit myself in my hotel room ,
有 几乎 更多的 比 — 啊 — 清新 向上 一个 少量 我 在 我的 酒店 房间 ,

我在酒店房间里只是稍微洗漱了一下，就离开了。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [nɒk] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] .
when I heard a discreet knock on my door .
什么时候 我 听到 一个 慎重 敲 在 我的 门 .

这时我听到有人轻轻敲门。

[ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] ['dʒɒni] [mə'keɪb] .
I opened it and saw Johnny McCabe .
我 打开 它 和 锯 约翰尼 麦凯布 .

我打开一看，是约翰尼·麦凯布。

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] , [hæp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" May I come in , Hap ? " he asked .
" 可能 我 来 在 , 哈普 ? " 他 问 .

“我可以进来吗，哈普？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
As if against his will ,
作为 如果 反对 他的 将要 ,

仿佛违背他的意愿，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swiːt] [weə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
he glanced quickly down the hall toward the suite where aunt and her
他 瞥了一眼 迅速地 向下 这 大厅 朝向 这 套房 在哪里 阿姨 和 她
[kə'mɪti] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] .
committee had been put .
委员会 有 到过 放 .

他迅速瞥了一眼走廊尽头的套房，姨妈和她的委员会成员就被安排在那里。

" [ʃʊə(r)] , ['dʒɒni] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] .
" Sure , Johnny , " I said , and opened the door wide .
" 当然 , 约翰尼 , " 我 说 , 和 打开 这 门 宽的 .

“当然可以，约翰尼，”我说着，把门完全打开了。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tjuːb] ['tɔːtʃə(r)] [ræk] , ['gʌvənmənt] ['ɪʃuːz] [aɪ'dɪə]
I pointed to an aluminum tube torture rack , government issue's idea
我 尖 到 一个 铝 管子 酷刑 架子 , 政府 问题 主意
[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
of a chair .
的 一个 椅子 .

我指着一个铝管刑架，那是政府配发的所谓“椅子”。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [ai] [sed] .
" You can have the chair , " I said .
" 你 能 有 这 椅子 , " 我 说 .

“你可以坐那把椅子，”我说。

" [aɪl] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] . "
" I'll sit on the edge of the bed . "
" 患病的 坐 在 这 边缘 的 这 床 . "

“我会坐在床边。”

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] ,
" I'm sorry about the furnishings ,
" 我是 对不起 关于 这 家具 ,

“很抱歉家具摆放得不好。”

" [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" he said apologetically as he sat down and I closed the door .
" 他 说 带着歉意地 作为 他 卫星 向下 和 我 关闭 这 门 .

他坐下时带着歉意说道，我随即关上了门。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['ɪʃuː] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [həʊl] . "
" It's the best government will issue us in this hole . "
" 它是 这 最好的 政府 将要 问题 我们 在 这 洞 . "

“这是政府在这种情况下能给我们提供的最好的方案。”

" [ɑːnt] ['mæti] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ,
" Aunt Mattie would be disappointed if it were better ,
" 阿姨 马蒂 会 是 失望的 如果 它 是 更好的 ,

“如果情况更好，马蒂阿姨会失望的。”

" [ai] [sed] [æz; əz][ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
" I said as I sat on the edge of the bed ,
" 我 说 作为 我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 ,

我坐在床边说道：“

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃeə(r)] .
which was little softer than the chair .
哪个 曾是 小的 更柔和 比 这 椅子 .

比椅子稍微软一些。

" [ʃiː; ʃi][ik'spekt][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faindz]['speʃ(ə)l]['vɜːtʃuː][ɪn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz]
" She expects to rough it , and finds special virtue in doing her duty as
" 她 预期 到 粗糙的 它 , 和 发现 特别的 美德 在 正在做 她 责任 作为
[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
uncomfortably as possible .
不舒服地 作为 可能的 .

"她预料到自己会面临艰苦的处境，并认为尽可能在不舒服的情况下履行职责是一种特殊的美德。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['mɪəli] ['steɪtɪd] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] ,
" He looked sharply at me , but I had merely stated an accepted fact ,
" 他 看起来 尖锐地 在 我 , 但 我 有 仅仅 声明 一个 公认 事实 ,

他锐利地看着我，但我只是陈述了一个公认的事实。

[nɒt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'məʊʃənləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
not an opinion , and was therefore emotionless about it .
不是 一个 观点 , 和 曾是 所以 冷漠无情 关于 它 .

这不是一种观点，因此我对此没有丝毫感情。

" [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hæp] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" I'm in trouble , Hap , " he said desperately .
" 我是 在 麻烦 , 哈普 , " 他 说 绝望地 .

"哈普，我遇到麻烦了，"他绝望地说。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He leaned forward with his clasped hands held between his knees .
他 倾斜 向前 和 他的 紧握 双手 握住 之间 他的 膝盖 .

他双手交握，身体前倾，放在双膝之间。

" [wel] , [əʊld][mæn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Well , old man , " I answered .
" 出色地 , 老的 男人 , " 我 回答 .

"嗯，老头，"我回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
" You know me . "
" 你 知道 我 . "

"你了解我。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [els] [ai][kæn; kən] [tɜːn] [tuː; tə] . "
" But there isn't anybody else I can turn to . "
" 但 那里 不是 任何人 别的 我 能 转动 到 . "

"但我没有其他人可以求助了。"

" [ðen] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ai] [ə'griːd] .
" Then we understand each other , " I agreed .
" 然后 我们 理解 每个 其他 , " 我 同意 .

"那我们就互相理解了，"我同意道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
He looked both resentful and puzzled .
他 看起来 两个都 不满 和 困惑 .

他脸上既带着怨恨又带着困惑。

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˌdisə'griː] .
" No , I never did understand you , " he disagreed .
" 不 , 我 绝不 做过 理解 你 , " 他 不同意 .

"不，我从来就没理解过你，"他反驳道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [ðəʊz] ['bɪljənz] [ðæt] [ækt][æz; əz] [ʃɒk] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I suppose it's all those billions that act as shock insulation for you .
" 我 认为 它是 全部 那些 数十亿 那 行为 作为 震惊 绝缘 为了 你 .

"我想正是那数十亿的财富起到了缓冲作用，让你免受冲击吧。"

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][plæn] , [ænd; ənd] [skiːm] ,
You never had to plan , and scheme ,
你 绝不 有 到 计划 , 和 方案 ,

你从来不需要计划和谋划，

[ænd; ənd][stænd] [ə'lɜːt] [ɪn'defɪnətli] [laɪk] [ə; eɪ]['teriə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ræt] [həʊl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and stand alert indefinitely like a terrier at a rat hole waiting for
和 站立 警报 无限期 喜欢 一个 梗犬 在 一个 鼠 洞 等待 为了
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [ɪts] [nəʊz] [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [paʊns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
opportunity to stick out its nose so you could pounce on it .
机会 到 戳 出去 它是 鼻子 所以 你 可以 猛扑 在 它 .

像猎犬守着老鼠洞一样，时刻保持警惕，伺机探出鼻子，让你扑上去。

[səʊ][ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['prɒbləm] [naʊ] . "
So I don't see how you can appreciate my problem now . "
所以 我 不 看 如何 你 能 欣赏 我的 问题 现在 . "

所以，我不明白你现在怎么能理解我的困境。

" [ai] [mait] [traɪ] , " [ai] [sed] ['hʌmbli] .
" I might try , " I said humbly .
" 我 可能 尝试 , " 我 说 谦卑地 .

"我或许可以试试，"我谦虚地说。

" [ðɪs] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [sed] .
" This job , " he said .
" 这 工作 , " 他 说 .

"这份工作，"他说。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's not much , and I know it .
" 它是 不是 很多 , 和 我 知道 它 .

"这不算什么，我知道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] .
But it was a start .
但 它 曾是 一个 开始 .

但这总算是个开始。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ['dʌznt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] .
The department doesn't expect anything from me but patience .
这 部门 不 预计 任何事物 从 我 但 耐心 .

部门对我的要求只有耐心。

[ɪts] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'bɪləti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It's not so much ability , you know ,
它是 不是 所以 很多 能力 , 你 知道 ,

你知道，这倒不是能力的问题。

[dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [huː] [kæn; kən] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
just a matter of who can hang on the longest without getting into trouble .
只是 一个 事情 的 WHO 能 悬挂 在 这 最长 没有 获得 进入 麻烦 .

这只是看谁能坚持最久而不惹麻烦的问题。

[aɪv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
I've been hanging on , and keeping out of trouble . "
我已经 到过 绞刑 在 , 和 保持 出去 的 麻烦 . "

我一直坚持了下来，没有惹麻烦。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . "
" But you're in trouble now . "
" 但 你是 在 麻烦 现在 . "

“但你现在有麻烦了。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [feɪlz] [tuː; tə] [pʊt] ['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] . "
" I will be when your aunt fails to put mother hubbards on the natives . "
" 我 将要 是 什么时候 你的 阿姨 失败 到 放 母亲 哈伯德 在 这 本地人 . "

“等你姑妈没能把哈伯德太太派到土著人身上时，我就会这么做了。”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [feɪl] , " [ai] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .
" She won't fail , " I said confidently .
" 她 惯于 失败 , " 我 说 自信地 .

“她不会失败的，”我自信地说。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɔːrmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪð] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
" And when she storms into the State Department with fire in her eye
" 和 什么时候 她 暴风雨 进入 这 状态 部门 和 火 在 她 眼睛
[ænd; ənd] [stɑːrts] ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
and starts turning things upside down ,
和 开始 转弯 事物 上行 向下 ,

“当她怒气冲冲地闯进国务院，开始大刀阔斧地改革时，

['itl] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] — ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
it'll be my fault — somehow , " he said miserably .
它将 是 我的 过错 — 不知何故 , " 他 说 惨痛地 .

“这肯定是我的错——不知怎么的，”他沮丧地说。

" [səʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] [sʌm; səm] ['neɪtɪvz] , " [ai] [sed] .
" So let her put some clothes on some natives , " I said .
" 所以 让 她 放 一些 衣服 在 一些 本地人 , " 我 说 .

“那就让她给一些土著人穿上衣服吧，”我说。

" [ʃɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [keə(r)] ,
" She'll go away happy and then , for all you care ,
" 壳 去 离开 快乐的 和 然后 , 为了 全部 你 关心 ,

“她会开心地离开，至于你又怎么会在意呢？”

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [bɜːn] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['neɪkɪd] .
they can take ' em off and burn ' em if they insist on going around naked .
他们 能 拿 - 呃 离开 和 烧伤 - 呃 如果 他们 坚持 在 去 大约 裸 .

如果他们执意要裸体走来走去，那就让他们把衣服脱下来烧掉。

[dʒʌst] [swɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pʌntʃ] , [mæn] .
Just swing with the punch , man .
只是 摇摆 和 这 冲床 , 男人 .

兄弟，直接出拳就行了。

[doʊnt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒf] .
Don't stand up and let ' em knock your block off .
不 站立 向上 和 让 - 呃 敲 你的 堵塞 离开 .

别站起来让他们把你打趴下。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Surely you have some influence with the natives .
一定 你 有 一些 影响 和 这 本地人 .

你肯定对当地人有一定的影响力。

[ai][doʊnt][hɪə(r)] ['eni] [wɔː(r)] [drʌmz] , ['eni] [tɒm] - [tɒmz] .
I don't hear any war drums , any tom - toms .
我 不 听到 任何 战争 鼓 , 任何 汤姆 - 汤姆斯 .

我没听到任何战鼓声，也没听到任何嘹亮的鼓声。

[ai][doʊnt] [siː] [ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə]
I don't see them trying to tear holes in the sides of your bubble to
我 不 看 他们 尝试 到 撕 孔 在 这 侧面 的 你的 气泡 到
[let] [ðə; ði][eə(r)] [aʊt] .
let the air out .
让 这 空气 出去 .

我没看到他们试图在你的泡泡侧面撕开洞来放出空气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðem; ðəm] .
You must be at peace with them .
你 必须 是 在 和平 和 他们 .

你必须与他们和平相处。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
You must have some kind of mutual cooperation .
你 必须 有 一些 种类 的 相互的 合作 .

你们之间必须存在某种形式的互惠合作。

[səʊ][dʒʌst][get][ə; eɪ][traɪb][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
So just get a tribe or so to go along with the idea for a while .
所以 只是 得到 一个 部落 或者 所以 到 去 沿着 和 这 主意 为了 一个 尽管 .

所以，只要找一两个部落的人暂时接受这个想法就行了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He looked at me and shook his head sadly .
" 他 看起来 在 我 和 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他看着我，悲伤地摇了摇头。

[sɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːnt] ['mæti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [maɪ]
Sort of the way Aunt Mattie shook her head after a conference with my
种类 的 这 方式 阿姨 马蒂 摇晃 她 头 后 一个 会议 和 我的
[saɪ'kaɪətrɪst] .
psychiatrist .
精神科医生 .

就像马蒂阿姨在和我的精神科医生会面后摇头那样。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['sʌmhaʊ] ['hæpɪə] .
But Johnny didn't seem somehow happier .
但 约翰尼 没有 似乎 不知何故 更快乐 .

但约翰尼似乎并没有因此变得更开心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪ'nɔːməs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
He had a pretty good chest , but it didn't look enormous enough to
他 有 一个 漂亮的 好的 胸部 , 但 它 没有 看 巨大的 足够的 到
['kæri] ['eni]['bɜːd(ə)n] .
carry any burden .
携带 任何 负担 .

他的胸膛相当结实，但看起来并不足以支撑任何重量。

" [aɪv] [biːn] ['prɪti] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been pretty proud of myself , " he said .
" 我已经 到过 漂亮的 自豪的 的 我 , " 他 说 .

“我一直都为自己感到骄傲，”他说。

" ['ɑːftə(r)][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv]['deɪli] [ə'tempts] ,
" After five years of daily attempts ,
" 后 五 年 的 日常的 尝试 ,

经过五年每日的尝试，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['juːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] [skuːl] ['kɔːsɪz] [ɒn] [ˌekstrətə'restriəl] [saɪ'kɒlədʒi] ,

and after using everything I ever learned in school courses on extraterrestrial psychology ,

和 后 使用 一切 我 曾经 学习 在 学校 课程 在 外星人 心理学 ，

我运用了在学校课程中学到的所有关于外星心理学的知识，

[plʌs] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ'self] ,

plus some things I've made up myself ,

加 一些 事物 我已经 制成 向上 我 ，

再加上一些我自己编造的东西，

[ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

I established a kind of communication with the natives — if you could call it communication .

我 已确立的 一个 种类 的 沟通 和 这 本地人 — 如果 你 可以 称呼 它 沟通 .

我与当地人建立了一种沟通——如果这也能称之为沟通的话。

[aɪ'd] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['klɔːrɪˌneɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)] ,

I'd go out in my spacesuit into their chlorinated atmosphere ,

ID 去 出去 在 我的 太空服 进入 他们的 氯化 气氛 ，

我会穿着宇航服进入他们充满氯气的大气层。

[aɪ'd] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] , [θɪŋk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] .

I'd stand in front of one of them and talk a blue streak , think a blue streak .

ID 站立 在 正面 的 一 的 他们 和 讲话 一个 蓝色的 条纹 ， 思考 一个 蓝色的 条纹 .

我会站在其中一个面前，滔滔不绝地讲个不停，胡思乱想一番。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

After about five years of it ,

后 关于 五 年 的 它 ，

大约五年后，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

one of them slowly closed his eye and then opened it again .

一 的 他们 缓慢地 关闭 他的 眼睛 和 然后 打开 它 再次 .

其中一人缓缓闭上眼睛，然后又睁开。

[ai] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

I invited one of them to come inside the bubble .

我 受邀 一 的 他们 到 来 里面 这 气泡 .

我邀请其中一人进入泡泡里。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ætməsfɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

I told him about the difference in atmosphere , that it might be dangerous .

我 讲述 他 关于 这 不同之处 在 气氛 ， 那 它 可能 是 危险的 .

我告诉他气氛上的差异，这可能会很危险。

[ai] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I got one of them to come in .

我 得到 一 的 他们 到 来 在 .

我叫他们其中一个进来了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] . "

It made no difference to him . "

它 制成 不 不同之处 到 他 . "

对他来说毫无影响。

" [wel] , [faɪn] , [ðen] , " [ai] [sed] .
" Well , fine , then , " I said .
" 出色地 , 美好的 , 然后 , " 我 说 .

“好吧，那就这样吧。”我说。

" [dʒʌst] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [let] [ɑːnt] ['mæti] [pʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
" Just get some of them to come in again , let Aunt Mattie put some clothes on them ,
" 只是 得到 一些 的 他们 到 来 在 再次 , 让 阿姨 马蒂 放 一些 衣服 在 他们 ,

“让他们几个再进来，让玛蒂阿姨给他们穿上衣服。”

[ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['hæpi] .
and everybody's happy .
和 每个人的 快乐的 .

大家都很高兴。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" He stood up suddenly .
" 他 站立 向上 突然 .

他突然站了起来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hæp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take a walk with me , Hap , " he said .
" 拿 一个 走 和 我 , 哈普 , " 他 说 .

“哈普，跟我一起散散步吧。”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
It was more of a command than an invitation .
它 曾是 更多的 的 一个 命令 比 一个 邀请 .

与其说是邀请，不如说是命令。

" ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .
" Over to the edge of the bubble .
" 超过 到 这 边缘 的 这 气泡 .

“到达气泡边缘。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['neɪtɪvz] .
I want to show you some natives .
我 想 到 展示 你 一些 本地人 .

我想带你们见见当地人。

" [ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
" I was willing .
" 我 曾是 愿意的 .

我愿意。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [sɔːlt] ,
On the way around to the back of the building , over the crunching salt ,
在 这 方式 大约 到 这 后退 的 这 建筑 , 超过 这 嘎吱作响 盐 ,

绕到建筑物后面，踩着嘎吱作响的盐粒，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] .
I had a thought .
我 有 一个 想法 .

我突然想到一件事。

" [ɪf] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] , " [ai] [sed] .
" If all he did was close an eye , " I said .
" 如果全部 他 做过 曾是 关闭 一个 眼睛 , " 我 说 .

“如果他只是闭上了一只眼睛，”我说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'vaɪt] [hɪm][ˌɪn'saɪd] , [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ? "

" How did you learn their language , so you could invite him inside , explain about the atmosphere ? "

" 如何 做过 你 学习 他们的 语言 ，所以 你 可以 邀请 他 里面 ，解释 关于 这 气氛 ？ "

“你是怎么学会他们的语言的？这样你就可以邀请他进来，向他解释这里的氛围了？”

" [aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I don't even know they have a language , " he said .

" 我 不 甚至 知道 他们 有 一个 语言 ，" 他 说 .

“我甚至不知道他们有自己的语言，”他说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [maɪn] .

" Maybe he learned mine .

" 或许 他 学习 矿 .

“也许他学会了我的方法。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] ,

I used to draw pictures in the salt , the way they taught us at school ,

我 用过的 到 画 图片 在 这 盐 ，这 方式 他们 教授 我们 在 学校 ，

我以前常常在盐上画画，就像学校教我们的那样。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɜːdz] .

and say words .

和 说 字 .

并说出一些话。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [tə'geðə(r)] ,

Maybe it took him five years to put the thoughts together ,

或许 它 采取 他 五 年 到 放 这 想法 一起 ，

或许他花了五年时间才把这些想法整理清楚。

['meɪbi] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['kɒnsept] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

maybe they don't have any concept of language at all , or need it .

或许 他们 不 有 任何 概念 的 语言 在 全部 ，或者 需要 它 .

也许他们根本没有语言概念，或者根本不需要语言。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɔːl] [ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] ,

Maybe he was thinking about something else all those five years ,

或许 他 曾是 思维 关于 某物 别的 全部 那些 五 年 ，

也许那五年里，他一直在想着别的事情。

[ænd; ənd][dʒʌst] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

and just got around to noticing me .

和 只是 得到 大约 到 注意到 我 .

他这才注意到我。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [hæp] .

I don't know , Hap .

我 不 知道 ，哈普 .

我不知道，哈普。

" [wiː; wi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] [ðen] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [edʒ] .

" We came around the edge of an outbuilding then to an unobstructed view of the bubble edge .

" 我们 来了 大约 这 边缘 的 一个 附属建筑 然后 到 一个 通畅 看法 的 这 气泡 边缘 .

“我们绕过一栋附属建筑的边缘，然后就看到了气泡边缘的清晰视野。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [dɑːk] [ˈglɑːsɪz] [id] [ˈkɔːʃən] [ˌem ˈiː][tuː; tə][weə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] ,
Even through dark glasses he'd cautioned me to wear with a gesture ,
甚至 通过 黑暗的 眼镜 他会 警告 我 到 穿 和 一个 手势 ,
即使透过他提醒我要戴的墨镜，我依然能感觉到他的意思。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [siːn] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][ˈplæstɪk]
as he put on another pair for himself , the scene through the clear plastic
作为 他 放 在 其他 一对 为了 他自己 , 这 场景 通过 这 清除 塑料
[wɒz; wəz][ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] .
was blinding white .
曾是 失明 白色的 .
当他给自己戴上另一双鞋时，透过透明塑料看到的景象一片刺眼的白色。

[ˈskætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [sɔːlt][wɜː(r); wə(r)][blɒbz][ɒv; əv] [blæk] .
Scattered here and there on the glistening salt were blobs of black .
疏散 这里 和 那里 在 这 闪闪发光 盐 是 斑点 的 黑色的 .
闪闪发光的盐面上零星散落着一些黑色的斑点。

" [waɪ] , " [ai] [ɪkˈskleɪmd] .
" Why , " I exclaimed .
" 为什么 , " 我 惊呼 .
“为什么？”我惊呼道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒktəpəs] .
" Those are octopi .
" 那些 是 章鱼 .
“那些是章鱼。”

[ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ?
I suppose that's what the natives use for food ?
我 认为 那就是 什么 这 本地人 使用 为了 食物 ?
我猜这就是当地人用来当食物的吧?

[aɪv] [wˈʌndəd] . "
I've wondered . "
我已经 想知道 . "
我一直很想知道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈdraɪli] .
" Those are the natives , " he answered , drily .
" 那些 是 这 本地人 , " 他 回答 , 干巴巴地 .
“那些是当地人，”他冷冷地回答道。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplæstɪk][ˈbæriə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd]
By now we were up to the plastic barrier of our bubble and stood
经过 现在 我们 是 向上 到 这 塑料 障碍 的 我们的 气泡 和 站立
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [siːn] .
looking out at the scene .
寻找 出去 在 这 场景 .
这时我们已经走到了我们“泡泡”的塑料屏障前，站在那里向外眺望。

" [wel] , " [ai] [sed] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [lɒŋ] [ˈməʊmənts] [ɒv; əv] [ˈsteərɪŋ] .
" Well , " I said after some long moments of staring .
" 出色地 , " 我 说 后 一些 长的 时刻 的 凝视 .
“嗯，”我盯着她看了好一会儿后说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][diː] . [tiː] . - [es] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It will be a challenge to the D . T . ' s , won't it ?
" 它 将要 是 一个 挑战 到 这 D . T . - s , 惯于 它 ?
“这对防守截锋来说将是一个挑战，不是吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
" He looked at me with disgust .
" 他 看起来 在 我 和 厌恶 .

他厌恶地看着我。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [iːt] ?
" What do they eat ?
" 什么 做 他们 吃 ?

它们吃什么?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [sɔːlt] ? "
" Salt ? "
" 盐 ? "

"盐? "

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know if they eat , " he said .
" 我 不 知道 如果 他们 吃 , " 他 说 .

"我不知道他们吃不吃东西,"他说。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [θɪk] [skʌl] , [mæn] , [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪliən] ?
" Can't you get it through your thick skull , man , that these things are alien ?
" 不能 你 得到 它 通过 你的 厚的 颅骨 , 男人 , 那 这些 事物 是 外星人 ?

"你这榆木脑袋难道就理解不了这些东西是外星生物吗? "

[kəm'pliːtli] ['eɪliən] ?
Completely alien ?
完全地 外星人 ?

完全是外星人?

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] ? "
How do I know ? "
如何 做 我 知道 ? "

我怎么知道?

" [wel] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
" Well you must know some things after five years of study .
" 出色地 你 必须 知道 一些 事物 后 五 年 的 学习 .

"经过五年的学习,你肯定知道一些事情。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .
You must have observed them .
你 必须 有 观察到 他们 .

你一定观察过他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [fuːd] ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['praʊkrieɪt] .
They must get food somehow , they must sleep and wake , they must procreate .
他们 必须 得到 食物 不知何故 , 他们 必须 睡觉 和 唤醒 , 他们 必须 生育 .

它们必须想办法获取食物,它们必须睡觉和醒来,它们必须繁衍后代。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['sʌmθɪŋ] . "
You must have observed something . "
你 必须 有 观察到 某物 . "

你一定观察到了什么。

" [aɪv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌprəʊkri'eɪʃn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːʃəsli] .
" I've observed the process of procreation , " he answered cautiously .
" 我已经 观察到 这 过程 的 生殖 , " 他 回答 谨慎地 .

"我观察过生育过程,"他谨慎地回答道。

" [wel] [faɪn] , [ðen] , " [ai] [sed] .
" Well fine , then , " I said .
" 出色地美好的 , 然后 , " 我 说 .

"好吧,"我说。

" [ðæts] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [ɑːnt] ['mæti] [ðə; ði] [məʊst] . "
" That's what's going to concern Aunt Mattie the most . "
" 那就是 是什么 去 到 忧虑 阿姨 马蒂 这 最多 . "

"这大概是玛蒂阿姨最担心的事了。"

" [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Here's something that may help you understand them , " he said ,
" 这里是 某物 那 可能 帮助 你 理解 他们 , " 他 说 ,

"这里有一些或许能帮助你理解他们的东西,"他说。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['grɪmnəs] .
and I felt a bit of the sardonic in his voice , a grimness .
和 我 毛毡 一个 少量 的 这 讽刺的 在 他的 嗓音 , 一个 阴郁 .

我从他的声音中听出了一丝讽刺和阴郁。

" [wen] [ðæt] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [ˌɪn'saɪd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" When that one visited me inside here , " he said .
" 什么时候 那 一 到访 我 里面 这里 , " 他 说 .

"当那个人来这里拜访我的时候,"他说。

" [ai] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɒfɪs] , [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] ['fəʊtəgrɑːf] [hɪm] ['betə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
" I took him into my office , so I could photograph him better with all the equipment .
" 我 采取 他 进入 我的 办公室 , 所以 我 可以 照片 他 更好的 和 全部 这 设备 .

"我把他带到我的办公室,这样我就可以用所有设备更好地给他拍照。"

[ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
I was explaining everything , not knowing how much he understood .
我 曾是 解释 一切 , 不是 会心 如何 很多 他 理解 .

我当时解释了一切,却不知道他到底听懂了多少。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] .
I happened to pick up a cigarette and a lighter .
我 发生 到 挑选 向上 一个 卷烟 和 一个 打火机 .

我碰巧捡起了一支香烟和一个打火机。

[suːn] [æz; əz] [ai] [flɪpt] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ɒn] ,
Soon as I flipped the lighter on ,
很快 作为 我 翻转 这 打火机 在 ,

我刚一打开打火机,

[hiː; hi] [ʃɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tentək(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] .
he shot up a tentacle and took it out of my hand .
他 射击 向上 一个 触手 和 采取 它 出去 的 我的 手 .

他伸出一条触手,从我手里夺走了它。

[ai] [let] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I let him keep it , of course .
我 让 他 保持 它 , 的 课程 .

我当然让他留着了。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] , ['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Next day , when I went outside , everyone of them ,
下一个 天 , 什么时候 我 去 外部 , 每个人 的 他们 ,

第二天，当我出门时，他们每个人都……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ,
as far as I could see in the distance , had a lighter ,
作为 远的 作为 我 可以 看 在 这 距离 , 有 一个 打火机 ,

就我所能看到的远处而言，我看到了一个打火机。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
exactly like the one I'd given him .
确切地 喜欢 这 一 ID 给定 他 .

跟我给他的那件一模一样。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['klɔːrɪˌneɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ɒksɪdʒən] , [ðəʊz] ['laɪtəz] [bɜːnd] ['nɔːməli] .
Furthermore , in a chlorinated atmosphere , without oxygen , those lighters burned normally .
此外 , 在 一个 氯化 气氛 , 没有 氧 , 那些 打火机 烧伤 通常情况下 .

此外，在无氧的氯化环境中，这些打火机也能正常燃烧。

[dʌz] [ðæt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['betə(r)] ?
Does that help you to understand them better ?
做 那 帮助 你 到 理解 他们 更好的 ?

这样能帮助你更好地理解他们吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['hevi] ['aɪrəni] .
" he asked with no attempt to hide the heavy irony .
" 他 问 和 不 试图 到 隐藏 这 重的 讽刺 .

他问道，语气中毫不掩饰强烈的讽刺意味。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][bəuθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][sɔːlt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
I didn't have a chance to answer because we both heard a crunching in the salt behind us .
我 没有 有 一个 机会 到 回答 因为 我们 两个都 听到 一个 嘎吱作响 在 这 盐 在后面 我们 .

我还没来得及回答，我们就都听到身后传来盐层嘎吱作响的声音。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['mæti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kə'mɪti] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [naʊ] [ɪn] [dɑːk] ['glɑːsɪz] .
We turned about and there was Aunt Mattie and her two committee women behind her also now in dark glasses .
我们 转向 关于 和 那里 曾是 阿姨 马蒂 和 她 二 委员会 女性 在后面 她 还 现在 在 黑暗的 眼镜 .

我们转过身，看到马蒂阿姨和她的两位女委员长站在她身后，她们也都戴着墨镜。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I waited until the ladies had come up to us ,
我 等待 直到 这 女士们 有 来 向上 到 我们 ,

我等到女士们走过来才开始行动。

[ðen] [ai] [weɪvd] [maɪ] [ɑːm] ['grændli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['plæstɪk] .
then I waved my arm grandly at the scene beyond the plastic .
然后 我 挥手 我的 手臂 宏伟 在 这 场景 超过 这 塑料 .

然后我夸张地挥了挥手臂，指向塑料布后面的景象。

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] , [ɑːnt] ['mæti] , " [ai] [sed] .
" Behold the natives in all their nakedness , Aunt Mattie , " I said .
" 看哪 这 本地人 在 全部 他们的 裸体 , 阿姨 马蒂 , " 我 说 .

“马蒂阿姨，看看这些土著人，他们都一丝不挂，”我说。

[ðen] , [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
Then , to soften the blow it must have been ,
然后 , 到 软化 这 吹 它 必须 有 到过 ,

那么，为了减轻打击，一定是……

" [aɪm][ə'freɪd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][leg] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][diː] .
" I'm afraid somebody was pulling your leg when they reported it to the D .
" 我是 害怕的 某人 曾是 拉 你的 腿 什么时候 他们 据报道 它 到 这 D .
[tiː] . - [es] .
T . ' s .
T . - s .

“恐怕有人在向DT报告这件事的时候是在跟你开玩笑。”

" [mɪs] [pɔɪnt] [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .
" Miss Point gasped audibly .
" 错过 观点 倒吸一口气 可听见的 .

“波因特小姐倒吸了一口凉气。”

['mɪsɪz] . ['wɒd(ə)l] [sed] , " ['ʃɒkɪŋ] !
Mrs . Waddle said , " Shocking !
太太 . 摇摇摆摆 说 , " 令人震惊 !

沃德尔太太说：“太令人震惊了！”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
" I couldn't tell whether it was the sight of the natives ,
" 我 不能 告诉 无论 它 曾是 这 视线 的 这 本地人 ,

“我无法判断那是不是当地人的景象，

[ɔː(r)][maɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ai] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][legz][tuː; tə] [pʊl] .
or my remark which indicated I knew they had legs to pull .
或者 我的 评论 哪个 表明的 我 知道 他们 有 腿 到 拉 .

或者我的那句话，表明我知道他们有诡计可耍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ai] [sɔː] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn] [ɑːnt] ['mætiz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
For the first time in my life I saw uncertainty in Aunt Mattie's eyes as she
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 不确定 在 阿姨 马蒂的 眼睛 作为 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

我生平第一次在马蒂阿姨的眼神中看到了不确定，她看着我，

['stɑːtld] , [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['dʒɒni] .
startled , at me , and then at Johnny .
惊慌 , 在 我 , 和 然后 在 约翰尼 .

他先是吓了我一跳，然后又吓了一跳，看向了我，接着看向了约翰尼。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [skweəd] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['streɪt(ə)nd] [stɪl] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv]
Then her chin squared , her back straightened still more , the shelf of
然后 她 下巴 平方 , 她 后退 拉直 仍然 更多的 , 这 架子 的
[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ['fɜːm] .
her bosom firmed .
她 怀 已确定 .

然后她的下巴挺直了，背脊更加挺直了，胸脯也更加丰满。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [woʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] , [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It really won't be too much of a problem , girls , " she said .
" 它 真的 惯于 是 也 很多 的 一个 问题 , 女孩们 , " 她 说 .

“这真的不会是个太大的问题，姑娘们，”她说。

" ['æktʃuəli] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [wɪv] [sɒlvd] .
" Actually simpler than some we've solved .
" 实际上 更简单 比 一些 我们已经 已解决 .

“实际上比我们已经解决的一些问题还要简单。”

[teɪk] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [klɒθ] ,
Take a square of cloth ,
拿 一个 正方形 的 布 ,

取一块正方形的布，

[kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hedlaɪk] [paʊtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [weə(r)] [ɪts]
cut a hole in the center for that headlike pouch to come through where its
切 一个 洞 在 这 中心 为了 那 头部状 小袋 到 来 通过 在哪里 它是
[aɪ] [ɪz] ,
eye is ,
眼睛 是 ,

在中间开一个洞，让那个像头一样的囊状物从眼睛的位置伸出来。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː] [strɪŋ] [tuː; tə] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [taɪt] , [ə'bʌv] [ðəʊz] — [ɑː] — [ðəʊz] [prəu'tju:bərəns]
put in a draw string to cinch it up tight , above those — ah — those protuberances
放 在 一个 画 细绳 到 肚带 它 向上 紧的 , 多于 那些 — 啊 — 那些 突起物
,
,
,

在那些——啊——那些凸起物上方，缝上一根抽绳把它收紧。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] — [ɑː] — [legz] .
and let it flow out over those — ah — legs .
和 让 它 流动 出去 超过 那些 — 啊 — 腿 .

让它流淌过那——啊——双腿。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'træktɪv] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Simple , and quite attractive , don't you think ?
简单的 , 和 相当 吸引人的 , 不 你 思考 ?

简洁又颇具吸引力，你不觉得吗?

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [n'ɒdɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" The girls nodded happily , and Johnny just stood there gasping for breath .
" 这 女孩们 点头 快乐地 , 和 约翰尼 只是 站立 那里 喘息 为了 气息 .

女孩们高兴地点了点头，而约翰尼只是站在那里喘着粗气。

[tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [θɔːt] .
t was simpler than any of us had thought .
t 曾是 更简单 比 任何 的 我们 有 想法 .

事情比我们任何人想象的都要简单。

['dʒɒni] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['despərətli] [wen] [ɑːnt] ['mæti] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv]
Johnny looked at me desperately when Aunt Mattie told him to have one of
约翰尼 看起来 在 我 绝望地 什么时候 阿姨 马蒂 讲述 他 到 有 一 的
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kʌm] [ɪn] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɪt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the natives come in so she could fit a pattern on it ,
这 本地人 来 在 所以 她 可以 合身 一个 图案 在 它 ,

当玛蒂阿姨让约翰尼叫一个当地人进来，好让她在上面试穿一下布料时，约翰尼绝望地看着我。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['gʌsɪt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊlnəs] — [wɒt'evə(r)] ['gʌsɪt] [mait]
to see if any gussets would be needed for fullness — whatever gussets might
到 看 如果 任何 角撑板 会 是 需要 为了 饱腹感 — 任何 角撑板 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

看看是否需要加衬布来增加蓬松度——无论需要什么样的衬布。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['dʒɒniz] ['pliːdɪŋ] [lʊk] .
" One of them came inside before , " I said in answer to Johnny's pleading look .
" 一 的 他们 来了 里面 前 , " 我 说 在 回答 到 约翰尼的 恳求 看 .

“其中一个之前进来过，”我回答约翰尼恳求的眼神时说道。

" [ɑːsk] [hɪm] [ə'gen] .
" Ask him again .
" 问 他 再次 .

"再问他一次。"

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] , [mə'hæmɪd] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] .
If he refuses , Mohammed will go to the mountain .
如果 他 拒绝 , 穆罕默德 将要 去 到 这 山 .

如果他拒绝，穆罕默德就会上山。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ekstrə] [speɪs] [suːts] .
I'm sure you have extra space suits .
我是 当然 你 有 额外的 空间 西装 .

我相信你们肯定有多余的宇航服。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [woʊnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
I'm sure the ladies won't mind going out to the natives if the natives won't come to them . "
我是 当然 这 女士们 惯于 头脑 去 出去 到 这 本地人 如果 这 本地人 惯于 来 到 他们 . "

我相信，如果当地人不来找她们，女士们肯定不介意主动去找当地人。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['dʒɒni] [sed] ['mɪzrəbli] .
" I don't know , " Johnny said miserably .
" 我 不 知道 , " 约翰尼 说 惨痛地 .

"我不知道，"约翰尼沮丧地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [wʌns] ,
" He may have had sufficient curiosity to come inside once ,
" 他 可能 有 有 充足的 好奇心 到 来 里面 一次 ,

他或许出于好奇心进来过一次，

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə'gen] .
but not sufficient to bring him in again .
但 不是 充足的 到 带来 他 在 再次 .

但这不足以让他再次入选。

[juː; jʊ] [siː] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['despərətli] .
You see , ladies , " he turned to them desperately .
你 看 , 女士们 , " 他 转向 到 他们 绝望地 .

"你们看，女士们，"他绝望地转向她们。

" [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" They don't seem to care about us , one way or the other .
" 他们 不 似乎 到 关心 关于 我们 , 一 方式 或者 这 其他 .

"他们似乎根本不在乎我们。"

" [ðə; ði] [tuː] [kə'mɪti] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ɑːnt] ['mæti] .
" The two committee women looked apprehensively at Aunt Mattie .
" 这 二 委员会 女性 看起来 忧心忡忡地 在 阿姨 马蒂 .

两位委员会女委员忧心忡忡地看着马蒂阿姨。

[nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?
Not to care about her , one way or the other ?
不是 到 关心 关于 她 , 一 方式 或者 这 其他 ?

对她完全不在乎？

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
This was beyond comprehension .
这 曾是 超过 理解 .

这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['mæti] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But Aunt Mattie was equal to it .
但 阿姨 马蒂 曾是 平等的 到 它 .

但马蒂阿姨也能应付。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
" Very well , " she said crisply .
" 非常 出色地 , " 她 说 清脆地 .

“很好，”她干脆利落地说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" We shall not ask them to come to us .
" 我们 将 不是 问 他们 到 来 到 我们 .

我们不会要求他们来找我们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
We shall go to them .
我们 将 去 到 他们 .

我们将去见他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
It is our duty to carry enlightenment to the ignorant , wherever they may be ,
它 是 我们的 责任 到 携带 启示 到 这 无知 , 无论 他们 可能 是 ,

无论身在何处，我们都有责任将启迪带给无知者。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][keə(r)] .
so that they can be taught to care .
所以 那 他们 能 是 教授 到 关心 .

这样才能教会他们关爱他人。

[ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːti] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .
In the performance of our duty , we have no room for pride .
在 这 表现 的 我们的 责任 , 我们 有 不 房间 为了 自豪 .

履行职责时，我们容不得骄傲自满。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hʌmbli] , ['hæpɪli] .
We shall go to them , humbly , happily .
我们 将 去 到 他们 , 谦卑地 , 快乐地 .

我们将怀着谦卑和喜悦的心情去拜访他们。

" [wiː; wi][dɪd] , [tuː] .
" We did , too .
" 我们 做过 , 也 .

我们也这么做了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪd] [gɒt]['ɪntuː] [speɪs] [suːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['bʌb(ə)l] [lɒk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
By the time we'd got into space suits and through the bubble lock out into the
经过 这 时间 我们会 得到 进入 空间 西装 和 通过 这 气泡 锁 出去 进入 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] ,
ordinary landscape of Capella IV ,
普通的 景观 的 卡佩拉 第四 ,

当我们穿上宇航服，穿过气泡隔离层，来到卡佩拉四号行星的普通地貌时，

[kə'pelə] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
Capella , the sun , was sinking rapidly .
卡佩拉 , 这 太阳 , 曾是 下沉 快速 .

太阳卡佩拉正在迅速下沉。

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm] , " [ɑːnt] ['mæti] [sed] ['krɪspli] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [suːts] ,
" We will just have time , " Aunt Mattie said crisply , through the intercom of our suits ,
" 我们 将要 只是 有 时间 , " 阿姨 马蒂 说 清脆地 , 通过 这 对讲机 的 我们的 西装 ,

“我们还有时间，”马蒂阿姨通过我们西装的对讲机干脆利落地说道。

" [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪzɪz] ['niːdɪd] .
" To set the pattern and get some idea of the sizes needed .
" 到 放 这 图案 和 得到 一些 主意 的 这 尺寸 需要 .

“确定模式并了解所需的尺寸。”

[ðen] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [wɜːk] .
Then tomorrow we can begin our work .
然后 明天 我们 能 开始 我们的 工作 .

那么明天我们就可以开始工作了。

" [θruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pleɪt] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɒniz] [waɪd] , [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] .
" Through his face plate I got a look at Johnny's wide , apprehensive eyes .
" 通过 他的 脸 盘子 我 得到 一个 看 在 约翰尼的 宽的 , 忧虑 眼睛 .

“透过他的面罩，我看到了约翰尼睁大的眼睛，充满了担忧。”

" ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" Ladies , " he said desperately .
" 女士们 , " 他 说 绝望地 .

“女士们，”他绝望地说。

" [ai] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I must warn you again .
" 我 必须 警告 你 再次 .

我必须再次警告你。

[aɪv] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I've never tried to touch one of them .
我已经 绝不 尝试 到 触碰 一 的 他们 .

我从未尝试过碰它们。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .
I don't know what will happen .
我 不 知道 什么 将要 发生 .

我不知道会发生什么。

[ai] [kænt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "
I can't be held responsible . "
我 不能 是 握住 负责任的 . "

我不能为此承担责任。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [rɪ'mɪs] , [jʌŋ] [mæn] , " [ɑːnt] ['mæti] [sed] ['stɜːnli] .
" You have been most remiss , young man , " Aunt Mattie said sternly .
" 你 有 到过 最多 疏忽 , 年轻的 男人 , " 阿姨 马蒂 说 严厉地 .

“你真是太失职了，年轻人，”玛蒂阿姨严厉地说。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [skuːl] ,
" But then , " she added , as if remembering that he had gone to a proper school ,
" 但 然后 , " 她 额外 , 作为 如果 记住 那 他 有 已消失 到 一个 恰当的 学校 ,

“但是，”她补充道，仿佛想起他上过正规学校似的。

" [jʊr; jər] [jʌŋ] .
" you're young .
" 你是 年轻的 .

你还年轻。

[nəʊ] [daʊt] [ˌəuvə'bə:dənd] [baɪ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [red] [teɪp] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['dju:tiz] .
No doubt overburdened by nonsensical red tape in your administrative duties .
不 怀疑 负担过重 经过 荒谬的 红色的 磁带 在 你的 行政 职责 .

毫无疑问，您在行政工作中被繁琐的官僚程序压得喘不过气来。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɔ:l'redi] , [ðɛəd] [bi:; bi][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] .
And — if you had done this already , there'd be no reason for my being here .
和 — 如果 你 有 完毕 这 已经 ， 那里 是 不 原因 为了 我的 存在 这里 .

而且——如果你已经完成了这件事，那我就没有理由待在这里了。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help][weər'evə(r)][aɪm] ['ni:dɪd] .
I am always willing to help wherever I'm needed .
我 是 总是 愿意的 到 帮助 无论 我是 需要 .

我随时乐意在需要的地方提供帮助。

" [ɔ:l] [faɪv][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['mɑ:tʃt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['breɪvli] , [ɒn]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .
" All five of us marched silently , and bravely , on after that .
" 全部 五 的 我们 行军 默默 ， 和 勇敢地 ， 在 后 那 .

“之后，我们五个人默默地、勇敢地继续前进。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['neɪtɪv] .
A hundred yards brought us to the first native .
一个 百 码 带来 我们 到 这 第一的 本国的 .

走了一百码，我们遇到了第一个当地人。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðeə(r)] , [spred] ['i:gl] [ɪn] [eɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɒn][ðə; ði][sɔ:lt] .
It lay there , spread eagled in eight directions , on the salt .
它 躺 那里 ， 传播 鹰 在 八 方向 ， 在 这 盐 .

它四肢摊开，像一只大鹰，躺在盐地上，向八个方向伸展。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)lz][ðeə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [blæk] ['rʌbəri] [fleʃ] ,
In the center of the tentacles there arose a column of black rubbery flesh ,
在 这 中心 的 这 触手 那里 出现 一个 柱子 的 黑色的 橡胶状的 肉 ，

触手中央升起了一根黑色橡胶状的肉柱，

[t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [dəʊm][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][hju:dʒ]['lɪkwɪd] [blæk] [aɪ] .
topped by a rounded dome in the center of which was one huge liquid black eye .
顶峰 经过 一个 圆润 穹顶 在 这 中心 的 哪个 曾是 一 巨大的 液体 黑色的 眼睛 .

顶部是一个圆顶，中央有一只巨大的黑色液体眼睛。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tentək(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
There was not a twitch of a tentacle as we came to a halt beside it .
那里 曾是 不是 一个 抽搐 的 一个 触手 作为 我们 来了 到 一个 停止 旁 它 .

当我们停在它旁边时，它的触手连动都没动一下。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə] , ['dʒɒni] ?
" Is this the one you talked to , Johnny ?
" 是 这 这 一 你 谈话 到 ， 约翰尼 ?

“约翰尼，你跟这个人说话吗？”

" [ai] [ɑ:skt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?

" How should I know ?

" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['bɪtəli] .

" he asked bitterly .

" 他 问 苦涩地 .

他苦涩地问道。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [ɪf] [ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [twaɪs] . "

" I never knew if I talked to the same one twice . "

" 我 绝不 知道 如果 我 谈话 到 这 相同的 一 两次 . "

“我从来不知道我两次说话是不是跟同一个人说的。”

" ['ðer] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] , " [mɪs] [pɔɪnt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪ] [ɪn]

" They're much bigger than I thought , " Miss Point said with a little dismay in

" 它们是 很多 大 比 我 想法 , " 错过 观点 说 和 一个 小的 沮丧 在

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her voice .

她 嗓音 .

“它们比我想象的要大得多,”波因特小姐语气中带着一丝失望说道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ten] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , " ['dʒɒni] [sed] ,

" Some of them are ten feet in diameter , " Johnny said ,

" 一些 的 他们 是 十 脚 在 直径 , " 约翰尼 说 ,

“有些直径达十英尺,”约翰尼说。

[ai] [θɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

I thought with a bit of vindictiveness in his tone .

我 想法 和 一个 少量 的 报复心 在 他的 语气 .

我心想，他的语气里带着一丝报复的意味。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ɑ:nt] ['mæti] [sed] .

" Never mind , " Aunt Mattie said .

" 绝不 头脑 , " 阿姨 马蒂 说 .

“没关系,”玛蒂阿姨说。

" [wi:l; wil] ['sɪmpli] [səʊ] [θri:] [leŋθs] [ɒv; əv] [klɒθ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [get] ['aʊə(r)][skweə(r)] .

" We'll simply sew three lengths of cloth together to get our square .

" 出色地 简单地 缝 三 长度 的 布 一起 到 得到 我们的 正方形 .

“我们只需将三块布料缝合在一起，就能得到一个正方形。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['ni:tli] [dʌn] [si:m] .

I'm sure they won't mind a neatly done seam .

我是 当然 他们 惯于 头脑 一个 整齐地 完毕 接缝 .

我相信他们不会介意接缝处理得整齐美观。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [klɒθ] [ɪn][wʌn][ɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [speɪs] [su:t] ,

" She had a length of cloth in one arm of her space suit ,

" 她 有 一个 长度 的 布 在 一 手臂 的 她 空间 套装 ,

“她的宇航服袖子里塞着一块布,

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [klɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .

and a pair of scissors in the mechanical claw of the other hand .

和 一个 一对 的 剪刀 在 这 机械的 爪 的 这 其他 手 .

另一只手的机械爪里拿着一把剪刀。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [ænd; ənd] ,

With her eye she seemed to measure the diameter of the dome and ,

和 她 眼睛 她 似乎 到 措施 这 直径 的 这 穹顶 和 ,

她似乎用目光测量了圆顶的直径，

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzəz] [wɪð] [ðə; ði] [klɔː] [laɪk] [æn; ən]['ekspɜːt] [speɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

manipulating the scissors with the claw like an expert space mechanic ,

操纵 这 剪刀 和 这 爪 喜欢 一个 专家 空间 机械 ,

像个专业的太空机械师一样用爪子操控剪刀，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

she cut a sizable hole in the center of the cloth .

她 切 一个 相当大的 洞 在 这 中心 的 这 布 .

她在布料中央剪了一个大洞。

[ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Entirely without fear or hesitation ,

完全 没有 害怕 或者 犹豫 ,

完全没有恐惧或犹豫，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɒŋ] [blæk] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt]

she stepped into the triangle between two long black tentacles that lay on the salt

她 步 进入 这 三角形 之间 二 长的 黑色的 触手 那 躺 在 这 盐

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['kɒləm] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

and walked up to the erect column at the center .

和 步行 向上 到 这 直立 柱子 在 这 中心 .

她走进了躺在盐上的两条长长的黑色触须之间的三角形区域，然后走到中央直立的柱子旁。

['ekspɜːtli] , [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði] [klɒθ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] ,

Expertly , she flipped the cloth so that the hole settled over the creature's head ,

熟练地 , 她 翻转 这 布 所以 那 这 洞 定居 超过 这 生物的 头 ,

她熟练地翻转布料，使破洞正好盖住那生物的头。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

or whatever it was .

或者 任何 它 曾是 .

或者不管它是什么。

[fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , [ðə; ði] [klɒθ] ['rɪpld] [aʊt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['tentək(ə)lz] .

Fore and aft , the cloth rippled out to cover the tentacles .

前 和 后部 , 这 布 涟漪 出去 到 覆盖 这 触手 .

布料前后翻卷，覆盖住触手。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

The creature did not move .

这 生物 做过 不是 移动 .

那生物一动不动。

[wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz]

With an amazing speed , she took some bundles of cloth from the arms

和 一个 惊人的 速度 , 她 采取 一些 捆绑 的 布 从 这 武器

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɒd(ə)l] ,

of Mrs . Waddle ,

的 太太 . 摇摇摆摆 ,

她以惊人的速度从沃德尔太太怀里拿走了几捆布。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [dek'sterəti][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [klɔː] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi]

and with even more amazing dexterity of the space claw , which showed she

和 和 甚至 更多的 惊人的 灵巧 的 这 空间 爪 , 哪个 显示 她

[wɒz; wəz][nəʊ]['æmətə(r)] ,

was no amateur ,

曾是 不 业余 ,

她操控太空爪的技巧更加惊人，这表明她绝非新手。

[ʃiː; ʃi]['beɪstɪd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [klɒθ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [strɪp] .
she basted a length of cloth on either side of the first strip .
她 涂油 一个 长度 的 布 在 任何一个 边 的 这 第一的 条 .

她在第一条布条的两侧各缝上一段布条。

[ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] , ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,
Then with her scissors , careful not to gouge his hide ,
然后 和 她 剪刀 , 小心 不是 到 挖出 他的 隐藏 ,

然后她用剪刀小心翼翼地剪开他的皮，生怕剪破他的皮。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪt] ['tentək(ə)lz] ['beəli] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [klɒθ] .
she cut off the corners so that the eight tentacles barely peeped out from underneath the cloth .
她 切 离开 这 角落 所以 那 这 八 触手 仅仅 偷窥 出去 从 下 这 布 .

她剪掉了布料的四个角，只留下八条触手勉强从布料下面露出来。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [red] ['flaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['pɪstɪl] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [sɔːlt] .
it reminded me of a huge red flower with a black pistil laying there on the white salt .
它 提醒 我 的 一个 巨大的 红色的 花 和 一个 黑色的 雌蕊 躺下 那里 在 这 白色的 盐 .

它让我想起一朵巨大的红色花朵，黑色的雌蕊静静地躺在白色的盐上。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [maɪ] [ɑːnt] [sed] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .
" There , sir , " my aunt said with satisfaction to the monster .
" 那里 , 先生 , " 我的 阿姨 说 和 满意 到 这 怪物 .

“先生，这就对了，”我姑妈满意地对怪物说。

" [ðɪs] [wɪl] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪkɪdnəs] , [ɪn'stɪl] [ɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [truː] ['mɒdəsti] .
" This will hide your nakedness , instill in you a sense of true modesty .
" 这 将要 隐藏 你的 裸体 , 灌输 在 你 一个 感觉 的 真的 谦逊 .

“这将遮盖你的裸体，让你培养真正的谦逊意识。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
" She turned to Johnny .
" 她 转向 到 约翰尼 .

她转向约翰尼。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] .
" They must not only know what , " she instructed .
" 他们 必须 不是 仅有的 知道 什么 , " 她 指示 .

“他们不仅要知道什么，”她指示道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [waɪ] .
" They must also know why .
" 他们 必须 还 知道 为什么 .

他们也必须知道为什么。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ə'gen] .
" She turned back and faced the monster again .
" 她 转向 后退 和 面对 这 怪物 再次 .

她转过身，再次面对怪物。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

" It is not your fault , " she said to it ,

" 它 是 不是 你的 过错 , " 她 说 到 它 ,

"这不是你的错,"她对它说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sɪn] .

" That you have been living in a state of sin .

" 那 你 有 到过 活的 在 一个 状态 的 罪 .

"你一直生活在罪恶之中。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

己所不欲，勿施于人(Do Unto Others)
第2/2页

[ɒn] [ɜːθ] , [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɒləʊd] .

On Earth , where I come from , we have a code which must be followed .

在 地球 , 在哪里 我 来 从 , 我们 有 一个 代码 哪个 必须 是 随后 .

在我来自的地球，我们有一套必须遵守的准则。

[duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] .

Do unto others as you would have them do unto you .

做 到 其他的 作为 你 会 有 他们 做 到 你 .

己所不欲，勿施于人。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [sɪn] ,

I'm sure that if I lived in a state of ignorant sin ,

我是 当然 那 如果 我 居住地 在 一个 状态 的 无知 罪 ,

我确信，如果我生活在无知的罪恶状态中，

[ai] [wʊd] ['hʌmbli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

I would humbly appreciate the kindness of someone letting me know .

我 会 谦卑地 欣赏 这 仁慈 的 某人 出租 我 知道 .

如果有人能好心告知，我将不胜感激。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm sure that , in time , you will also come to appreciate it .

我是 当然 那 , 在 时间 , 你 将要 还 来 到 欣赏 它 .

我相信，假以时日，你也会欣赏它的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] [baʊd] [ðeə(r)] [speɪs] [suːt] ['helmits] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

" It was quite a noble speech , and her two companions bowed their space suit helmets in acknowledgement .

" 它 曾是 相当 一个 高贵 演讲 , 和 她 二 同伴 鞠躬 他们的 空间 套装 头盔 在 致谢 .

“这是一篇非常高尚的演讲，她的两位同伴低头摘下宇航服头盔以示敬意。”

['dʒɒniz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] ['despərət] .

Johnny's mouth and eyes were wide , and desperate .

约翰尼的 嘴 和 眼睛 是 宽的 , 和 绝望的 .

约翰尼张大了嘴，睁大了眼睛，眼神绝望。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ðen] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .

She stepped back then and we all stood there looking at the monster .

她 步 后退 然后 和 我们 全部 站立 那里 寻找 在 这 怪物 .

她后退了一步，我们都站在那里看着这个怪物。

[ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɪlt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

The dome of its head began to tilt until the eye was fastened upon us .

这 穹顶 的 它是 头 开始 到 倾斜 直到 这 眼睛 曾是 系紧 之上 我们 .

它的头顶开始倾斜，直到那只眼睛锁定在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] , ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] ['dʒɒni] [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] ,

It swept over the three ladies , hesitated on Johnny as if recognizing him ,

它 扫荡 超过 这 三 女士们 , 犹豫了一下 在 约翰尼 作为 如果 识别 他 ,

它扫过三位女士，在约翰尼身上停留片刻，仿佛认出了他。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
but came to rest upon me .
但 来了 到 休息 之上 我 .

但最终却落在了我身上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
It stared at me for a full minute .
它 凝视 在 我 为了 一个 满的 分钟 .

它盯着我看了一整分钟。

[ai] [stɛərd] [bæk] .
I stared back .
我 凝视 后退 .

我回望过去。

[ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
In some strange way I felt as if my psychiatrist were staring at me ,
在 一些 奇怪的 方式 我 毛毡 作为 如果 我的 精神科医生 是 凝视 在 我 ,

不知为何，我感觉我的精神科医生好像在盯着我看。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [dɪd] .
as he often did .
作为 他 经常 做过 .

他经常这样做。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ] ['sləʊli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə'gen] .
Then the great eye slowly closed , and opened again .
然后 这 伟大的 眼睛 缓慢地 关闭 , 和 打开 再次 .

然后，那只巨大的眼睛缓缓闭合，又再次睁开。

[æz; əz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ai] [felt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['əʊpən] .
As slowly , and somewhat to my amazement , I felt one of my eyes close and open .
作为 缓慢地 , 和 有些 到 我的 惊愕 , 我 毛毡 一 的 我的 眼睛 关闭 和 打开 .

慢慢地，令我有些惊讶的是，我感觉自己的一只眼睛闭上了又睁开了。

[ai] [wiŋk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I winked at it .
我 眨眼 在 它 .

我朝它眨了眨眼。

" [ðæts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ɑːnt] ['mæti] [sed] ['krɪspli] .
" That's all for this evening , " Aunt Mattie said crisply .
" 那就是 全部 为了 这 晚上 , " 阿姨 马蒂 说 清脆地 .

“今晚就到这里吧。”玛蒂阿姨干脆利落地说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ɪts] [kləʊðz] , [get] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" Let it have its clothes , get used to them .
" 让 它 有 它是 衣服 , 得到 用过的 到 他们 .

“让它穿上它的衣服，习惯它吧。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
I have the pattern in my mind .
我 有 这 图案 在 我的 头脑 .

我脑子里已经有了模式。

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [get] [aʊt] ['aʊə(r)] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] ['riːəli] [get] ['bɪzi] , [g'ɜːlz] .
Tomorrow we will get out our sewing machines , and really get busy , girls .
明天 我们 将要 得到 出去 我们的 缝纫 机器 , 和 真的 得到 忙碌的 , 女孩们 .

明天我们要拿出缝纫机，好好忙起来，姑娘们。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ai] [felt] [ðæt] [hjuːdʒ] [aɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
" All the way back to the entrance of the bubble , I felt that huge eye upon me ,
" 全部 这 方式 后退 到 这 入口 的 这 气泡 ， 我 毛毡 那 巨大的 眼睛 之上 我 ，

"一路回到泡泡入口，我都感觉那只巨大的眼睛盯着我。"

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
following me .
下列的 我 .

关注我。

[waɪ] [ˌem 'iː] ?
Why me ?
为什么 我 ?

为什么是我?

[hiː; hi] [g'ɜːlz] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
he girls did not need to get busy the next morning .
他 女孩们 做过 不是 需要 到 得到 忙碌的 这 下一个 早晨 .

第二天早上，女孩们不需要忙起来。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I was awakened by a shout , there was the sound of running feet in the hall ,
我 曾是 觉醒 经过 一个 喊 ， 那里 曾是 这 声音 的 跑步 脚 在 这 大厅 ，

我被一声喊叫惊醒，走廊里传来奔跑的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ɒn] [maɪ] [dɔː(r)] .
and a pounding on my door .
和 一个 猛击 在 我的 门 .

然后有人猛烈地敲我的门。

['sliːpi] [aɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [aɪ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
Sleepy eyed , for I had dreamed of the monster's eye all night long ,
困 眼睛 ， 为了 我 有 梦见 的 这 怪物的 眼睛 全部 夜晚 长的 ，

我睡眼惺忪，因为我整夜都在梦见怪物的眼睛。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rəʊb] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [maɪ] [əʊn] ['neɪkɪdnəs] .
I opened the door as soon as I had found a robe to cover my own nakedness .
我 打开 这 门 作为 很快 作为 我 有 成立 一个 长袍 到 覆盖 我的 自己的 裸体 .

我找到一件长袍遮住自己的裸体后，立刻打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It was Johnny , of course .
它 曾是 约翰尼 ， 的 课程 .

当然是约翰尼。

" [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] ,
" Most amazing thing ,
" 最多 惊人的 事物 ，

"最神奇的事情，

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] .
" he rushed in and collapsed into a sitting position on the side of my bed .
" 他 匆忙 在 和 倒塌 进入 一个 坐着 位置 在 这 边 的 我的 床 .

他冲进来，一屁股坐在我的床边。

" ['æbsəluːtli] [ə'meɪzɪŋ] .
" Absolutely amazing .
" 绝对地 惊人的 .

"简直太棒了。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] . "
You should see them . "
你 应该 看 他们 . "

你应该看看他们。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] ['rʌmpəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)]
The rumpus must have disturbed the ladies , too , for there came another
这 喧闹 必须 有 不安 这 女士们 , 也 , 为了 那里 来了 其他
[nɒk] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] ,
knock on my door ,
敲 在 我的 门 ,

这场骚动想必也打扰到了女士们，因为我的门又被敲响了。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðeə(r)] ['fʊli] [drest] .
and when I opened it all three of them stood there fully dressed .
和 什么时候 我 打开 它 全部 三 的 他们 站立 那里 完全 穿着 .

当我打开门时，他们三个都衣着完整地站在那里。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [dɔːn] [tuː; tə][get] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)]
Apparently they had arisen at the crack of dawn to get busy with their
显然 他们 有 出现 在 这 裂缝 的 黎明 到 得到 忙碌的 和 他们的
['səʊɪŋ] .
sewing .
缝纫 .

显然，他们天还没亮就起床开始缝纫了。

[mɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒd(ə)l] [ə'vɜːtɪd] [ðeə(r)] [aɪz] ['mɒdɪstli] [frɒm; frəm][ðə; ði][viː] [nek] [ɒv; əv]
Miss Point and Mrs . Waddle averted their eyes modestly from the V neck of
错过 观点 和 太太 . 摇摇摆摆 避免了 他们的 眼睛 谦虚地 从 这 V 脖子 的
[maɪ][rəʊb][ænd; ənd][maɪ][beə(r)][legz] .
my robe and my bare legs .
我的 长袍 和 我的 裸 腿 .

波因特小姐和沃德尔太太羞涩地将目光从我长袍的V领和裸露的双腿上移开。

[ɑːnt] ['mæti] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['ʃeɪmləs] [weɪz] .
Aunt Mattie was used to my shameless ways .
阿姨 马蒂 曾是 用过的 到 我的 不要脸 方式 .

马蒂阿姨早就习惯了我的厚颜无耻。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ɑːnt] ['mæti] [ɑːskt] ['krɪspli] .
" Aunt Mattie asked crisply .
" 阿姨 马蒂 问 清脆地 .

"玛蒂阿姨干脆利落地问道。"

['dʒɒni] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
Johnny leaped to his feet again .
约翰尼 跳跃 到 他的 脚 再次 .

约翰尼再次跳了起来。

" [ə'meɪzɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" Amazing , " he said again .
" 惊人的 , " 他 说 再次 .

"太棒了,"他又说了一遍。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
" I'll have to show you .
" 患病的 有 到 展示 你 .

我得亲自给你演示一下。

[jʊl] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
You'll never believe it . "
你会 绝不 相信 它 . "

你绝对不会相信。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ɑ:nt] ['mæti] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" Young man , " Aunt Mattie said sharply .
" 年轻的 男人 , " 阿姨 马蒂 说 尖锐地 .

"年轻人,"玛蒂阿姨厉声说道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ʌn'tru:θfəlnɛs] ,
" No one has accused you of untruthfulness ,
" 不 一 有 被告 你 的 不诚实 ,

"没有人指责你说谎,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] .
and you are hardly a judge of what we are capable of believing .
和 你 是 几乎 一个 法官 的 什么 我们 是 有能力的 的 相信 .

你根本无权评判我们能够相信什么。

" [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .
" He stood looking at her with his mouth open .
" 他 站立 寻找 在 她 和 他的 嘴 打开 .

他张着嘴站在那里看着她。

" [naʊ] ['leɪdɪz] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" Now ladies , " I said , and started closing the door .
" 现在 女士们 , " 我 说 , 和 开始 结束 这 门 .

"好了,女士们,"我说着,开始关门。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪl] [dres] [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ] [si:] [wɒt]
" If you'll excuse me for two minutes I'll dress and we'll go see what
" 如果 你会 原谅 我 为了 二 分钟 患病的 裙子 和 出色地 去 看 什么
['mɪstə(r)] . [mə'keɪb] ['wɒnts] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] .
Mr . McCabe wants to show us .
先生 . 麦凯布 想要 到 展示 我们 .

"请允许我花两分钟时间穿好衣服,然后我们一起去看看麦凯布先生想给我们看什么。"

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] [ɒn][maɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] ,
" The door clicked on my last words ,
" 这 门 点击 在 我的 最后的 字 ,

"我话音未落,门就咔哒一声关上了。"

[ænd; ənd][ai]['heɪstɪli] [dɒf] [ðə; ði][rəʊb][ænd; ənd][slɪd]['ɪntu:][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜ:t] .
and I hastily doffed the robe and slid into pants and a shirt .
和 我 草草 脱掉 这 长袍 和 滑行 进入 裤子 和 一个 衬衫 .

我匆忙脱下睡袍,套上裤子和衬衫。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] .
Oddly enough , I knew what he was going to show us .
奇怪 足够的 , 我 知道 什么 他 曾是 去 到 展示 我们 .

奇怪的是，我竟然知道他要给我们看什么。

[ai][dʒʌst] [njuː] .
I just knew .
我 只是 知道 .

我就是知道。

[ai] [slɪpt] [ɒn][sʌm; səm] ['ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [sɒks] .
I slipped on some shoes without bothering about socks .
我 滑倒了 在 一些 鞋 没有 烦人 关于 袜子 .

我没穿袜子就直接套上了鞋子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

"好的，"我说。

" [aɪm] ['redi] .
" I'm ready .
" 我是 准备好 .

我准备好了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .
" They had started down the hall , and we quickly overtook them .
" 他们 有 开始 向下 这 大厅 , 和 我们 迅速地 超越 他们 .

"他们沿着走廊走去，我们很快就超过了他们。"

['dʒɒni] [went] [ə'hed] , [led][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ə'raʊnd] [ɪts] [saɪd] ,
Johnny went ahead , led us out of the hotel , around its side ,
约翰尼 去 前方 , 引领 我们 出去 的 这 酒店 , 大约 它是 边 ,

约翰尼走在前面，领着我们出了酒店，绕到酒店侧面。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [vjuː] ,
and when we came around the corner of the outbuilding which obscured the view ,
和 什么时候 我们 来了 大约 这 角落 的 这 附属建筑 哪个 模糊不清 这 看法 ,

当我们绕过遮挡视线的附属建筑拐角时，

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [θruː] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wɔːl] , [wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
there before us , through the bubble wall , we saw what I had expected .
那里 前 我们 , 通过 这 气泡 墙 , 我们 锯 什么 我 有 预期的 .

在我们面前，透过气泡墙，我们看到了我所预期的景象。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] ['pɔpiːz] [ɒn] [snəʊ] ,
As far as the eye could see , dotted here and there like poppies on snow ,
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 虚线 这里 和 那里 喜欢 罂粟花 在 雪 ,

目之所及，到处点缀着，如同雪地上的罂粟花。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] ,
the natives lay in the early sun ,
这 本地人 躺 在 这 早期的 太阳 ,

当地居民躺在清晨的阳光下，

[iːtʃ] [drest] [ɪn] ['fleərɪŋ] [klɒθ] [laɪk] [ðæt] [ɑːnt] ['mæti] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
each dressed in flaring cloth like that Aunt Mattie had designed the night before .
每个 穿着 在 燃烧 布 喜欢 那 阿姨 马蒂 有 设计 这 夜晚 前 .

她们都穿着像玛蒂阿姨前一天晚上设计的那种蓬松的布料衣服。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

" ['dʒɒni] [kraɪd] [aʊt] .
" Johnny cried out .
" 约翰尼 哭 出去 .

约翰尼大叫起来。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .
" It's the same as with the lighter .
" 它是 这 相同的 作为 和 这 打火机 .

“这和打火机的情况一样。”

[wʌn] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
One liked it , so they all have it !
一 喜欢 它 , 所以 他们 全部 有 它 !

一个人喜欢，所以大家都买了！

" [baɪ] [naʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['bæriə(r)] .
" By now we were up against the plastic barrier .
" 经过 现在 我们 是 向上 反对 这 塑料 障碍 .

“此时我们已经抵挡不住塑料屏障了。”

[ðə; ði] [tuː] [sə'bɔːdinits] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːspɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] " [fæn'tæstɪk] , [ə'meɪzɪŋ] ,
The two subordinates were gasping such words as " Fantastic , amazing ,
这 二 下属 是 喘息 这样的 字 作为 " 极好的 , 惊人的 ,
[ə'staʊndɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['wʌndrəs] , [wɪəd] " .
astounding , incredible , wondrous , weird " .
惊人 , 极好的 , 奇妙的 , 诡异的 " .

两名下属惊叹不已，纷纷表示“太棒了，太神奇了，太惊人了，太不可思议了，太奇妙了，太奇怪了”。

[ɑːnt] ['mæti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] .
Aunt Mattie took it all in , and her face lit into a beatific smile .
阿姨 马蒂 采取 它 全部 在 , 和 她 脸 点燃 进入 一个 幸福的 微笑 .

马蒂阿姨把这一切都看在眼里，脸上绽放出幸福的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
" You see , young man , " she said to Johnny .
" 你 看 , 年轻的 男人 , " 她 说 到 约翰尼 .

“你看，年轻人，”她对约翰尼说。

" [ðeɪ] ['niːdɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .
" They needed only to be shown right from wrong .
" 他们 需要 仅有的 到 是 所示 正确的 从 错误的 .

“他们只需要有人告诉他们什么是对的，什么是错的。”

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
Let this be a lesson to you . "
让 这 是 一个 课 到 你 . "

让这件事给你一个教训。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how did they do it ?
" 但 如何 做过 他们 做 它 ?

但他们是怎么做到的?

" ['mɪsɪz] . ['wɒd(ə)l] [gɑːspt] .
" Mrs . Waddle gasped .
" 太太 . 摇摇摆摆 倒吸一口气 .

沃德尔太太倒吸了一口气。

" [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] , " [ɑːnt] ['mæti] ['ɔːlməʊst] [snæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

" Give them some credit for diligence and ingenuity , " Aunt Mattie almost snapped at her assistant .

" 给 他们 一些 信用 为了 勤勉 和 独创性 , " 阿姨 马蒂 几乎 啪啪 在 她 助手 .

“应该肯定他们的勤奋和创造力，”马蒂阿姨几乎是冲着她的助手吼道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wiː; wi] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['ɔːdərs] ,

" I always say we underrate the intelligence and ingenuity of the lesser orders ,

" 我 总是 说 我们 低估 这 智力 和 独创性 的 这 较少 订单 ,

“我常说我们低估了低等阶层的智慧和创造力。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæps][ðeə(r)] [streŋkθs] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvəprə'tektɪv] .

and that it saps their strengths if we are overprotective .

和 那 它 树液 他们的 优势 如果 我们 是 过度保护 .

如果我们过度保护，就会消耗他们的精力。

[ai][əd'maɪə(r)][self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I admire self - reliance , and these have shown they have it .

我 钦佩 自己 - 依赖 , 和 这些 有 所示 他们 有 它 .

我欣赏自力更生的精神，而他们也证明了他们具备这种精神。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So we will not have to do the sewing after all .

所以 我们 将要 不是 有 到 做 这 缝纫 后 全部 .

所以我们最终不用缝纫了。

[kʌm] [gɜːlz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæk] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

Come girls , we must pack and be on our way back to Earth .

来 女孩们 , 我们 必须 盒 和 是 在 我们的 方式 后退 到 地球 .

姑娘们，我们得收拾行李，返回地球了。

['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

Our mission here is accomplished .

我们的 使命 这里 是 完成 .

我们的任务已经完成。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [əu'bei] [ðeə(r)]['liːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

" The two ladies obeyed their leader without question .

" 这 二 女士们 服从 他们的 领导者 没有 问题 .

“这两位女士对她们的领导言听计从。”

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] ['stɜːdi] ['wɔːkɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [twiːd] [suːts] ,

The three of them , in their sturdy walking shoes and their tweed suits ,

这 三 的 他们 , 在 他们的 结实的 步行 鞋 和 他们的 粗花呢 西装 ,

他们三人穿着结实的步行鞋和粗花呢西装，

[krʌntʃt] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði][sɔːlt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [stɑːt] ['pækɪŋ] .

crunched off across the salt back to their rooms to start packing .

嘎吱作响 离开 穿过 这 盐 后退 到 他们的 房间 到 开始 包装 .

他们嘎吱嘎吱地踩着盐，回到房间开始收拾行李。

['dʒɒni] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [bɪ'haɪnd] .

Johnny and I walked along more slowly behind .

约翰尼 和 我 步行 沿着 更多的 缓慢地 在后面 .

我和约翰尼走得比较慢，跟在后面。

" [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] - [eɪtʃ] . [tu:mz] !
" The incredible Matthewa H . Tombs !
" 这 极好的 - H . 陵墓 !

"令人难以置信的马修·H·汤姆斯！"

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [ʃi:z] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hæp] .
" She's a legend , you know , Hap .
" 她是 一个 传奇 , 你 知道 , 哈普 .

"她可是个传奇人物，你知道吗，哈普。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .
But I never believed it before .
但 我 绝不 相信 它 前 .

但我以前从不相信。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [mu:d] [hi:; hi] ['snikə] .
" Then , in a complete and sudden change of mood he snickered .
" 然后 , 在 一个 完全的 和 突然 改变 的 情绪 他 窃笑 .

"然后，他突然间情绪完全转变，嗤笑了一声。"

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,
Or , at least ,
或者 , 在 至少 ,

或者至少，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] ['snɪkə(r)][aɪ'd] [hɜ:d] [sɪns] [prep] [sku:l] .
it was the nearest thing to a small boy snicker I'd heard since prep school .
它 曾是 这 最近的 事物 到 一个 小的 男生 暗笑 ID 听到 自从 准备 学校 .

这是我自预科学校以来听到的最接近小男孩窃笑的声音。

[ðə; ði]['snɪkə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ə; eɪ] [grəʊn] [mænz] ['lɑ:ftə(r)] .
The snicker turned into a roar of laughter , a grown man's laughter .
这 暗笑 转向 进入 一个 吼 的 笑声 , 一个 生长 男人的 笑声 .

轻笑变成了哄堂大笑，一个成年男人的笑声。

" [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [nju:] !
" If they only knew !
" 如果 他们 仅有的 知道 !

"他们要是知道就好了！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'pærəntli] ['fi:lɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd]
" he shouted , apparently feeling secure because they'd turned the corner and
" 他 喊叫 , 显然 感觉 安全的 因为 他们会 转向 这 角落 和
[gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
gone out of sight .
已消失 出去 的 视线 .

"他大喊一声，显然感到很安全，因为他们已经转过街角，消失在了视线之外。"

" [nju:] [wɒt] ? " [ai] [ɑ:skt] .
" Knew what ? " I asked .
" 知道 什么 ? " 我 问 .

"知道什么？"我问。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ə'gen] .
" Why , " he said , and doubled up with laughter again .
" 为什么 , " 他 说 , 和 双倍 向上 和 笑声 再次 .

"为什么？"他说道，然后又大笑起来。

" [ðev] ['kʌvəd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [pɑːts] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˌreprɪ'hensəbl] [pɑːt] ,
" They've covered up all the innocent parts and left the reprehensible part ,
" 他们有 涵盖 向上全部 这 清白的 部分 和 左边 这 应受谴责的 部分 ,

"他们掩盖了所有无辜的部分，却留下了应受谴责的部分。"

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪ] , ['fʊli] [ɪk'spəʊzd] . "
which is right behind the eye , fully exposed . "
哪个 是 正确的 在后面 这 眼睛 , 完全 裸露 . "

它就在眼睛后面，完全暴露在外。

" ['dʒɒni] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Johnny , my boy , " I said with a chuckle .
" 约翰尼 , 我的 男生 , " 我 说 和 一个 轻笑 .

"约翰尼，我的孩子，"我笑着说。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [pɑːts] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'hensəbl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?
" Do you really believe there are innocent parts and reprehensible parts of any creature in the universe ?
" 做 你 真的 相信 那里 是 清白的 部分 和 应受谴责的 部分 的 任何 生物 在 这 宇宙 ?

你真的相信宇宙中任何生物都有无辜的部分和应受谴责的部分吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He stood stock still and stared at me .
" 他 站立 库存 仍然 和 凝视 在 我 .

他呆立不动，盯着我看。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['nɑːsti] , [sə'leɪʃəs] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , " [ai] [sed] .
" It takes a nasty , salacious mind to make that kind of separation , " I said .
" 它 需要 一个 可恶的 , 淫秽的 头脑 到 制作 那 种类 的 分离 , " 我 说 .

"只有心胸狭隘、思想龌龊的人才会做出这种区分，"我说。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːn] . . . [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] . . . . "
" But your aun . . . the Daughters of . . . . "
" 但 你的 安 . . . 这 女儿们 的 . . . . "

"但是你的姑姑……女儿们……"

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['terə] , " [ai] [sed] .
" I know my aunt and the Daughters of Terra , " I said .
" 我 知道 我的 阿姨 和 这 女儿们 的 泰拉 , " 我 说 .

"我认识我的姑姑和地球之女，"我说。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" I've lived with them for years .
" 我已经 居住地 和 他们 为了 年 .

"我和他们一起生活了很多年。"

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [maɪnd] .
I know their kind of mind .
我 知道 他们的 种类 的 头脑 .

我了解他们的心态。

[huː] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ? "
Who would know it better ? "
WHO 会 知道 它 更好的 ? "

谁会比他更了解呢?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] . . . . "
" But you . . . . "
" 但 你 . . . . "

"但是你……"

" [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , " [ai] [sed] , " [ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

" The human race , " I said , " is very young .

" 这 人类 种族 , " 我 说 , " 是 非常 年轻的 .

“人类，”我说，“还很年轻。”

[ɪts] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [seks][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsept] .

It's only in the last few thousand years that it has discovered sex as a concept .

它是 仅有的 在 这 最后的 很少 千 年 那 它 有 发现 性别 作为 一个 概念 .

人类直到近几千年才发现了性这个概念。

[səʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [kidz] [ɪn] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'raʊnd] ['biːɪŋ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['snikə] .

So like little kids in kindergarten it goes around being embarrassed and snickering .

所以 喜欢 小的 孩子们 在 幼儿园 它 去 大约 存在 尴尬的 和 窃笑 .

就像幼儿园的小孩子一样，它到处感到尴尬，窃笑。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [grəʊ] [ʌp] .

But we'll grow up .

但 出色地 生长 向上 .

但我们会长大。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] . "

Give us time . "

给 我们 时间 . "

给我们一些时间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] . . . . " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

" But you . . . . " he said again .

" 但 你 . . . . " 他 说 再次 .

“但是你……”他又说了一遍。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] . . . .

" But they . . . .

" 但 他们 . . . .

但是他们……

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [hæp] .

That's the kind of organization that keeps us from growing up , Hap .

那就是 这 种类 的 组织 那 保持 我们 从 生长 向上 , 哈普 .

哈普，正是这种组织让我们无法长大。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Don't you see that ?

不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[ðev] [kept] [ˌjuː 'es] ['mentəli] [rɪ'tɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['sentʃəriz] .

They've kept us mentally retarded for generations , centuries .

他们有 保留 我们 精神上 弱智 为了 几代人 , 几个世纪 .

他们让我们智力低下好几代人，好几个世纪了。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ['prəʊgres] [wen] . . . . "

How can we make progress when . . . . "

如何 能 我们 制作 进步 什么时候 . . . . "

我们该如何取得进展……

" [wʌts] [ðə; ði] ['hʌri] , ['dʒɒni] ?

" What's the hurry , Johnny ?

" 是什么 这 匆忙 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你这么着急干什么？”

[wɪv] [gɒt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] , ['bɪljənz] , [ɪ'tɜːnəti] .
We've got millions of years , billions , eternity .
我们已经 得到 百万 的 年 , 数十亿 , 永恒 .

我们拥有数百万年、数十亿年，乃至永恒。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['ʃɑːpli] , ['ʃruːdli] .
" He looked at me again , sharply , shrewdly .
" 他 看起来 在 我 再次 , 尖锐地 , 精明地 .

他又看了我一眼，目光锐利而精明。

" [aɪv] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [juː; jʊ] , [hæp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've underestimated you , Hap , " he said .
" 我已经 低估 你 , 哈普 , " 他 说 .

"我低估你了，哈普，"他说。

" [aɪm][ə'freɪd][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
" I'm afraid I always did .
" 我是 害怕的 我 总是 做过 .

"恐怕我一直都是这样。"

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ] . . . .
I had no idea you . . . .
我 有 不 主意 你 . . . .

我完全不知道你……

" [ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
" I shrugged and passed it off .
" 我 耸了耸肩 和 通过了 它 离开 .

我耸耸肩，没放在心上。

[aɪ'd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]['aɪðə(r)] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [lɑːst] [naɪt] ,
I'd had no idea either , not until this morning , last night ,
ID 有 不 主意 任何一个 , 不是 直到 这 早晨 , 最后的 夜晚 ,

我之前也毫不知情，直到今天早上，也就是昨晚。

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ'd] [wiŋk] [bæk] .
yesterday evening when that eye had turned on me — and I'd winked back .
昨天 晚上 什么时候 那 眼睛 有 转向 在 我 — 和 ID 眨眼 后退 .

昨天晚上，当那只眼睛转向我时——我向它眨了眨眼。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [ɔː(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ,
I didn't know how to tell him , or any reason why I should ,
我 没有 知道 如何 到 告诉 他 , 或者 任何 原因 为什么 我 应该 ,

我不知道该如何告诉他，也不知道我为什么要告诉他。

[ðæt] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ; [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,
that there couldn't be anything right or wrong , good or bad ; that nothing could happen ,
那 那里 不能 是 任何事物 正确的 或者 错误的 , 好的 或者 坏的 ; 那 没有什么 可以 发生 ,

那里没有对错之分，没有好坏之分；什么事都不会发生。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
nothing at all , excepting through the working of the law of nature .
没有什么 在 全部 , 除外 通过 这 在职的 的 这 法律 的 自然 .

除了自然规律的运作之外，别无其他。

[kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] [ðæt] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪl] [ɪz] [gʊd] ,
Could one say that water running down hill is good ,
可以 一 说 那 水 跑步 向下 爬坡道 是 好的 ,

可以说水往低处流是件好事吗?

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [pʌmpt] [ʌp] [hɪl] [ɪz][bæd] ?
and water being pumped up hill is bad ?
和 水 存在 泵 向上爬坡道 是 坏的 ?

把水抽到山上不好吗?

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [nəʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] .
Both are operating within known physical laws .
两个都 是 操作 之内 已知 身体的 法律 .

两者都遵循已知的物理定律。

[wɪð] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə][gəʊ] ,
With millions of years to go ,
和 百万 的 年 到 去 ,

还有数百万年的时间,

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːkt] ?
wasn't it likely we would go on discovering the laws governing how things worked ?
不是 它 可能 我们 会 去 在 发现 这 法律 治理 如何 事物 工作 ?

我们难道不会继续发现事物运行规律的必然结果吗?

[ʌn'tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]
Until one by one we had to give up all notion of good and bad
直到 一 经过 一 我们 有 到 给 向上全部 概念 的 好的 和 坏的
['hæpənɪŋz] ?
happenings ?
事件 ?

直到我们不得不一个接一个地放弃对好事和坏事的认知?

[ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][æz; əz]['əʊnli][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ?
Understood them as only the operation of natural law ?
理解 他们 作为 仅有的 这 手术 的 自然的 法律 ?

你是否将它们理解为仅仅是自然法则的运作?

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] ['hæpənɪŋz] ?
In all the universe , how could there be any such thing as unnatural happenings ?
在 全部 这 宇宙 , 如何 可以 那里 是 任何 这样的 事物 作为 不自然 事件 ?

整个宇宙中，怎么可能存在任何非自然现象呢?

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] , " [ai] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .
" Don't worry about it , Johnny , " I said as we started walking again .
" 不 担心 关于 它 , 约翰尼 , " 我 说 作为 我们 开始 步行 再次 .

“别担心，约翰尼,”我们继续往前走时，我说。

" [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , ['aɪðə(r)] .
" And don't worry about your career , either .
" 和 不 担心 关于 你的 职业 , 任何一个 .

“也别担心你的事业。”

[ɑːnt] ['mæti] [laɪks][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['maɪti] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Aunt Mattie likes you , and she's mighty pleased with the results of her
阿姨 马蒂 点赞 你 , 和 她是 强大的 高兴 和 这 结果 的 她
[wɜːk] [aʊt] [hɪə(r)] .
work out here .
工作 出去 这里 .

马蒂阿姨很喜欢你，她对你在这里的工作成果非常满意。

['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
Certain people in the State Department may consider her a bit of a
肯定 人们 在 这 状态 部门 可能 考虑 她 一个 少量 的 一个
['medlsəm] [pest] ,
meddlesome pest ,
好事 害虫 ,

国务院某些人可能认为她有点爱管闲事，令人讨厌。

[bʌt; bət] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but make no mistake about it ,
但 制作 不 错误 关于 它 ,

但这一点毋庸置疑，

['evri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['trembəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]
every politician in the universe trembles in his boots at the very mention of
每一个 政治家 在 这 宇宙 颤抖 在 他的 靴子 在 这 非常 提到 的
[ðə; ði] [diː] . [tiː] . - [es] .
the D . T . ' s .
这 D . T . - s .

全世界所有政治家一提到DT家族都会吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] . "
And she likes you , Johnny . "
和 她 点赞 你 , 约翰尼 . "

她喜欢你，约翰尼。

" [θæŋks] , [hæp] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]
" Thanks , Hap , " he said as we came to a stop before the doorway of
" 谢谢 , 哈普 , " 他 说 作为 我们 来了 到 一个 停止 前 这 门口 的
[ðə; ði] [həʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

“谢谢你，哈普，”当我们停在酒店门口时，他说道。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [teɪks] [ɒf] .
" I'll see you before your ship takes off .
" 患病的 看 你 前 你的 船 需要 离开 .

“在你的船起飞前，我会再见你。”

[əʊ] — [ɑː] — [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] — [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Oh — ah — you won't tell her she covered up the wrong — well what she would
哦 — 啊 — 你 惯于 告诉 她 她 涵盖 向上 这 错误的 — 出色地 什么 她 会
[θɪŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːt] ? "
think was the wrong part ? "
思考 曾是 这 错误的 部分 ? "

哦——啊——你不会告诉她她掩盖了错误的——嗯，她认为错误的那部分吧?

" [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , " [ai] [sed] .
" I could have told her that last night , " I said .
" 我 可以 有 讲述 她 那 最后的 夜晚 , " 我 说 .

“我昨晚本可以告诉她的，”我说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['stɑːtld] , [ɪn'kredjələs] [lʊk] [id] [wɔːn] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
He walked away with that startled , incredulous look he'd worn ever since our arrival .
他 步行 离开 和 那 惊慌 , 难以置信 看 他会 磨损 曾经 自从 我们的 到达 .

他带着那种从我们到达时就一直挂在脸上的惊讶和难以置信的表情走开了。

[en] [ɜːθ] [ɑːnt] ['mæti] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diː] . [tiː] . - [es] ,
n Earth Aunt Mattie had to rush off to a convention of D . T . ' s ,
n 地球 阿姨 马蒂 有 到 匆忙 离开 到 一个 习俗 的 D . T . - s ,

地球上的马蒂阿姨不得不匆匆赶去参加一个DT（精神分裂症）的大会。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪt][ɪn] ['kɒmbətɪŋ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɪn]
where I had no doubt her latest exploit in combating ignorance and sin
在哪里 我 有 不 怀疑 她 最新的 开发 在 对抗 无知 和 罪
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][meɪn]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]
would be the main topic of conversation and add to the triumph of
会 是 这 主要的 话题 的 对话 和 添加 到 这 胜利 的
[hɜː(r); hə(r)][ˌlaɪənaɪ'zeɪʃən] .
her lionization .
她 狮化 .

我毫不怀疑，她最近在对抗无知和罪恶方面的壮举将成为主要话题，并进一步提升她的声望。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌlaɪənaɪ'zeɪʃən] ['bɒðəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪm'bærəst]
To give her credit , I think this lionization bothered her , embarrassed
到 给 她 信用 , 我 思考 这 狮化 烦恼 她 , 尴尬的
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
her a little ,
她 一个 小的 ,

平心而论，我认为这种过度吹捧让她感到困扰，甚至有些尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [w'ʌndəd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sɪn'sɪə(r)] .
and she probably wondered at times if it were all sincere .
和 她 大概 想知道 在 时代 如果 它 是 全部 真诚 .

她可能有时也会怀疑这一切是否都是真心的。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I also think she would have been lonely and disappointed without it .
但 我 还 思考 她 会 有 到过 孤独 和 失望的 没有 它 .

但我认为，如果没有那件事，她也会感到孤独和失望。

[wen] [wʌn][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]
When one is doing all he can to make the universe we have inherited a
什么时候 一 是 正在做 全部 他 能 到 制作 这 宇宙 我们 有 遗传 一个
['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] [tuː; tə][ɪn'herɪt][wʌn] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
better place for our posterity to inherit one likes it to be appreciated .
更好的 地方 为了 我们的 后人 到 继承 一 点赞 它 到 是 感谢 .

当一个人竭尽所能地让我们继承的宇宙成为更美好的未来，留给子孙后代时，他当然希望自己的努力能得到认可。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [həʊm] ,
For two or three weeks after she came back home ,
为了 二 或者 三 周 后 她 来了 后退 家 ,

她回家后的两三个星期里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['djuːtiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,
she was immersed in administrative duties for the D . T . ,
她 曾是 沉浸式 在 行政 职责 为了 这 D . T . ,

她全身心投入到DT的行政工作中，

['setɪŋ] [wiːlz] [ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ʃɪd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
setting wheels in motion to carry out all the promises she'd made at the
环境 车轮 在 运动 到 携带 出去 全部 这 承诺 棚 制成 在 这
[kən'venʃ(ə)n] .
convention .
习俗 .

她开始着手兑现她在大会上做出的所有承诺。

[ai] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] [əʊn] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .
I spent the time in my own suite in the south wing of our house .
我 花费 这 时间 在 我的 自己的 套房 在 这 南 翼 的 我们的 房子 .

我待在位于我们房子南翼的自己的套房里。

['məʊstli] , [ai][dʒʌst][sæt] .
Mostly , I just sat .
大多 , 我 只是 卫星 .

我大部分时间都只是坐着。

[nəʊ][wʌn] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] , ['dresɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,
No one bothered me except the servants necessary to eating , dressing , sleeping ,
不 一 烦恼 我 除了 这 仆人 必要的 到 吃 , 敷料 , 睡眠 ,

除了吃饭、穿衣、睡觉所需的仆人之外，没有人打扰我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [mjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and they were all but mute about it .
和 他们 是 全部 但 沉默的 关于 它 .

他们对此几乎都保持沉默。

[maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɔːld] [wʌns] , [bʌt; bət] [ai] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] [tə'deɪ] .
My psychiatrist called once , but I sent word that I didn't need any today .
我的 精神科医生 称为 一次 , 但 我 发送 单词 那 我 没有 需要 任何 今天 .

我的精神科医生打过一次电话，但我回复说我今天不需要了。

[ai] [kɔːld] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['regjələ(r)] [frendz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðeə(r)] ['mesɪdʒɪz] .
I called none of my regular friends and did not answer their messages .
我 称为 没有任何 的 我的 常规的 朋友们 和 做过 不是 回答 他们的 消息 .

我没有给我的老朋友们打电话，也没有回复他们的信息。

[ai] [dɪd] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['saɪəns] ['sɜːveɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] .
I did send to the Library of Science in Washington for the original science survey report on Capella IV .
我 做过 发送 到 这 图书馆 的 科学 在 华盛顿 为了 这 原来的 科学 民意调查 报告 在 卡佩拉 第四 .

我已向华盛顿科学图书馆索取了关于卡佩拉四号的原始科学调查报告。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'maɪz] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
It told me little , but allowed me to surmise some things .
它 讲述 我 小的 , 但 允许 我 到 推测 一些 事物 .

它虽然没告诉我太多信息，但让我可以推测出一些事情。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ʌn'kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,
Apparently the original scientists were singularly uncurious about the octopoids ,
显然 这 原来的 科学家 是 单独地 不好奇 关于 这 章鱼 ,

显然，最初的科学家们对章鱼类生物完全不感兴趣。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [blɪŋk] [æn; ən] [aɪ] ,
perhaps because they didn't have five years to hang around and wait for one to blink an eye ,
也许 因为 他们 没有 有 五 年 到 悬挂 大约 和 等待 为了 一 到 眨 一个 眼睛 ,

或许是因为他们没有五年时间闲逛，等待对方眨一下眼。

[æz; əz] ['dʒɒni] [hæd; həd] .
as Johnny had .
作为 约翰尼 有 .

就像约翰尼那样。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stɑːft] ,
As always , they were overworked and understaffed ,
作为 总是 , 他们 是 过度劳累 和 人手不足 ,

他们一如既往地工作过度、人手不足。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [kwɪk] ['sɜːveɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] ['plænɪt][dʒɒb] .
they did their quick survey and rushed on to some new planet job .
他们 做过 他们的 快的 民意调查 和 匆忙 在 到 一些 新的 行星 工作 .

他们进行了快速调查，然后匆匆赶往某个新的星球执行任务。

[ɪf] [wʌn] [həʊpt] [ðæt] ['sʌmdeɪ] ['sʌmbədi] [mait] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət]
If one hoped that someday somebody might go back and take another look at
如果 一 希望 那 总有一天 某人 可能 去 后退 和 拿 其他 看 在
[ðə; ði] [ai] [faʊnd] [nəʊ] ['bɜːnɪŋ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][draɪ] [rɪ'pɔːts] .
the octopoids I found no burning yearning for it in the dry reports .
这 章鱼 我 成立 不 燃烧 渴望 为了 它 在 这 干燥 报告 .

如果希望有一天有人会回头再研究一下章鱼，我在枯燥的报告中并没有发现任何强烈的渴望。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðeə(r)] [sə'maɪz] [wɒz; wəz] ['ækjərət] .
As far as they went , their surmise was accurate .
作为 远的 作为 他们 去 , 他们的 推测 曾是 准确的 .

就他们所了解的情况而言，他们的推测是准确的。

[sʌm; səm] [m'ɪliənz] , ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][lɑːst]
Some millions , many millions of years ago , the planet had lost the last
一些 百万 , 许多 百万 的 年 前 , 这 行星 有 丢失的 这 最后的
[ɒv; əv][ɪts]['əʊʃ(ə)n]['wɔːtə(r)] .
of its ocean water .
的 它是 海洋 水 .

数百万年前，地球上最后的海洋水就消失了。

[ə'pærəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][ə'dæpt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'lɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [left]
Apparently , as they failed to adapt to the increasing salinity of the little left
显然 , 作为 他们 失败的 到 适应 到 这 增加 盐度 的 这 小的 左边
,
,
,

显然，由于它们未能适应剩余食物日益增加的盐度，

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪf] [fɔːmz] [daɪd] [aʊt] .
one by one the original life forms died out .
一 经过 一 这 原来的 生活 表格 死亡 出去 .

原始生命形式一个接一个地灭绝了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tæbəlɪzəm] ([ɔː(r)] [men'tæləti] ?) [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'vaɪv] ,
Something in the octopoid metabolism (or mentality ?) allowed them to survive ,
某物 在 这 章鱼状 代谢 (或者 心理 ?) 允许 他们 到 存活 ,

章鱼新陈代谢（或思维方式？）中的某些机制使它们得以生存。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['ænɪmlz] .
to become land instead of water animals .
到 变得 土地 反而 的 水 动物 .

变成陆生动物而不是水生动物。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][mə'tæbəlɪzəm] ([ɔː(r)] [men'tæləti] ?) [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][səb'sɪst] [ɒn][ðə; ði]
Something in their metabolism (or mentality ?) allowed them to subsist on the
某物 在 他们的 代谢 (或者 心理 ?) 允许 他们 到 生存 在 这
[eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
air and sunlight .
空气 和 阳光 .

它们的新陈代谢（或思维方式？）中的某种机制使它们能够仅靠空气和阳光生存。

(['riːəli] [naʊ] ?
(Really now ?
(真的 现在 ?

真的吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [niːd] [ðiːz] ?)
Did they even need these ?)
做过 他们 甚至 需要 这些 ?)

他们真的需要这些吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [went] .
That was as far as the reports went .
那 曾是 作为 远的 作为 这 报告 去 .

报道的内容仅限于此。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [men'tæləti] [huː] [leɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
They did not draw the picture of highly developed mentalities who lay there for
他们 做过 不是 画 这 图片 的 高度 发达 心态 WHO 躺 那里 为了
[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
millions of years and thought about the nature of being .
百万 的 年 和 想法 关于 这 自然 的 存在 .

他们并没有描绘出高度发达的思维模式，这些思维模式的人躺在那里数百万年，思考着存在的本质。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [haʊ] ['ment(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [fɔːs] ['fiːldz] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv]
Such things as how mental manipulation of force fields can provide each of
这样的 事物 作为 如何 精神的 操纵 的 力量 字段 能 提供 每个 的
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)] [ðæt] [bɜːnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fluːɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['eni]
them with a cigarette lighter that burns without any fluid in it and any
他们 和 一个 卷烟 打火机 那 烧伤 没有 任何 体液 在 它 和 任何
['ɒksɪdʒən] [ə'raʊnd] [ɪts] [wɪk] ,
oxygen around its wick ,
氧 大约 它是 灯芯 ,

例如，通过精神操控力场，他们可以各自获得一个无需燃料、灯芯周围也无需氧气就能燃烧的打火机。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)] ['fænsi] ,
or such things as mother hubbards which had caught their fancy ,
或者 这样的 事物 作为 母亲 哈伯德 哪个 有 捕捉 他们的 想要 ,

或者像他们迷恋的那种母亲哈伯德之类的东西，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['senʃuəl] [kɪk] [kɔːzd] [baɪ] [hiːt] ['fɪltərɪŋ]
or perhaps gave them some kind of sensual kick caused by heat filtering
或者 也许 给予 他们 一些 种类 的 感性的 踢 导致 经过 热 过滤
[θruː] [red] [klɒθ] .
through red cloth .
通过 红色的 布 .

或许是热气透过红色布料散发出来，给他们带来了某种感官上的刺激。

[bʌt; bət]['məʊstli][ai][dʒʌst][sæt] .
But mostly I just sat .
但 大多 我 只是 卫星 .

但我大部分时间都只是坐着。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['mæti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
I went to see Aunt Mattie when she came back from the convention , of
我 去 到 看 阿姨 马蒂 什么时候 她 来了 后退 从 这 习俗 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

当然，马蒂阿姨从大会回来后，我去看望了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['flɔːrə]
She had the west wing where her sitting room looked out upon her flora
她 有 这 西方 翼 在哪里 她 坐着 房间 看起来 出去 之上 她 植物
[kə'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .
collection — and the gardeners who were supposed to keep busy .
收藏 — 和 这 园丁 WHO 是 据称 到 保持 忙碌的 .

她的西翼客厅可以俯瞰她的植物收藏——以及那些应该忙碌的园丁们。

['aʊə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [fɒnd] , [bʌt; bət] [briːf] .
Our greeting was fond , but brief .
我们的 问候 曾是 喜爱 , 但 简短的 .

我们的问候很友好，但很简短。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] ['kwɪzɪkli] , ['rɑːðə(r)] ['ʃruːdli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
She did look at me rather quizzically , rather shrewdly , but she made no comment .
她 做过 看 在 我 相当 疑惑地 , 相当 精明地 , 但 她 制成 不 评论 .

她用一种疑惑又精明的眼神看着我，但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['vɪzɪt] .
She did not return my visit .
她 做过 不是 返回 我的 访问 .

她没有回访。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] .
This was not unusual .
这 曾是 不是 异常 .

这并不罕见。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [swiːt] .
She never visited my suite .
她 绝不 到访 我的 套房 .

她从未到过我的套房。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,
When I was twenty - one she took me into the south wing and said ,
什么时候 我 曾是 二十 - 一 她 采取 我 进入 这 南 翼 和 说 ,

我二十一岁那年，她带我去了南翼，说道：

" [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] , - .
" Choose your own suite , Hapland .
" 选择 你的 自己的 套房 , - .

“哈普兰，你自己选套房吧。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [jʌŋ] [men] .
You are a man now , and I understand about young men .
你 是 一个 男人 现在 , 和 我 理解 关于 年轻的 男人 .

你现在已经是个男人了，我了解年轻人。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ri'æləti] ,
" If she had in mind what I thought she had it was a mighty big concession to reality ,
" 如果 她 有 在 头脑 什么 我 想法 她 有 它 曾是 一个 强大的 大的 让步 到 现实 ,

“如果她所想的和我所想的一样，那对现实来说就是一个巨大的让步。”

[ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
although , of course , she was five years late in coming around to it .
虽然 , 的 课程 , 她 曾是 五 年 晚的 在 未来 大约 到 它 .

当然，她花了五年时间才明白这一点。

[ðɪs] ['əʊldə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [səʊ] [waɪz] , [səʊ] [naɪ'iːv] .
This older generation — so wise , so naive .
这 老 一代 — 所以 明智的 , 所以 幼稚的 .

老一辈人——既睿智又天真。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['rezəluːtli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [fɑː(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['riːəli] [went]
She probably resolutely refrained from imagining far worse things than really went
她 大概 坚决地 克制 从 想象 远的 更糟 事物 比 真的 去
[ɒn] .
on .
在 .

她可能刻意避免去想象比实际发生的更糟糕的事情。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,
About two weeks after she'd come back from the convention ,
关于 二 周 后 棚 来 后退 从 这 习俗 ,

她从大会回来大约两周后，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
a month since we returned from Capella IV , there was an interruption ,
一个 月 自从 我们 返回 从 卡佩拉 第四 , 那里 曾是 一个 中断 ,
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [wʌn] .
an excited one .
一个 兴奋的 一 .

自从我们从卡佩拉四号回来后已经一个月了，期间发生了一件令人兴奋的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [dɔː(r)] [wɪð] ['feðə(r)] ['fɪŋgətɪps]
For once in his life the butler forgot to touch my door with feather fingertips
为了 一次 在 他的 生活 这 管家 忘了 到 触碰 我的 门 和 羽毛 指尖
[ænd; ənd] [kɒf] [dɪ'skriːtli] .
and cough discreetly .
和 咳嗽 谨慎地 .

管家这辈子头一次忘记用羽毛般的指尖轻触我的门，然后悄悄地咳嗽。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [nɒkt] [tuː] [ʃɑːp] [ræps] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Instead he knocked two sharp raps , and opened the door without invitation .
反而 他 敲门 二 锋利的 说唱 , 和 打开 这 门 没有 邀请 .

他没有邀请，而是用力敲了两下门，然后未经允许就推门而入。

" [kʌm] ['kwɪkli] , ['mɑːstə(r)] - , " [hiː; hi] ['tʃitə] ['ɜːdʒəntli] .
" Come quickly , Master Hapland , " he chittered urgently .
" 来 迅速地 , 掌握 - , " 他 叽叽喳喳 紧急 .

“哈普兰少爷，快来！”他急切地说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['praɪvət] ['lændɪŋ] [fiːld] .
" There are creatures on our private landing field .
" 那里 是 生物 在 我们的 私人的 降落 场地 .

“我们的私人着陆场上有生物。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] .
" There were , too .
" 那里 是 , 也 .

“也有。”

[wen] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] ['skuːtə(r)] ,
When I got there in my garden scooter ,
什么时候 我 得到 那里 在 我的 花园 小型摩托车 ,

当我骑着我的花园踏板车到达那里时，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['gɑːdnəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ɒn]
and pushed my way through the crowd of gardeners who were clustered on
和 推动 我的 方式 通过 这 人群 的 园丁 WHO 是 聚类 在
[ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ,
the path and around the gate to the landing field ,
这 小路 和 大约 这 门 到 这 降落 场地 ,

我挤过聚集在小路和机场大门周围的园丁人群，

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
I saw them .
我 锯 他们 .

我看见他们了。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ['iːgl] ,
At least a dozen of the Capella IV octopoids were spread eagled ,
在 至少 一个 打 的 这 卡佩拉 第四 章鱼 是 传播 鹰 ,

至少有十几只卡佩拉四号章鱼呈大字形展开，

[ðeə(r)]['tentək(ə)lz] [aʊt] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] [sɪ'ment] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
their tentacles out flat on the hot cement of the runway .
他们的 触手 出去 平坦的 在 这 热的 水泥 的 这 跑道 .

它们的触手平铺在跑道滚烫的水泥地上。

[ðeə(r)] [aɪ] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
Their eye stared unblinking into the sun .
他们的 眼睛 凝视 一眨不眨 进入 这 太阳 .

他们的眼睛一眨不眨地盯着太阳。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [spred] [ɒv; əv]['tentək(ə)lz] , [laɪk] [ɪn'vɜːtɪd] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] ['blɔsəmz] , [ðeɪ] [wɔː(r)]
Over their spread of tentacles , like inverted hibiscus blossoms , they wore
超过 他们的 传播 的 触手 , 喜欢 倒 木槿花 花朵 , 他们 穿着

[ðeə(r)]['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] .
their mother hubbards .
他们的 母亲 哈伯德 .

在它们伸展开来的触须上，如同倒置的芙蓉花，它们戴着母亲的哈伯德帽。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
Behind them , over at the far edge of the field ,
在后面 他们 , 超过 在 这 远的 边缘 的 这 场地 ,

在他们身后，在田野的远端，

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [speɪs] [jɒt] .
was an exact duplicate of our own space yacht .
曾是 一个 精确的 复制 的 我们的 自己的 空间 游艇 .

它与我们自己的太空游艇一模一样。

[ai] [w'ʌndəd] , ['rɑːðə(r)] [hɪ'sterɪkli] [pə'hæps] , [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] [naʊ]
I wondered , rather hysterically perhaps , if each of them on Capella IV now
我 想知道 , 相当 歇斯底里地 也许 , 如果 每个 的 他们 在 卡佩拉 第四 现在

[hæd; həd][wʌn] .
had one .
有 一 .

我当时有点歇斯底里地想，卡佩拉四号上的每个人现在是不是都拥有了一台。

[ai] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I suspected the yacht was simply there for show , that they hadn't needed it
我 怀疑 这 游艇 曾是 简单地 那里 为了 展示 , 那 他们 之前没有 需要 它

,
,
,

我怀疑那艘游艇只是用来作秀的，他们其实并不需要它。

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['hʌbərdz] .
not any more than they needed the mother hubbards .
不是 任何 更多的 比 他们 需要 这 母亲 哈伯德 .

他们对母亲哈伯德的需求并不比对母亲的需求更多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['skuːtə(r)] ,
There was the hiss of another scooter ,
那里 曾是 这 嘶 的 其他 小型摩托车 ,

传来另一辆摩托车的嘶嘶声，

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['mæti] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .
and I turned around to see Aunt Mattie come to a stop .
和 我 转向 大约 到 看 阿姨 马蒂 来 到 一个 停止 .

我转过身，看到玛蒂阿姨停下了车。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She stepped out and came over to me .
她 步 出去 和 来了 超过 到 我 .

她走了出来，朝我走过来。

" ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] [ɒn] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ,
" Our social call on Capella IV is being returned ,
" 我们的 社会的 称呼 在 卡佩拉 第四 是 存在 返回 ,

“我们对卡佩拉四号的社交呼吁得到了回应，

" [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" I said with a grin and twinkle at her .
" 我 说 和 一个 咧嘴笑 和 闪烁 在 她 .

我咧嘴一笑，眨了眨眼对她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [blɪŋk] .
She took in the sight with only one blink .
她 采取 在 这 视线 和 仅有的 一 眨 .

她只眨了一下眼，就将眼前的景象尽收眼底。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Very well , " she answered .
" 非常 出色地 , " 她 回答 .

“很好，”她回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I shall receive them , of course .
" 我 将 收到 他们 , 的 课程 .

“我当然会接收它们。”

" ['sʌmbədi] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['snɒbɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] [tuːmz]
" Somebody once said that the most snobbish thing about the whole tribe of Tombs
" 某人 一次 说 那 这 最多 势利 事物 关于 这 所有的 部落 的 陵墓
[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeid] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
was that they'd never learned the meaning of the word ,
曾是 那 他们会 绝不 学习 这 意义 的 这 单词 ,

“有人曾经说过，整个墓穴部落最势利眼的地方在于他们从未理解过这个词的含义。”

[ɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] .
or had to .
或者 有 到 .

或者不得不这样做。

[bʌt; bət][ai][dɪd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ['stɑːtɪd]
But I did wonder what the servants would think when the creatures started
但 我 做过 想知道 什么 这 仆人 会 思考 什么时候 这 生物 开始
['sliðə] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
slithering into our drawing room .
滑行 进入 我们的 绘画 房间 .

但我很想知道，当这些生物开始爬进我们的客厅时，仆人们会怎么想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
There was a gasp and a low rumble of protesting voices from the
那里 曾是 一个 喘气 和 一个 低的 隆隆 的 抗议 声音 从 这
['gɑːdnəz] [æz; əz] [ɑːnt] ['mæti] ['əʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
gardeners as Aunt Mattie opened the gate and walked through it .
园丁 作为 阿姨 马蒂 打开 这 门 和 步行 通过 它 .

马蒂阿姨打开大门走了进去，园丁们倒吸了一口凉气，发出低沉的抗议声。

[ai] ['fɒləʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I followed , of course .
我 随后 , 的 课程 .

我当然也跟着做了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mɒnstə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [skɜːt] .
We walked up to the nearest monster and came to stop at the edge of its skirt .
我们 步行 向上 到 这 最近的 怪物 和 来了 到 停止 在 这 边缘 的 它是 裙子 .

我们走到最近的怪物跟前，停在了它的裙边。

" [aɪm] ['diːpli] ['ɒnəd] ,
" I'm deeply honored ,
" 我是 深 荣幸 ,

我深感荣幸，

" [ɑːnt] ['mæti] [sed] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .
" Aunt Mattie said with more cordiality than I'd seen her use on a Secretary of State .
" 阿姨 马蒂 说 和 更多的 亲切 比 ID 已见 她 使用 在 一个 秘书 的 状态 .

“马蒂阿姨说的话比我见过她对待国务卿时还要热情。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ?
" What can I do to make your visit to Earth more comfortable ?
" 什么 能 我 做 到 制作 你的 访问 到 地球 更多的 舒服的 ?

“我能做些什么来让您在地球的访问更加舒适？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tentək(ə)l] .
" There was no reply , not even the flicker of a tentacle .
" 那里 曾是 不 回复 , 不是 甚至 这 闪烁 的 一个 触手 .

“没有任何回应，甚至连触手的影子都没有。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ðæn; ðən] [wʌn] [mait] [ɪk'spekt] .
They were even more unusual than one might expect .
他们 是 甚至 更多的 异常 比 一 可能 预计 .

它们比人们预想的还要不同寻常。

[ɑːnt] ['mæti] ['rezəluːtli] [went] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] .
Aunt Mattie resolutely went to each of the dozen and gave the same greeting .
阿姨 马蒂 坚决地 去 到 每个 的 这 打 和 给予 这 相同的 问候 .

马蒂阿姨坚定地走到这十二个人面前，向他们每个人都表达了同样的问候。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊstəs] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She felt her duty as a hostess required it ,
她 毛毡 她 责任 作为 一个 女主人 必需的 它 ,

她觉得作为女主人，她有责任这样做。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] .
although I knew that a greeting to one was a greeting to all .
虽然 我 知道 那 一个 问候 到 一 曾是 一个 问候 到 全部 .

虽然我知道向一个人问好就是向所有人问好。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'spɒndɪd] .
Not one of them responded .
不是 一 的 他们 回应 .

他们中没有一个人回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
It seemed rather ridiculous .
它 似乎 相当 荒谬的 .

这似乎相当荒谬。

[ðeid] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðen] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
They'd come all this way to see us , then didn't bother to acknowledge that we were there .
他们会 来 全部 这 方式 到 看 我们 , 然后 没有 打扰 到 承认 那 我们 是 那里 .

他们千里迢迢来看我们，却连看都不看我们一眼。

[wiː; wi] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .
We spent more than an hour waiting for some kind of a response .
我们 花费 更多的 比 一个 小时 等待 为了 一些 种类 的 一个 回复 .

我们等了一个多小时才得到回复。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[ɑːnt] ['mæti] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['preɪzwɜːði] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
Aunt Mattie showed no sign of impatience , which I thought was rather praiseworthy , all things considered .
阿姨 马蒂 显示 不 符号 的 不耐烦 , 哪个 我 想法 曾是 相当 值得称赞 , 全部 事物 经过考虑的 .

考虑到各种情况，马蒂阿姨没有表现出任何不耐烦的迹象，我认为这相当值得称赞。

[bʌt; bət]['faɪnəli][wiː; wi] [left] .
But finally we left .
但 最后 我们 左边 .

但最终我们还是离开了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
She didn't show what she felt ,
她 没有 展示 什么 她 毛毡 ,

她没有表露出自己的感受。

[pə'hæps] [felt] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .
perhaps felt only that one had to be patient with the lack of manners in the lower orders .
也许 毛毡 仅有的 那 一 有 到 是 病人 和 这 缺少 的 礼仪 在 这 降低 订单 .

或许只是觉得必须对下层阶级缺乏礼貌的行为保持耐心。

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][left][bɪ'haɪnd] .
I was more interested in another kind of feeling , the one we left behind .
我 曾是 更多的 感兴趣的 在 其他 种类 的 感觉 , 这 一 我们 左边 在后面 .

我更感兴趣的是另一种感觉，那种我们已经抛在脑后的感受。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ai]['kʊd(ə)nt] [pʊt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't put my finger on it .
我 不能 放 我的 手指 在 它 .

我说不上来具体是什么原因。

['sædnəs] ?
Sadness ?
悲伤 ?

悲伤?

[rɪ'gret] ?
Regret ?
后悔 ?

后悔?

[dɪs'teɪst] ?
Distaste ?
厌恶 ?

厌恶?

['pɪti] ?
Pity ?
遗憾 ?

遗憾?

[ˌmægnə'nɪməti] ?
Magnanimity ?
海量 ?

海量?

[gɪv] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['gʊdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] ?
Give a basket of goodies to the poor at Christmas ?
给 一个 篮子 的 好东西 到 这 贫穷的 在 圣诞节 ?

圣诞节时给穷人送一篮礼物?

[gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [kləʊðz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] ?
Give them some clothes to cover their nakedness ?
给 他们 一些 衣服 到 覆盖 他们的 裸体 ?

给他们些衣服遮住裸体好吗?

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?
Teach them a sense of shame ?
教 他们 一个 感觉 的 耻辱 ?

教他们羞耻心?

[nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I couldn't put my finger on it .
不 , 我 不能 放 我的 手指 在 它 .

不，我说不上来。

[hɪ'lærəti] ?
Hilarity ?
欢闹 ?

欢闹?

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [bæk] [ðeə(r)] [ɒn] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] , [wen] [ɑːnt] ['mæti] [pʊt] [kləʊðz] [ɒn] [hɪm] ,
I found myself regretting that back there on Capella IV , when Aunt Mattie put clothes on him ,
我 成立 我 后悔 那 后退 那里 在 卡佩拉 第四 , 什么时候 阿姨 马蒂 放 衣服 在 他 ,

我发现自己后悔了，当时在卡佩拉四号上，马蒂阿姨给他穿上了衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ai] [wiŋk] .
and the monster had looked at me , I winked .
和 这 怪物 有 看起来 在 我 , 我 眨眼 .

怪物看了我一眼，我眨了眨眼。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðæt] .
I wondered why I should regret that .
我 想知道 为什么 我 应该 后悔 那 .

我纳闷自己为什么要后悔。

['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [lɒŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] .
didn't have long to wonder .
没有 有 长的 到 想知道 .

没时间细想。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Nothing happened during the rest of the day .
没有什么 发生 期间 这 休息 的 这 天 .

当天剩余时间什么事也没发生。

[wi:; wi] [went] [bæk] , [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['seprətli] ,
We went back , together and separately ,
我们 去 后退 , 一起 和 分别地 ,

我们一起回去了，也各自回去了。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
several times during the daylight hours and during the early hours of the night
一些 时代 期间 这 日光 小时 和 期间 这 早期的 小时 的 这 夜晚
.
.
.

白天和深夜多次发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['nəʊbədi][hæd; həd] [li:kt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]
For a wonder , nobody had leaked anything to the newspapers , and
为了 一个 想知道 , 无人 有 泄露 任何事物 到 这 报纸 , 和
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] ,
for what it was worth ,
为了 什么 它 曾是 值得 ,

令人惊讶的是，竟然没有人向报纸泄露任何消息，而且，就其价值而言，

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃəʊ] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .
we had the show to ourselves .
我们 有 这 展示 到 我们自己 .

我们独享了这场演出。

" [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] , " [ɑ:nt] ['mæti] [sed] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [fi:ld]
" Perhaps tomorrow , " Aunt Mattie said around midnight , as we left the field
" 也许 明天 , " 阿姨 马蒂 说 大约 午夜 , 作为 我们 左边 这 场地
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

"也许明天吧，"马蒂阿姨在午夜时分说道，那时我们最后一次离开了田野。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rest] . "
" Perhaps they must rest . "
" 也许 他们 必须 休息 . "

"或许他们需要休息。"

" [ai][kʊd; kəd][ju:z][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] , " [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
" I could use some of that , " I said with a yawn .
" 我 可以 使用 一些 的 那 , " 我 说 和 一个 打哈欠 .

"我正需要一些呢，"我打着哈欠说道。

" [jes] , - , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .
" Yes , Hapland , " she agreed .
" 是的 , - , " 她 同意 .

"是的，哈普兰，"她同意道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɜːv] ['aʊə(r)] [streŋθ] .
" We must conserve our strength .
" 我们 必须 养护 我们的 力量 .

我们必须保存实力。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
Heaven knows what may be required of us on the morrow .
天堂 知道 什么 可能 是 必需的 的 我们 在 这 明天 .

天知道明天我们会面临什么。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ?
" Did she feel something , too ?
" 做过 她 感觉 某物 , 也 ?

她也有感觉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was so strong , how could she help it ?
它 曾是 所以 强的 , 如何 可以 她 帮助 它 ?

它太强烈了，她怎么可能阻止得了?

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
And yet , the monster had not looked into her eye .
和 然而 , 这 怪物 有 不是 看起来 进入 她 眼睛 .

然而，那怪物却始终没有看向她的眼睛。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [sliːp] [wel] , [bʌt; bət] [ai] [fuːld] [maɪ'self] .
I didn't expect to sleep well , but I fooled myself .
我 没有 预计 到 睡觉 出色地 , 但 我 被骗了 我 .

我原本没指望能睡个好觉，但我骗了自己。

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ai] ['hædnt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ]
I was quite sure I hadn't more than closed my eyes when I was roused by
我 曾是 相当 当然 我 之前没有 更多的 比 关闭 我的 眼睛 什么时候 我 曾是 唤醒 经过
[ə'nʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['ræpɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [rʌʃt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]
another excited rapping on my bedroom door and again the butler rushed in without
其他 兴奋的 说唱 在 我的 卧室 门 和 再次 这 管家 匆忙 在 没有
['serəməni] .
ceremony .
仪式 .

我确信自己还没来得及闭上眼睛，就被卧室门上又一阵兴奋的敲门声惊醒，管家再次不假思索地冲了进来。

" [lʊk] , ['mɑːstə(r)] - , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [fɔːl'setəʊ] .
" Look , Master Hapland , " he shouted in a near falsetto .
" 看 , 掌握 - , " 他 喊叫 在 一个 靠近 假声 .

“看，哈普兰少爷！”他用近乎假声的嗓音喊道。

[hiː; hi] ['pʊld] [səʊ] [hɑːd] [ɒn] [maɪ] [dreɪps] [ðeɪ] [swept] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ]
He pulled so hard on my drapes they swept back from my windows like a stage
他 拉 所以 难的 在 我的 窗帘 他们 扫荡 后退 从 我的 视窗 喜欢 一个 阶段
['kɜːt(ə)n] — [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] .
curtain — and I looked .
窗帘 — 和 我 看起来 .

他用力拉扯我的窗帘，窗帘像舞台幕布一样从窗户上向后飘去——我看了看。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'jɒnd] ,
To the very limit of our grounds in the distance , but not beyond ,
到 这 非常 限制 的 我们的 理由 在 这 距离 , 但 不是 超过 ,

远至我们地界的尽头，但绝不超出。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ʃrʌbz] , [ðə; ði] [draɪvz] [ænd; ənd] ['wɔːkwei] , [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [pɒndz] ,
the trees , the shrubs , the drives and walkways , the lawns and ponds ,
这 树木 , 这 灌木 , 这 驱动 和 人行道 , 这 草坪 和 池塘 ,

树木、灌木、车道和人行道、草坪和池塘，

[ɔ:l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] [fʊt] [θɪk] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [sɔːlt] .
all were covered with a two foot thick blanket of glistening salt .
全部 是 涵盖 和 一个 二 脚 厚的 毯子 的 闪闪发光 盐 .

所有物体都覆盖着一层两英尺厚的闪闪发光的盐层。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , " [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" And the monsters are gone , " the butler was saying .
" 和 这 怪物 是 已消失 , " 这 管家 曾是 说 .

"怪物们都消失了，"管家说道。

" [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] . "
" And I must go to your aunt . "
" 和 我 必须 去 到 你的 阿姨 . "

"我必须去见你姑妈。"

" [səʊ] [mʌst; məst] [ai] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊb] .
" So must I , " I said , and grabbed up a robe .
" 所以 必须 我 , " 我 说 , 和 抓住 向上 一个 长袍 .

"我也必须这么做，"我说着，抓起一件长袍。

[æz; əz] [ai] [ræn] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [pɑ:st] [hɪm] , [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['autkrai, ˌaut'krai] ,
As I ran , overtook him , passed him , from all over the house I could hear excited outcries ,
作为 我 跑 , 超越 他 , 通过了 他 , 从 全部 超过 这 房子 我 可以 听到 兴奋的 抗议 ,

当我奔跑、追上他、超过他时，我能听到房子里各个角落传来兴奋的叫喊声。

['wʌndə(r)] , [ə'meɪzmənt] , ['æŋgə(r)] , [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
wonder , amazement , anger , fear from the servants .
想知道 , 惊愕 , 愤怒 , 害怕 从 这 仆人 .

仆人们脸上流露出惊奇、惊讶、愤怒和恐惧。

[ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪŋ] , [sprint] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I finished the length of my wing , sprinted through the main body of the house ,
我 完成的 这 长度 的 我的 翼 , 冲刺 通过 这 主要的 身体 的 这 房子 ,

我跑完了整栋房子，然后冲进了房子的主体部分。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] .
and down the hallway of her wing to the door of her suite .
和 向下 这 门厅 的 她 翼 到 这 门 的 她 套房 .

然后沿着她所在侧翼的走廊走到她的套房门口。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tu:; tə] [nɒk] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
I didn't need to knock , someone had left it open .
我 没有 需要 到 敲 , 某人 有 左边 它 打开 .

我不需要敲门，有人出门时门就开着。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [meɪd] , [ai] [sɔː] , [æz; əz] [ai] [ræn] [pɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ælkəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
Her own personal maid , I saw , as I ran past the little alcove into the sitting room .
她 自己的 个人的 女佣 , 我 锯 , 作为 我 跑 过去的 这 小的 壁龛 进入 这 坐着 房间 .

当我跑过小壁龛进入起居室时，我看到了她的私人女佣。

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ɑːnt] ['mæti] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
The maid was standing beside Aunt Mattie , wringing her hands and crying .
这 女佣 曾是 常设 旁 阿姨 马蒂 , 拧干 她 双手 和 哭泣 .

女佣站在玛蒂阿姨旁边，双手紧紧地绞在一起，哭泣着。

[ðə; ði] [dreɪps] [hɪə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [swept] [fʊl] [bæk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ai]
The drapes here , too , were swept full back , and through the windows I
这 窗帘 这里 , 也 , 是 扫荡 满的 后退 , 和 通过 这 视窗 我
[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
could see the collection ,
可以 看 这 收藏 ,

这里的窗帘也完全拉开了，透过窗户可以看到里面的藏品。

[ðə; ði] ['haɪli] [praɪzd] , ['wʌndrəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['flɔːrə] , [ɔːl] ['kʌvəd] [ɪn][sɔːlt] .
the highly prized , wondrous collection of flora , all covered in salt .
这 高度 珍贵的 , 奇妙的 收藏 的 植物 , 全部 涵盖 在 盐 .

珍贵而奇妙的植物收藏，全部覆盖着盐。

[ɑːnt] ['mæti] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Aunt Mattie stood there , without support , looking at it .
阿姨 马蒂 站立 那里 , 没有 支持 , 寻找 在 它 .

马蒂阿姨站在那里，没有扶着任何东西，望着它。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
When I came up to her there were tears in her eyes and glistening
什么时候 我 来了 向上 到 她 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 和 闪闪发光
[striːks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃiːks] .
streaks on her wrinkled cheeks .
连胜 在 她 皱 脸颊 .

当我走到她面前时，她眼里噙着泪水，满是皱纹的脸颊上闪着泪光。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli]['spəʊkən] .
It was very quietly spoken .
它 曾是 非常 悄悄 说 .

说话声音很小。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
By now the butler had made the trip , and came into the room .
经过 现在 这 管家 有 制成 这 旅行 , 和 来了 进入 这 房间 .

这时，管家已经到达房间，走了进来。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
I turned to him .
我 转向 到 他 .

我转向他。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hʌri] , " [ai] [sed] .
" If we hurry , " I said .
" 如果 我们 匆忙 , " 我 说 .

“如果我们抓紧时间，”我说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kləʊzd] ['ʌndə(r)]['plæstɪk] [dəʊmz] .
" A good deal of the collection is enclosed under plastic domes .
" 一个 好的 交易 的 这 收藏 是 内 在下面 塑料 穹顶 .

“很多藏品都用塑料罩罩着。”

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [wet] [ðə; ði][sɔːlt] ,
If we don't wet the salt ,
如果 我们 不 湿的 这 盐 ,

如果我们不弄湿盐，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hʌri] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [skreɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]
and if we hurry and have it scraped away from the buildings it
和 如果 我们 匆忙 和 有 它 刮擦 离开 从 这 建筑物 它
[woʊnt]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [graʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
won't poison the ground inside them .
惯于 毒 这 地面 里面 他们 .

如果我们尽快将其从建筑物上刮掉，就不会污染建筑物内部的土壤。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wei] . "
We can save most of the collection that way . "
我们 能 节省 最多 的 这 收藏 那 方式 . "

这样我们就能保住大部分藏品了。

" [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No , Master Hapland , " he said , and shook his head .
" 不 , 掌握 - , " 他 说 , 和 摇晃 他的 头 .

"不，哈普兰少爷，"他摇了摇头说道。

" [ðə; ði][sɔːlt][ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪə(r)] .
" The salt is inside the buildings , just as much as here .
" 这 盐 是 里面 这 建筑物 , 只是 作为 很多 作为 这里 .

"建筑物里和这里一样，到处都是盐。"

[ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [pɑːst] .
A gardener shouted it at me as I passed .
一个 园丁 喊叫 它 在 我 作为 我 通过了 .

我路过时，一个园丁朝我喊了一声。

" [ɑːnt] ['mætiz] [kləʊzd] [fɪst] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ə'gen] .
" Aunt Mattie's closed fist came up to her lips , and then dropped again .
" 阿姨 马蒂的 关闭 拳头 来了 向上 到 她 嘴唇 , 和 然后 掉落 再次 .

"马蒂阿姨的拳头举到嘴唇边，然后又垂了下来。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [waɪ] , - ?
" Why , Hapland ?
" 为什么 , - ?

"为什么，哈普兰？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" ['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
" Evil for good ?
" 邪恶的 为了 好的 ?

以恶制恶?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ai] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['bʌtlə(r)] [tu:; tə] [li:v] — [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
" I motioned the maid and butler to leave — and take with them the
" 我 示意 这 女佣 和 管家 到 离开 — 和 拿 和 他们 这
['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
cluster of servants around the door in the hall .
簇 的 仆人 大约 这 门 在 这 大厅 .

"我示意女仆和管家离开——并带上聚集在大厅门口的那群仆人一起离开。

[ai] [tʊk] [ɑ:nt] ['mæti] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] ,
I took Aunt Mattie over to her favorite chair ,
我 采取 阿姨 马蒂 超过 到 她 最喜欢的 椅子 ,

我带玛蒂阿姨到她最喜欢的椅子旁坐下，

[ðə; ði] [wʌn] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ;
the one where she could sit and look out at her collection ;
这 一 在哪里 她 可以 坐 和 看 出去 在 她 收藏 ;

她可以坐在那里欣赏她的收藏品；

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [prɪ'tendɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:lt] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
no point in pretending the salt wasn't there .
不 观点 在 假装 这 盐 不是 那里 .

假装盐不存在毫无意义。

[ai] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ðə; ði] [wei] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
I sat down at her feet , the way I used to when I was ten years old .
我 卫星 向下 在 她 脚 , 这 方式 我 用过的 到 什么时候 我 曾是 十 年 老的 .

我像十岁时那样，坐在她的脚边。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔ:lt] , [tu:] .
I looked out at the salt , too .
我 看起来 出去 在 这 盐 , 也 .

我也看向了盐。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
It was everywhere .
它 曾是 到处 .

它无处不在。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [graʊndz] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
Every inch of our grounds was covered with it ,
每一个 英寸 的 我们的 理由 曾是 涵盖 和 它 ,

我们的场地每一寸都覆盖着它。

[tu:; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] [ɜ:θ] [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
to poison the earth so that nothing could grow in it .
到 毒 这 地球 所以 那 没有什么 可以 生长 在 它 .

毒害土地，使其寸草不生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)]
It would take years to restore the grounds , and many more years to restore
它 会 拿 年 到 恢复 这 理由 , 和 许多 更多的 年 到 恢复
[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
the collection .
这 收藏 .

修复这片土地需要数年时间，而修复藏品则需要更多时间。

" [traɪ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɑ:nt] ['mæti] , " [ai] [sed] .
" Try to understand , Aunt Mattie , " I said .
" 尝试 到 理解 , 阿姨 马蒂 , " 我 说 .

"玛蒂阿姨，请你理解一下。"我说。

" [nɒt] ['əʊnli] [wɒt] [ai] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

" Not only what I say , but all the implications of it .

" 不是 仅有的 什么 我 说 , 但 全部 这 含义 的 它 .

"不仅是我说的话，还有它所包含的所有含义。"

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] ['i:v(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

They didn't return evil for good .

他们 没有 返回 邪恶的 为了 好的 .

他们没有以恶报善。

[lets] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

Let's see it from what might have been their point of view .

我们来吧 看 它 从 什么 可能 有 到过 他们的 观点 的 看法 .

让我们从他们的角度来看待这件事。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sɔ:lt] , [æn; ən] [ˌænti'septɪk] [wɜ:ld] .

They live on a world of salt , an antiseptic world .

他们 居住 在 一个 世界 的 盐 , 一个 防腐剂 世界 .

他们生活在一个充满盐的世界，一个消毒过的世界。

[wi:; wi] [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [gʊd] .

We went there , and you intended good .

我们 去 那里 , 和 你 故意的 好的 .

我们去了那里，你的出发点是好的。

[ju:; jʊ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [kəʊd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [du:; də] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wi:; wi] [wʊd]

You told them that our code was to do unto others as we would

你 讲述 他们 那 我们的 代码 曾是 到 做 到 其他的 作为 我们 会

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [du:; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌju: 'es] .

have them do unto us .

有 他们 做 到 我们 .

你告诉他们，我们的准则是己所不欲，勿施于人。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] ?

" They returned our visit , and what did they find ?

" 他们 返回 我们的 访问 , 和 什么 做过 他们 寻找 ?

"他们回访了我们，他们发现了什么？"

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pestɪlənt] ['hɒrə(r)] [dɪd] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ?

What kind of a pestilent horror did we live in ?

什么 种类 的 一个 瘟疫 恐怖 做过 我们 居住 在 ?

我们究竟生活在怎样一种瘟疫肆虐的恐怖之中?

[beə(r)] [graʊnd] , ['ti:mɪŋ] [wɪð] [laɪf] ,

Bare ground , teeming with life ,

裸 地面 , 繁盛 和 生活 ,

裸露的土地，却孕育着无限的生命。

['bɪljənz] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔ:mz] [ɪn] ['evri] ['kju:bɪk] [fʊt] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] [fi:t] .

billions of life forms in every cubic foot of ground beneath our feet .

数十亿 的 生活 表格 在 每一个 立方体 脚 的 地面 下面 我们的 脚 .

我们脚下每一立方英尺的土壤中都蕴藏着数十亿的生命形式。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [tu:] .

Above the ground , too .

多于 这 地面 , 也 .

地面以上也一样。

[rɔ:] , ['grəʊɪŋ] [laɪf] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] .

Raw , growing life all around us , towering over us .

生的 , 生长 生活 全部 大约 我们 , 参天 超过 我们 .

我们周围到处都是未经雕琢、正在生长的生命，它们高耸入云，俯瞰着我们。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] , [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd]
" If they were doomed to live in such a world , they would want it covered
" 如果 他们 是 注定失败 到 居住 在 这样的 一个 世界 , 他们 会 想 它 涵盖
[ɪn][sɔːlt] ,
in salt ,
在 盐 ,

“如果他们注定要生活在这样的世界里，他们会希望这个世界被盐覆盖。”

[tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌænti'septɪk] .
to kill all the life , make it antiseptic .
到 杀 全部 这 生活 , 制作 它 防腐剂 .

杀死所有生命，使其具有消毒作用。

[ðeɪ] [əud] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əud] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
They owed nothing to the rest of Earth , but they owed this kindness to you .
他们 欠款 没有什么 到 这 休息 的 地球 , 但 他们 欠款 这 仁慈 到 你 .

他们不欠地球上其他任何东西，但他们有义务对你展现这份善意。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈʌðə(r)z] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌðə(r)z] [duː; də] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðem; ðəm] . "
They did unto others , as they would have others do unto them . "
他们 做过 到 其他的 , 作为 他们 会 有 其他的 做 到 他们 . "

他们己所不欲，勿施于人。

" [ai] [ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] — [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] . . . .
" I never realized — I was sure I couldn't be . . . .
" 我 绝不 已实现 — 我 曾是 当然 我 不能 是 . . . .

“我从未意识到——我一直确信我不可能……”

[aɪv] [bɪlt] [maɪ] [laɪf] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I've built my life around it , " she said .
我已经 建造 我的 生活 大约 它 , " 她 说 .

“我的生活都围绕着它展开，”她说。

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈgretfl] [saɪ] .
" I know , " I said with a regretful sigh .
" 我 知道 , " 我 说 和 一个 遗憾 叹 .

“我知道，”我遗憾地叹了口气说道。

" [səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] .
" So many people have .
" 所以 许多 人们 有 .

很多人都有。

" [ænd; ənd] [jet] , [ai] [stɪl] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪf] [ai] [ˈhædnt]
" And yet , I still wonder if it might not have happened at all — if I hadn't
" 和 然而 , 我 仍然 想知道 如果 它 可能 不是 有 发生 在 全部 — 如果 我 之前没有
[wiŋk] .
winked .
眨眼 .

“然而，我仍然在想，如果我没有眨眼，这件事会不会根本就不会发生。”

[ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [pˈɛsti] [saɪˈkaɪətrɪst] [hæz; həz] [biːn] [raɪt] , [ɔːl] [əˈlɒŋ] ?
I wonder if that pesty psychiatrist has been right , all along ?
我 想知道 如果 那 讨厌的 精神科医生 有 到过 正确的 , 全部 沿着 ?

我开始怀疑，那个烦人的精神科医生是不是一直都是对的？

[end]
END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神